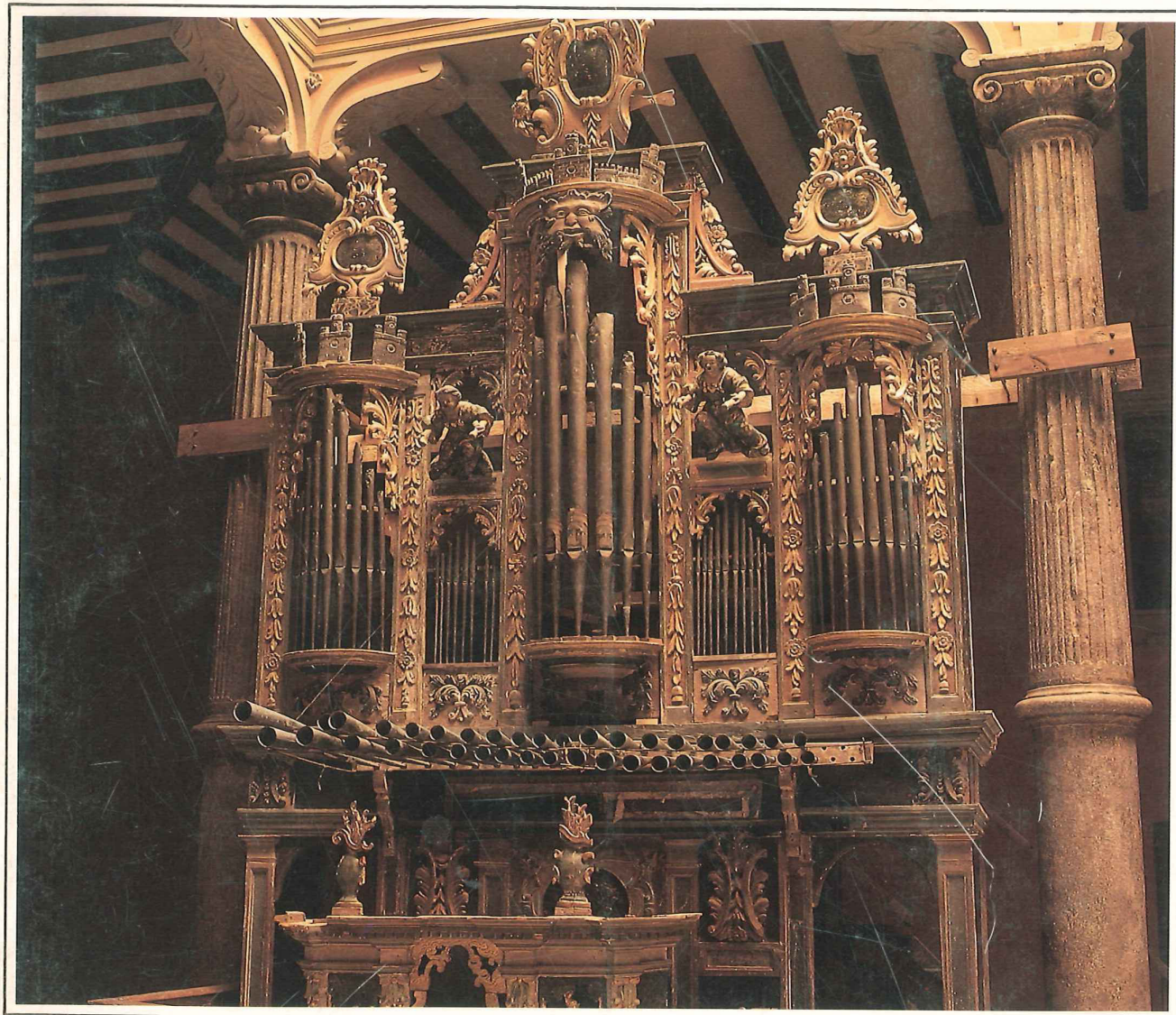


aragón

TURISTICO
Y MONUMENTAL

ZARAGOZA, NOVIEMBRE 1987 — AÑO 61 — NUM. 321



- *ENCARTE RUTA TURISTICA MUNIESA-UTRILLAS-MONTALBAN-MOLINOS.*
- *LA TORRE NUEVA DE ZARAGOZA.*
- *RECUPERACION DEL PATRIMONIO TURISTICO por la DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA.*
- *EL TURISMO RURAL EN NUESTRA COMUNIDAD.*
- *LA DEMANDA HOTELERA ZARAGOZANA.*
- *Y NUESTRAS SECCIONES HABITUALES: arte, música, comentarios de actualidad, etc.*



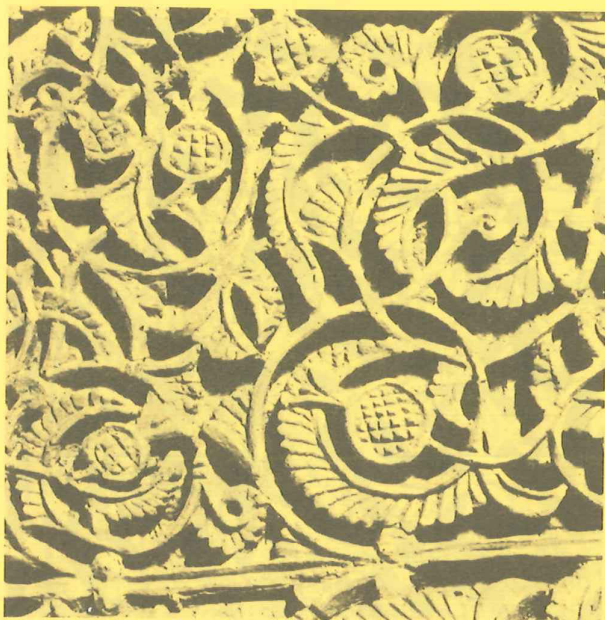
Es reconfortante el que la inquietud de reconstrucción de nuestro patrimonio monumental no quede exclusivamente como quehacer público. Los fundadores de la «Asociación Torre Nueva» han asumido el trabajo de motivar a la opinión para el logro de este romántico propósito. En una de sus primeras reuniones se fotografiaron así en el museo de la Torre Nueva de «Casa Montal», aledaño a sus restos.

Un triste caso de abandono de un monumento singular: el cisterciense Monasterio de Rueda. En páginas interiores un breve reportaje. ¿Habrà salvación para Rueda? (La cúpula barroca de una de las capillas interiores, en cuyos pechinales figuran los padres de la Orden, derrumba sus yeserías).



Entre un pequeño bosque de grúas y torres emerge el edificio ilustrado del Pignatelli. La instalación en su deteriorada osamenta del ejecutivo regional ha levantado polémicas: coste y funcionalidad. En todo caso responde al deseo unánimemente sentido de recuperar raíces y rehabilitar espacios urbanos.

ARAGON TURISTICO Y MONUMENTAL



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



*Gabinete
Médico
Asistencial*

Teléfono: 21 69 45*
Hernán Cortes, 5, bajo
ZARAGOZA-4

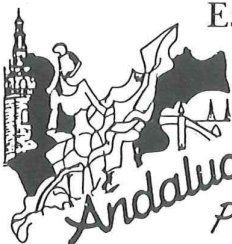
— **CERTIFICADOS MÉDICOS** PARA OBTENER O RENOVAR EL PERMISO DE CONDUCIR Y DE ARMAS.

SERVICIO PERMANENTE

CONSULTORIO DE ESPECIALIDADES MÉDICAS

MEDICINA GENERAL - PEDIATRÍA - GINECOLOGÍA - NEUMOLOGÍA - OFTALMOLOGÍA - TRAUMATOLOGÍA - DIGESTIVO - REUMATOLOGÍA - NEUROLOGÍA - OTORRINOLARINGOLOGÍA - UROLOGÍA - DERMATOLOGÍA - ALERGOLOGÍA - REHABILITACIÓN - ANÁLISIS CLÍNICOS - RADIOLOGÍA - ANATOMÍA PATOLÓGICA - CARDIOLOGÍA - CIRUGÍA GENERAL Y PEDIÁTRICA - ENDOCRINOLOGÍA Y NUTRICIÓN - CLÍNICA DENTAL - PSIQUIATRÍA, PSICOLOGÍA - SERIATRÍA Y GERONTOLOGÍA - CIRUGÍA PLÁSTICA Y REPARADORA - NEUROFISIOLOGÍA - ANGIOLOGÍA Y CIRUGÍA VASCULAR - ACUPUNTURA Y ELECTROACUPUNTURA - NEFROLOGIA - ETC.

BAR TIPICO ANDALUZ
ESPECTACULO EN VIVO



BAILE POR
SEVILLANAS

Gran Vía, 36 Teléfono: 23 81 11 50005 ZARAGOZA

Curtidos Melús, S. A.



Lorenzo Pardo, 10 y 12
Teléfono: 42.09.08*
ZARAGOZA-8

ALMACEN Y DISTRIBUCION DE PIELES
PARA CONFECCION, CALZADO,
MARROQUINERIA Y DECORACION



El símbolo del éxito

ZARAGOZA MOTOR, S.A.

Avda. Cesáreo Alierta, 24. Tel. 21 18 29
50008 Zaragoza

Fdo. el Católico, 65. Tel. 21 18 09
50006 Zaragoza

SALA



Independencia, 14 - ZARAGOZA

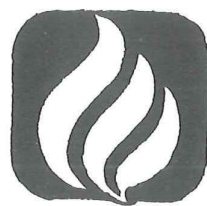


ZARAGOZA

ZARAGOZA

**RECONOCIDA
CALIDAD**

Isabel de Sto. Domingo (Avda. Cataluña)
naves 13 y 14
Teléfono: 39 82 57
ZARAGOZA-14



PROPIBSA

**PROPANO
IBERICA, S.A.**

**DISTRIBUIDOR OFICIAL DE
PROPANO A GRANEL**

Empresa colaboradora de Repsol-
Butano, S.A.

Instalaciones de gas y calefacción
en todas sus características

Servicio de conservación y mantenimiento

Venta de toda clase de materiales
relacionados con el gas y la calefacción

**MADRE VEDRUNA, 38 — Tels. 22 63 13 y 22 28 21
50008 ZARAGOZA**



SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL OXIGENO, S.A.

Dto. de Gases

Oficinas: Telf. 29 17 30

Fábrica: Pol. Cogullada

Telf. 39 20 62

**Depósito Material, soldadura
Oficina y Almacén Telf. 29 14 50**

ZARAGOZA

AVENIDA DE CATALUÑA 65
Telfs. 29 14 50 - 29 17 30 31
Apartado 255 ZARAGOZA

**FRIOALIMENTOS
D'ARAGO, S.A.**

*Fábrica de vegetales congelados
y precocinados*



FRESNO

ULTRA CONGELADOS



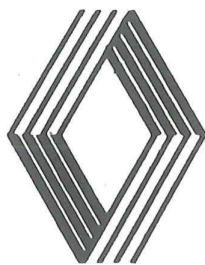
**Barrio Estación, s/n.
Teléfono: 77 04 07
UTEBO (Zaragoza)**

Incineradores de Residuos Sólidos

Amplia gama de modelos
Solución para Ayuntamientos, Hospitales,
Industrias, etc.

**K
KALFRISA**

Técnicas de la Energía y Medio Ambiente
KALFRISA, S.A. Teléfono (976) 29 84 50*
Avda. Cataluña, 101 Télex 58017 Kalth-E
50014 ZARAGOZA (España) Telegrama: KALFRISA



GARAJE COSTA, S. A.

Concesionario RENAULT

Vía Hispanidad, 67-69 - Tel.: 33 36 50*
Paseo de la Mina, 12 - Tel.: 23 51 05*
Madre Vedruna, 31-33 - Tel.: 22 25 00
ZARAGOZA



Sin límite.

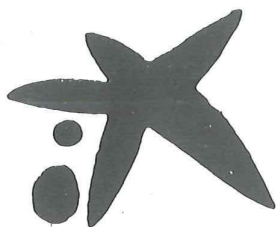


Si quiere ser propietario de un inmueble (vivienda, local comercial o despacho profesional), el Banco Zaragozano a través de su «Crédito Vivienda», no pone límite a la cuantía del préstamo. Le ofrece hasta un 80 % del valor de aquél, que podrá amortizar hasta en 20 años, con dos de carencia, si lo desea.

Si quiere vivienda, local comercial o despacho profesional propio, ya lo sabe, el «Crédito Vivienda» del Banco Zaragozano le ayuda...

Sin límite.


**BANCO
ZARAGOZANO**



"la Caixa"
CAJA DE PENSIONES

Teléfonos:

Sucursal de Zaragoza
Plaza de Aragón, 10

21 72 41

AGENCIAS URBANAS

Agencia Don Jaime I
Don Jaime I, 26

*** 29 92 67**

Agencia Delicias
Avda. de Madrid, 197

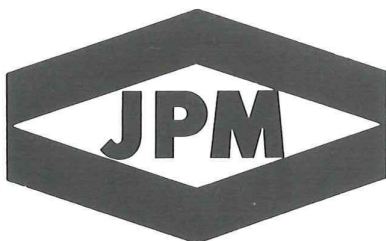
*** 31 20 96**



JPM IBERICA, S. A.

- * CERRADURAS ANTIPANICO
- * CORTA - FUEGO

- * CERRADURAS
 - ALTA SEGURIDAD
 - CONSTRUCCION
 - ELECTRICAS
- * MUELLES CIERRA - PUERTAS



Pol. «LA CHARLUCA» - Apartado 166 - Télex JPMI 58860



*** 88 09 99**

CALATAYUD (ZARAGOZA)



Mysafir

Artesanía

EXPOSICION Y VENTA
DE ARTESANIA

Albania • Turquía • Méjico • Perú • India
Nepal • Pakistán • Egipto



- CADENA DE VIDEOS
COMUNITARIOS
- ANTENAS PARABOLICAS
- ANTENAS COLECTIVAS
- TELEDISTRIBUCION

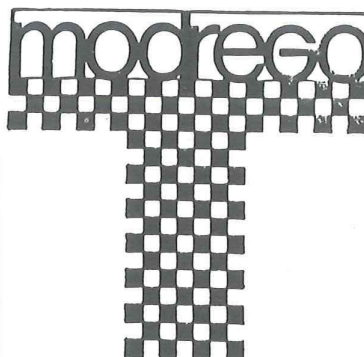
VIDEO IMAGEN DISTRIBUCION:

Les ofrece su canal privado de
—Video— para su exparcimiento y
diversión

PRUEBA GRATUITA
SIN COMPROMISO

DISFRUTE DESDE AHORA EN:

Obispo Tajón, 9. Tel.: 56 06 19. 50005 ZARAGOZA



TRANSPORTES MODREGO, S.A.

Barrio de Montemolín, 42
(Ctra. de Castellón, junto al Silo Cereales)

Teléfono 49 49 11

50013 ZARAGOZA

Restaurante-Bar
Legido's



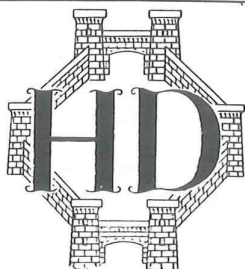
Carretera Valencia-Zaragoza Km. 219
Teléfonos 801031 - 800951 - 800427 - 800428

50360-DAROCA
(Zaragoza)

Hostal
Legido
Restaurante-Bar



Carretera 234, Sagunto-Burgos Km. 218 - Teléfonos 600190 y 800228



Hotel Daroca

Mayor 42 - Teléfono 800000

DAROCA



la vajilla
enériz s.a.

CENTRAL:

Poligono Malpica, calle E, n° 88
Tels 976/574250-574660 - Télex 58048 NRIZ E -
Aptdo. 3163
50080 ZARAGOZA



EXPOSICION:

Santa Inés, 11 Tel. 976/433648
50003 ZARAGOZA

DELEGACIONES:

CENTRO:

Pol. N. S. de Butarque
Juho Palacios, Parcela 63 (Polig. Indust. Mudoco)
Tel. 91/6860355
28914 LEGANES (Madrid)

LEVANTE:

Sgto. Provisional, 21
(Polig. Indust. Mudoco)
Tel. 96/1547062*
CUART DE POBLET (Valencia)

CATALUÑA:

Pol. Ind. «LA FERRERIA»
Calle E, n° 34-35
Tels. 93/5645700-5645612
08110 MONTCADA Y REIXACH (Barcelona)

ASTURIAS:

OFICINAS:
Campoamor, 24
Tel. 985/212175
33001 OVIEDO

ALMACEN:

Poligono Industrial ASIPO
Cl. A., Parcela 2
Tel. 985/262865
CAYES LLANERA (Oviedo)



construcciones G.M.S.A.

C.º DE LA ALMOTILLA, S/N
TELS. 35 02 00-35 02 04-451673
50012 ZARAGOZA



HUESCA

EXPOSICION Y
VENTA:

Plaza Unidad
Nacional, 7
(Junto a la Plaza Toros)
22001 HUESCA

OFICINAS:

Calle Niágara, 8 - 1.º B
Teléfonos 22 66 46 y 22 23 77
22006 HUESCA

FABRICA:

SAN JULIAN DE BANZO (Huesca)



**HIERROS
DEL EBRO, S. A.**

PERFILES COMERCIALES Y ESTRUCTURALES
CHAPAS - PLETINAS - CORRUGADOS - TUBOS
MALLAZOS - TELAS Y ACCESORIOS PARA
CERCADOS - OXICORTE

Jaime Ferrán, 13 - Polígono Cogullada - Apartado Correos 372
Teléfono 39 05 00* (976) - Télex: 58225 - HEBZ - E
50014 ZARAGOZA

Delegación de CUARTE DE HUERVA (Zaragoza)
Carretera de Cuarte, s/n. - Teléfono 35 87 58 (976) - D.P. 50410
Delegación de HUESCA
Polígono Monzud, nave 7 - Teléfono 22 92 12 (974) - D.P. 22006
Delegación de CALATAYUD

Carretera Valencia, s/n. Junto paso nivel - Teléfonos 88 42 45 - 88 43 48 - D.P. 50300



**CENTRAL ARAGONESA
DE LOCALIZACION, S.L.**

**SISTEMA BUSCA PERSONAS
SERVICIO PERMANENTE**

Avda. Valencia, 51-53, escal. 1.ª, 17.º C
50005 ZARAGOZA. Teléfono: **35 10 00**

Excavaciones

**Hnos.
Pociello,
S. A.**

Tel. 229400
C/ Menéndez Pidal, 3-1.º
HUESCA

**AGUA
minero
medicinal**

Fontecabras

FINA DE MESA

RICA EN
CALCIO, MAGNESIO Y BICARBONATOS

TERAPEUTICA:
REUMATISMO, RIÑON, HIGADO, DIABETES



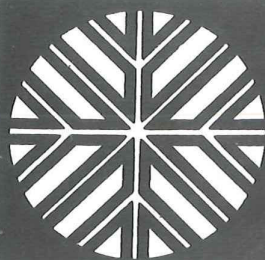
PLANTA EMBOTELLADORA

BALNEARIO
de la
VIRGEN
Jaraba
ZARAGOZA



Fontecabras

Oficina: 4 de Agosto, 2 - Teléf. 238466 - ZARAGOZA



HOSTELERA OSCENSE

FRIO Y MAQUINARIA

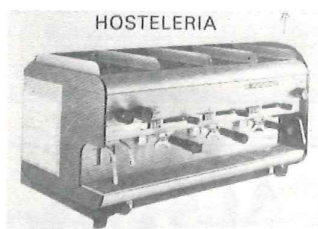
Daniel Montorio, 4 Tel. 223572 HUESCA
Valle de Lavati, 6 Tel. 362749 JACA

ESTUDIOS, PROYECTOS Y DISEÑOS PARA INSTALACIONES DE TIENDAS DE ALIMENTACION:

PANADERIAS - CARNECERIAS - PESCADERIAS - PASTELERIAS - MERCADOS
SUPERMERCADOS - SALAS DE DESPIECE - OBRADORES - MATADEROS

ALIMENTACION

CAMARAS FRIGORIFICAS DESMONTABLES Y DE OBRA, BASCULAS Y BALANZAS ELECTRONICAS,
ESTANTERIAS PARA ALIMENTACION Y FRUTAS, ETIQUETADORAS, MUEBLES DE FRIGO A MEDIDA,
CORTADORAS DE CARNE, AMASADORAS, EMBUTIDORAS, PICADORAS, REGISTRADORAS,
CORTADORAS DE FIAMBRES, SU TURNO, GANCHO ACERO, BARRAS, CARTELES PARA PRECIOS, ETC.



HOSTELERIA

MAQUINAS DE CAFE, MOLINOS DE CAFE, FABRICADORES DE HIELO, MAQUINAS DE TABACO,
LAVAVAJILLAS, HORNOS MICROONDAS, BOTELLEROS, COCINAS INDUSTRIALES, PELADORAS
DE PATATAS, ASAPOLLOS, BATIDORAS, EXPRIMIDORES.



EQUIPAMIENTOS DE BARES, RESTAURANTES, CAFETERIAS, HOTELES, COLEGIOS,
CUARTELES Y RESIDENCIAS
AIRE ACONDICIONADO

ELECTRO PIRENAICA, S.L.

SERVICIO PERMANENTE

- Mantenimientos de calefacción para Comunidades de Vecinos.
- Reparación e instalación de grupos de presión y bombas de agua fría.
- Adecuación de las instalaciones y salas de calderas a la nueva normativa vigente de regulación y control.
- Pida presupuesto sin compromiso.

Taller y oficina:
Leopoldo Romeo, n.º 13
Teléfono 49 60 08
ZARAGOZA 50002

H. M.

PERSIANAS TODOS MODELOS - RIELES PUERTAS
PLEGABLES - CORTINAS CANUTILLO - MACARRON
REPARACION Y MONTAJE

Hnos. Martín

SUIZA, 21 (sector San José)
Tel. 37 38 39 - 50007 ZARAGOZA

RESTAURANTE

MARISQUERIA

NAVAS

SALONES PARA RECEPCIONES,
BODAS Y BANQUETES

TOTALMENTE CLIMATIZADOS

San Lorenzo, 15 - Teléfono 22 47 38 - HUESCA



VINEA URBANA S.A.
G. A. T. 600

- *Billetes Tren, Avión, Barco*
- *Reservas Hotel, Apartamentos*
- *Servicio Empresas*
- *Grupos*
- *Excursiones*
- *Autocares Propios*
- *Estancias y circuitos*

Vacaciones de Verano para todos
Precios Económicos

SOLICITE INFORMACION EN:

C/. Avila, 37
Teléfono 45 11 67

RODAJES CTD, S. A.



POLIGONO INDUSTRIAL DE MALPICA

Calle E, número 87

Teléfono: 57 43 18

Télex : 58207 RCTDE

ZARAGOZA



**INDUSTRIAS DE LA MADERA
MANUEL TRAMULLAS, S. A.**

carpintería para obras, instalaciones comerciales,
decoración, proyectos

Polígono Malpica, calle F, núm. 49 - Teléfono 57 45 17' - 50016 ZARAGOZA



**CONSTRUCTORA PIRENAICA, S. A.
C.O.P.I.S.A.**

OBRA CIVIL Y MONTAJES:

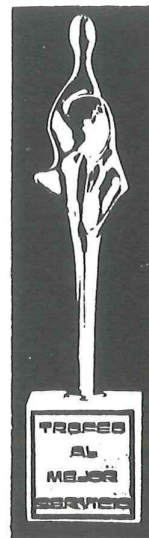
**Centrales Nucleares, Centrales Térmicas
Saltos Hidráulicos, Construcciones Industriales,
Carreteras, Canalizaciones y Regadíos,
Edificación y Urbanización.**

Plaza Salamero, 14-1.º B (Teléfono 23 18 97)
50004 ZARAGOZA



**TODO EN PAPEL Y PLASTICO
PARA HOSTELERIA
E INDUSTRIA
(ANONIMO E IMPRESO)**

**PALILLOS
TOALLEROS
TOALLAS
MANTEL
POSAVASOS
DISPENSADORES SERVILLETAS
SERVILLETAS
CELULOSA INDUSTRIAL
ADORNOS PARA COPAS
DOSIFICADORES JABON
SACOS PARA BASURAS
PELICULA ADHERENTE Y
TRANSPARENTE
BARAJAS
VASOS
PLATOS
CUBIERTOS
BOLSAS
CANUTILLOS
ALUMINIO**



**OFICINAS: Vía Universitat, 57. Teléfs.: (976) 32 06 11 - 32 06 49.
50010 ZARAGOZA**

ana cristina conil, dámaso longares y gonzalo de león

se complacen en comunicarles la apertura de

VIAJES SARA KOSTA

con toda la experiencia del mundo

donde a la hora de elegir sus viajes
recibirán las atenciones y buen servicio
que siempre les han dispensado

VIAJES SARA KOSTA, S.A. G.A.T. 1.634

BRETON, 7-9

TELEFONO 56 64 34

50005-ZARAGOZA

ASESORIA E. AURE

- **IMPUESTOS**
- **CONTABILIDADES**
- **AUDITORIA**
- **EMPRESAS**

**CALLE DATO 14-16 1.º CENTRO
TFNO. 23 79 68
ZARAGOZA**

optica lacalle

Santa Teresa, 59

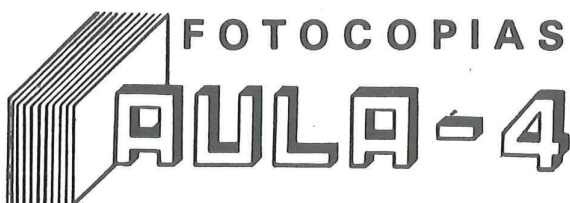
Fdo. El Católico, 43

**Tels. 453097-353520
50006-ZARAGOZA**

PARA VER Y OIR CON DETALLE OPTICA LACALLE




**recetas medicas
lentes de contacto
aparatos para sordos
ojos artificiales - fotografia**



**Córona de Aragón, 19 - Tel. 35 14 60
50009 ZARAGOZA**

- **OFFSET**
- **AMPLIACIONES**
- **REDUCCIONES**
- **ENCUADERNACIONES**
- **PLASTIFICACIONES**
- **TRANSPARENCIAS**
- **ADHESIVOS**
- **FOLIOS**
- **APUNTES (Derecho, Veterinaria)**



JUNTAS DE MATERIAL Y MEDIDAS ADECUADAS PARA CADA NECESIDAD

JUNTAS DE aluminio, anilón, bakelita, caucho, cartón, cobre, corcho, caucho-goma resistente al aceite, caucho con tejido interior, cuero, fibra vulcanizada, feltro, goma, goma sintética, goma con tejido interior, frenzeli para tuberías de agua de elevación y temperatura, frenzeli resistente a toda clase de aceites, grasas, gasolina, benzol, disolventes etc. frenzeli resistente a toda clase de ácidos, frenzeli con tejido de acero resistente a grandes presiones y elevadas temperaturas latón, papel, papel tratado químicamente, papel prestaphan etc.

JUNTAS PARA factorías constructoras de automóviles, camiones, motocicletas y tractores.

JUNTAS PARA Astilleros y factorías constructoras de buques.

JUNTAS PARA Motores de aviación, para locomotoras.

JUNTAS PARA Industrias del frío, industrias químicas.

JUNTAS PARA Refinerías de petróleo, caldererías e instalaciones de vapor.

JUNTAS PARA Conducciones de ácidos, aceites, combustibles, etc.

JUNTAS PARA Toda clase de motores de combustión interna.

cualquier material, cualquier figura, cualquier tamaño, cualquier espesor.

**industrias
SERVA, S.A.**

POLIGONO INDUSTRIAL DE MALPICA
C/F. OESTE PARC. 68-00
TELF. 672826 — 6 LINEAS
TELEX 69201 — GEN
TELEGRAMAS: SERVAJUNTAS
APARTADO 269 — 60060 ZARAGOZA
TELEFAX 672093



**GRAU
Girling**



GRAUBREMSE
FRENOS DE AIRE PARA:
VEHICULOS
INDUSTRIALES
PALANCAS DE FRENO

FRACA-GRAU
LIC. GRAUBREMSE
HEIDELBERG
(ALEMANIA R.F.)

FRENOS ANTIBLOQUEO (ABS), PARA CAMIONES, AUTOBUSES, REMOLQUES Y SEMIREMOLQUES



Ctra. Valencia, Km. 7,500 ☎ 50 31 54 - 50 44 14
CUARTE DE HUERVA (Zaragoza) TELEX 58811 CNRZ

cia[®]

piensos equilibrados

FABRICAS:
Paseo M.^a Agustín, n.º 103.
Tif. (976) 43 64 11 50003 ZARAGOZA

Ctra. Logroño, Km. 28 Tif. (976) 65 60 12
FIGUERUELAS (Zaragoza)

**CUANDO PIENSE EN SU VIAJE
PIENSE
EN**

VIAJES MARSANS, S.A.

LA AGENCIA DE VIAJES MAS VETERANA DE ESPAÑA
AL SERVICIO DEL TURISMO CON 76 AÑOS DE EXPERIENCIA

— EN SUS VIAJES DE NEGOCIOS...
DESPLAZAMIENTOS DEPORTIVOS...
VISITAS A FERIAS O CONVENCIONES...
OLVIDESE DE TRAMITES Y CONFIE EN UN GRUPO
DE PROFESIONALES...
...POR COMODIDAD Y ECONOMIA

VAYA DONDE VAYA VENGA A

 **VIAJES MARSANS**

...con mucho mundo.
G.A.T. N.º 1

P.º INDEPENDENCIA, 18-20. TELEFONO 23 69 68
GRAN VIA, 33. TELEFONO 21 92 05
ZARAGOZA



*Estancias en playa
Circuitos nacionales
e internacionales*

BILLETES { **AVION
TREN
BARCO**

**RESERVAS DE HOTELES
VIAJES DE NOVIO**

Pídanos información
sin compromiso

**Centro Independencia
Tel. 23 98 00 - Télex 58.938 vaug e
ZARAGOZA**



aire acondicionado
calefacción

MANTENIMIENTO

- COMUNIDADES DE VECINOS
- CENTRALES TERMICAS
- EDIFICIOS SINGULARES
- ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES
- INDUSTRIAS, ETC.

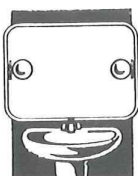
OFICINAS Y TALLERES

CONCEPCION ARENAL, 15-17

TELEFONO 45 10 19

50005 - ZARAGOZA

talleres **GARCÉS**



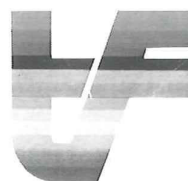
- FONTANERIA
- SANEAMIENTO

Cánovas, 13
Tel. 23 26 68
50004 ZARAGOZA

CONFECCION DE PRENDAS DE:

- ANTE
- NAPA
- DOUBLE FACE

VENTA AL DETALL



f. feluini

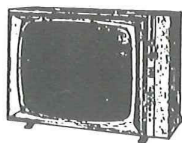
TERFEL SL

LEOPOLDO ROMEO, 30

TELEFONO 41 93 55

50002 ZARAGOZA

Fernando Torres



DISTRIBUIDOR OFICIAL

T.V. **UNIC**

VENTA Y REPARACION
TV COLOR - VIDEO - SONIDO

Santa Lucía, 6 - Teléfono 43 16 16
50003 ZARAGOZA



Refresco con sabor a naranja
Refresco con sabor a limón
Esquisito chocolate a la taza
Cremas pasteleras
Conservantes
Impulsores
Merengues

INTERPRODUCTOS
ALITEC, S.A.

FABRICA DE PRODUCTOS INTERMEDIOS
PARA ALIMENTACION

Luis del Valle, 2, 4, 6 - Tfno. (976) 56 54 79
50005 ZARAGOZA



ESCUELA DE TURISMO ARAGON

LEGALMENTE RECONOCIDA

Medalla al Mérito Turístico de la D. G. A. Diploma y medalla de la Universidad de Zaragoza

TURISMO: Título equivalente a Diplomado Universitario
Ingreso con C. O. U. y F. P. 2

AZAFATAS Y TECNICOS DE CONGRESOS:

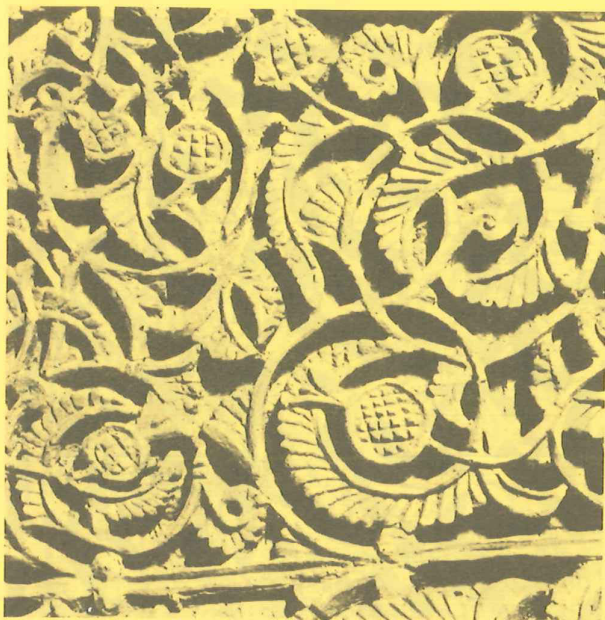
Ingreso con 8.º de E. G. B.

APERTURA DE MATRICULA PARA EL CURSO 87-88

INFORMACION:

ESCUELA DE TURISMO ARAGON. P.º Constitución, 6. Teléf. 237676

ARAGON TURISTICO Y MONUMENTAL



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



Año 61 Núm. 321
NOVIEMBRE 1987

**ORGANO DEL SINDICATO
DE INICIATIVA
Y PROPAGANDA
DE ARAGON
(SIPA - CIT)**

PRESIDENTE: Santiago Parra
de Más.

DIRECCION: José Luis Lana
Armisen.

CONSEJO DE REDACCION:

Cristóbal Guitart
Rafael Margalé
Angel Ezpeleta
Rafael Sesma
José María Ruiz-Navarro
Antonio Envid

COLABORADORES:

Juan Bassegoda Nonell
Carlos González Lóbez
Carmen Rábanos Faci
Jerónimo Gargallo Alierta
Miguel Hernández Gil
Antonio López
Rafael Mateo
Alvaro Zaldívar Gracia
Antón Perurena Irazusta
Isabel de Rentería Cano
Benito López Sancho

PUBLICIDAD: Cuartero

COORDINACION: Elena Parra.

EDITA: Sindicato de Iniciativas
y Propaganda de Aragón.

REDACCION Y ADMINISTRACION: Plaza de Sas, 7. Teléfono 22 11 17. — Zaragoza.

PORTADA: Artesanado mudéjar. Catedral de Teruel. (Foto cedida por gentileza de CAMPZAR y Colegio de Aparejadores).

Depósito legal: Z. 116-1958

Imprime: COMETA, S. A.

EDITORIAL

Estimado lector:

Junto con nuestra ya habitual separata o encarte, que publicamos gracias a la colaboración de CAMPZAR y que en este caso está dedicada a una bellísima ruta por tierras turolenses (Muniesa, Utrillas, Montalbán y Molinos, son sus puntos principales), hallarás otros muchos artículos en este número que esperamos que sean de tu interés.

A caballo entre el estudio y la divulgación de nuestro patrimonio monumental (entendido en su más amplia acepción) y el fomento del turismo, la Revista «ARAGON» trata de combinar ambos temas para su mutuo enriquecimiento. Las restauraciones y rehabilitaciones, como la investigación en archivos y bibliotecas, los entendemos como actividades que reconstruyen también nuestras raíces culturales. El turismo, primero el propio y después el exterior, como medio de conocer y compartir esa riqueza rescatada.

Se están haciendo muchas cosas, lo repetimos continuamente en nuestras Editoriales, no nos duelen prendas. Y en justo reconocimiento a la actividad de la DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA dedicamos nuestra portada a la sensacional **Exposición** que tuvo lugar en el Palacio de Sástago para mostrar algunas de las piezas recuperadas: lo escribió ISABEL DE RENTERIA, como una de las colaboradoras de esta muestra.

Sigue quedando mucho por hacer. Y casos lastimosos, casi (o sin casi) de incuria, como ese del **Monasterio de Rueda**, cuya reconstrucción comenzó hace muchos años y se paralizó sin que se sepa bien por qué (por falta de dinero naturalmente). Joyas como ésta (¿qué pasaría si estuvieran situadas en otras Comunidades Autónomas, más autónomas que la nuestra, esto es, con mayores recursos propios?) no pueden perderse. GONZALEZ LOBEZ escribió un reportaje-denuncia, que confiamos llegará al conocimiento superior.

Hay otras noticias **optimistas**, como la de esa tarea que emprenden nuestros dinámicos amigos de la «Torre Nueva» de Zaragoza, empeñados en recorrer esa extraña singladura de su reconstrucción con un valor cívico inusual en estas tierras. Muchas polémicas ha suscitado la cuestión, y para que alguien con autoridad suficiente terciara en ella sin verse directamente involucrado por el clima del debate, hemos pedido un artículo a D. JUAN BASSEGODA NONELL quien ha tenido la amabilidad de enviarnos un comentario realmente interesante. Ahí queda como una opinión más, aunque por la personalidad de quien la emite es de esperar que no pase desapercibida.

El arte y las expresiones artísticas incluso aspectos inusuales como es el de las relaciones históricas entre nuestra región y Portugal, hallan también sus comentarios en otros temas que se abordan por I. GONZALVO, ELOY FERNANDEZ CLEMENTE, CARMEN RABANOS FACI y otros colaboradores, sin olvidar la habitual **Sección de música**, que con tanta dedicación redacta ALVARO ZALDIVAR.

La «faceta» turística es contemplada por sendos artículos de BENITO LOPEZ y JERONIMO GARGALLO, pertenecientes ambos al Departamento de Turismo de la DGA. En ambos se comentan aspectos relacionados con el llamado «turismo interior», que es al que nuestra región debe aspirar teniendo una gran potencialidad para ello. Esperemos que no quede todo en bellas palabras y que el nuevo Ejecutivo aragonés, con su Consejo Asesor, quiera (voluntad política) y sepa hacer bien las cosas. Y para que no quede todo en la Administración, HORECA nos envía unas estadísticas que ha confeccionado que pueden ser de gran utilidad para conocer las corrientes turísticas.

Nuestras habituales secciones complementarias sirven para dar cuenta de nuestra existencia y de las cosillas que hacemos.

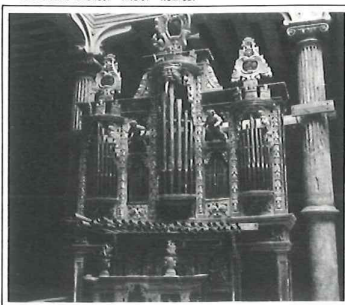
Deseamos que el número sea de su interés. Ya saben que lo publicamos cuando podemos, dentro de la más estricta impuntualidad.

SIPA

Sumario

aragón
TURISTICO
Y MONUMENTAL

ZARAGOZA, NOVIEMBRE 1987 — AÑO 81 — NÚM. 321



• ENCARTE RUTA TURISTICA MUNIESA-UTRILLAS-MONTALBAN-MOLINOS.
• LA TORRE NUEVA DE ZARAGOZA.
• RECUPERACION DEL PATRIMONIO TURISTICO por la DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA.
• EL TURISMO RURAL EN NUESTRA COMUNIDAD.
• LA DEMANDA HOTELERA ZARAGOZANA.
• Y NUESTRAS SECCIONES HABITUALES: arte, música, comentarios de actualidad, etc.

- 15 Editorial.
- 16 Sumario.
- 17 Aragón y Portugal. — Eloy Fernández Clemente.
- 18 La Torre Nueva de Zaragoza. — Juan Bassegoda Nonell.
- 22 Rueda, un monasterio en descomposición. — Carlos González Lóbez.
- 24 Rubielos de Mora: Pequeña historia de una restauración. — I. Gonzalvo.
- 25 La arquitectura de los Borobio entre la vanguardia y la tradición. — Carmen Rábanos Faci.
- 31 La iniciativa privada en la conservación del Patrimonio Histórico: algunas sugerencias. — Antonio Envid Miñana.
- 33 La Vivienda de Turismo Rural. — Jerónimo Gargallo Alierta.
- 34 Miguel Cabre, un poeta de la escultura. — Rafael Margalé.
- 35 El campo, un museo para el recuerdo. — Jesús Miguel Hernández Gil.
- 37 La demanda hotelera en Zaragoza. — Antonio López y Javier Mateo.
- 40 La Música. — Alvaro Zaldívar Gracia.
- 46 El Tren.
- 47 Bajo Aragón: Distrito de Caspe. — Teodoro Pérez Bordetas.
- 48 Punto de vista.
- 52 Organización del Departamento de Turismo del Gobierno Vasco. — Antón Perurena.
- 54 El Canfranc. — Santiago Parra de Más.
- 56 Recuperación de un patrimonio, Restauraciones en la provincia Diputación Provincial de Zaragoza. — Isabel de Rentería Cano.
- 58 Una política turística para Aragón. — Benito López Sánchez.
- 61 Actividades de la Asociación.

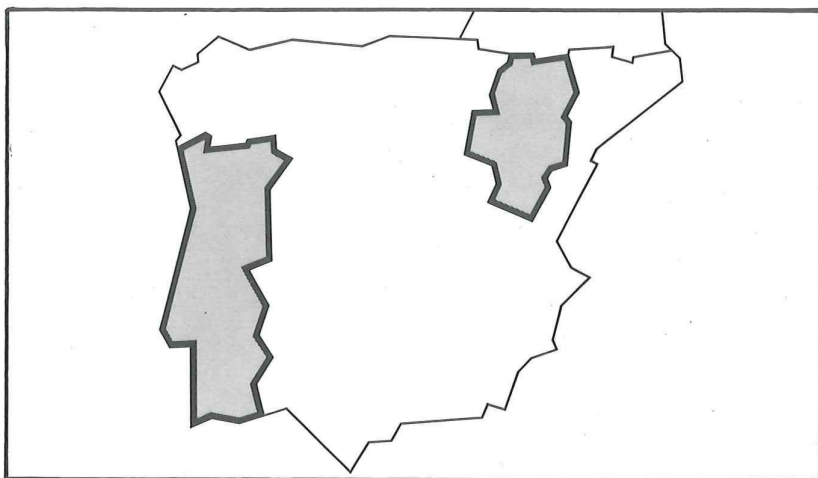
Aragón y Portugal

Eloy Fernández Clemente

Sé que justamente en estos momentos en que, ¡por fin!, ha saltado la polémica sobre el federalismo, cualquier alusión a relaciones internacionales de una «Comunidad Autónoma» española escaldará a muchos. Aquí el único que parece tener bula para viajes a Japón, Argentina o los Estados Unidos, es el señor Jordi Pujol. No me refiero, en todo caso, a las relaciones actuales, aunque algún día habrán de plantearse de modo eficaz y responsable: Aragón ante los diversos países de Europa a la que dicen pertenecemos, y no sólo en sus relaciones económicas; también las culturales y sociales.

Hago, pues, referencia, a lo que a nuestras grandes figuras históricas les ha parecido significar el vecino país. Es un tópico que España y Portugal viven de espaldas, se parecen tanto que no se molestan en conocerse a fondo. Hoy en día, las seculares reticencias portuguesas ante una España potencialmente agresora o dominante, tienden a desaparecer, si bien su hipersensibilidad ante muchas situaciones históricas delicadas, exige un notable cuidado por nuestra parte. Por otra parte, el iberismo español, esa especie de «sebastianismo» utópico, ese deseo de volver a unir estrechamente nuestros destinos con los de los compañeros de península, ha quedado escrito en hermosas páginas decimonónicas por los viejos republicanos federales, pero no pueden volver, al menos no con aquel sentido. Ni Portugal, en la mayoría de su pueblo, desea fundirse con España, ni tiene mucho sentido en la época de la Europa comunitaria, de los transportes super-rápidos, de los grandes medios de comunicación.

Sin embargo, Aragón tuvo unas intensas relaciones internacionales en la Edad Media, como muy bien sintetizó en la Gran Enciclopedia Argonesa Antonio Pablo Ubieta, hijo de portuguesa y del gran medievalista Antonio Ubieta, que última su tesis doctoral sobre el viaje de Lavaña a Aragón. Entre los muchos matrimonios reales destaca la figura aragonesa de Santa Isabel de Portugal; entre las grandes figuras religiosas, portuguesa de origen era nuestra San-



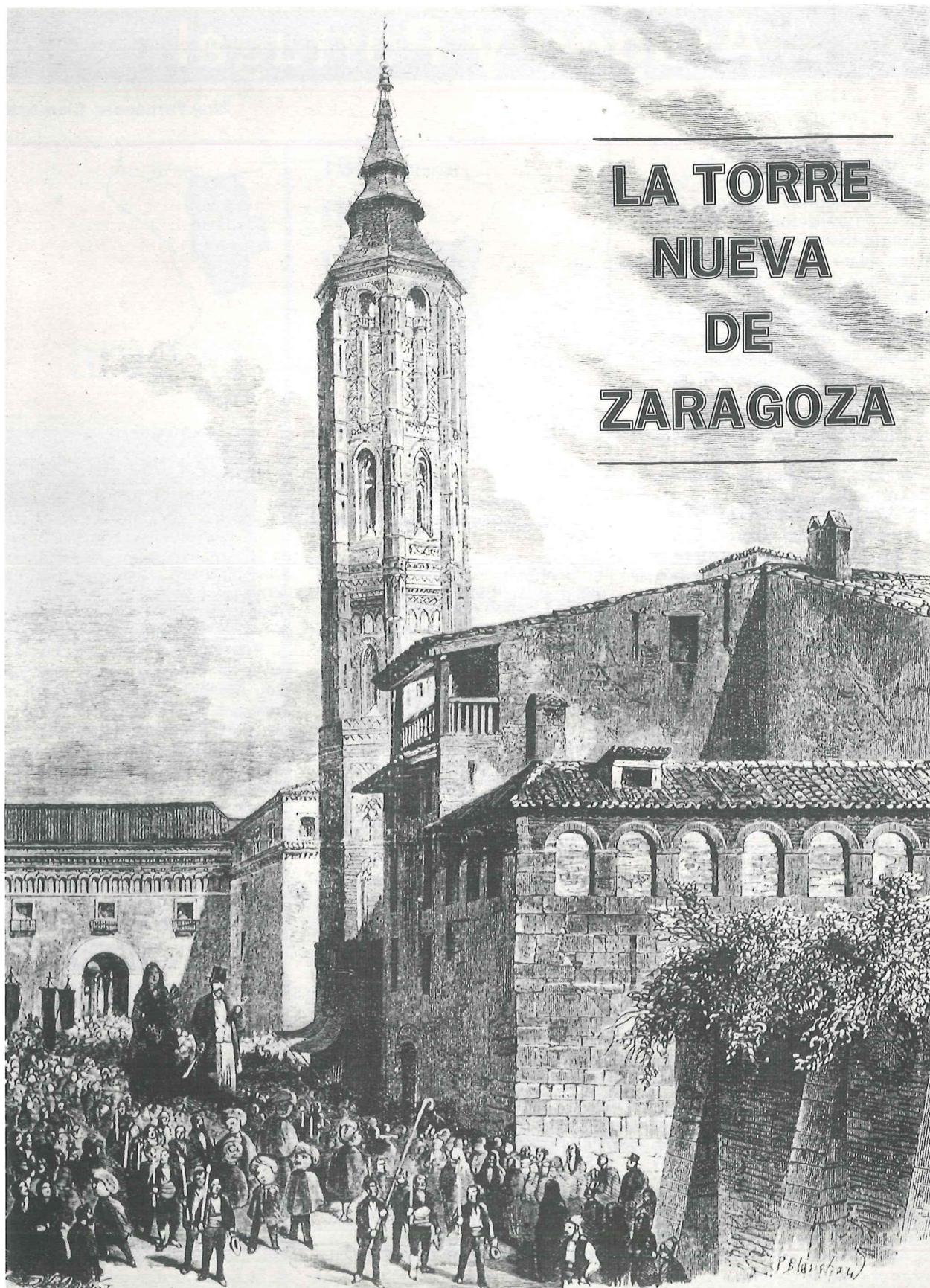
Aragón y Portugal, antiguos reinos peninsulares, muestran en su particular configuración territorial N-S la histórica lucha de la Reconquista.

ta Engracia, o gran devoción cuenta allí nuestro San Vicente Mártir. Cuando Aragón deja de ser Reino —es decir, en propiedad, a comienzos del XVIII—, sin embargo muchos de sus estudiosos siguen mirando hacia el país que después de Francia, nos resulta más próximo. Francisco Mariano Nipho, el alcañizano creador del primer diario español, publicará una interesante «Descripción histórica y geográfica del reyno de Portugal», un hermoso volumen de 272 páginas impreso en Madrid, aunque no sabemos la fecha. Parece que se trata, como era su costumbre y, de la época, de un extracto de varios autores, con índices y algo de su propia cosecha.

El gran entusiasmo iberista, como queda dicho, tiene lugar en torno a los años de 1869 a 1874, especialmente en nuestra I República. En ese clima se forma Joaquín Costa, soñador siempre —a veces un tantico «imperialista»— en esa «España irredenta» y sus grandes posesiones coloniales... El tema ha tenido cumplido estudio por Alberto Gil Novales, en el desaparecido, por segunda vez, «El Ribagorzano». O la vivencia entusiasta de apoyo a Portugal cuando su «Ultimatum» (1890), con manifestaciones populares en Zaragoza en apoyo de Portugal, acosada por la Gran Bretaña. Poco antes de su República, en 1906, intercambian correspondencia en torno al homenaje español a Teófilo Braga los aragoneses

Rafael Salillas, creador de la moderna criminología, y el gran periodista Mariano de Cavia, entre otros.

Pero es, sobre todo, en el terreno de la filología donde más se han acercado los aragoneses a Portugal. Los estudios de M. Alvar, J. M. Blecua, F. Lázaro Carreter, F. Induráin, J. M. Cacho Blecua, son el cuadro de honor junto a muchos artículos, reseñas, noticias de otros más. Destaquemos, sin embargo, la obra muy considerable de Ildefonso Manuel Gil, traductor muy célebre de «Os Lusíadas» sobre todo, o la acostumbra perspicacia de A. Fernández Molina, uno de los primeros en descubrir aquí a Fernando Pessoa. Todo eso, se me dirá, ¿lleva a alguna parte? Lleva, queríamos que llevara, desde luego, a una mayor apertura de nuestro olfato, nuestra sensibilidad y curiosidad, nuestro afecto, hacia ese interesantísimo país, y su cultura, que tiene hoy en la cumbre literaria a hispanistas tan entusiastas como el poeta «Miguel Torga» o el novelista Saramago. Aquí, algo parece cambiar. Sobre todo porque con toda discreción y naturalidad, se anuncia en la Facultad de Letras un curso de doctorado del Dr. Antonio Ubieta sobre «Portugal en la Edad Media» para este próximo curso escolar, y otros, viajeros pausados por la tierra lusitana, recibimos estímulos y curiosidad en muchos ámbitos. Señal de que Aragón vuelve por sus fueros.



(Grabado de época).

LA TORRE NUEVA DE ZARAGOZA

Juan Bassegoda Nonell

Juan Antonio Gaya Nuño comentó, con su estilo incisivo y desgarrado, la vida, milagros y muerte de la Torre Nueva de Zaragoza en su libro «La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos» (1).

Ilustró su texto con la conocida fotografía de Ruiz Vernacci, el grabado de Roberts, que incluyó igualmente en las guardas del libro, y con el óleo de 1871 pintado por Gonzalvo Pérez.

Una bibliografía bastante completa redondea este texto, que sirve para tener idea cabal de lo que fue tan singular monumento aragonés.

En 1943 Anselmo Gascón de Gotor había dado a conocer su dramático estudio «La Torre Nueva de Zaragoza. Proceso y ajusticiamiento».

Ha transcurrido casi un siglo y ahora se plantea la posibilidad de reconstruir la torre para 1992, coincidiendo con el siglo de su derribo y el medio milenio del descubrimiento de América.

Inmediatamente se desata la discusión, la polémica o sea la confrontación escrita de las diversas y contrapuestas opiniones sobre si es oportuno, o incluso lícito, rehacer tal majestuosa torre.

Diversos son los puntos de vista desde los que se puede enfrentar el asunto.

En primer lugar se puede considerar bajo las normas de la restauración monumental. Para ello nada mejor que acudir a la Carta de Venecia de 1964. Tal documento no dice una palabra sobre reconstrucciones de monumentos desaparecidos. Toda su doctrina se limita a la actuación sobre construcciones más o menos dañadas, pero siempre existentes.

Por lo tanto no cabe enfocar la cosa por ahí, en todo caso cabría hacerlo solamente desde el punto de vista del entorno, por si pudiera salir perjudicado con la erección del monumento levantado **ex novo**.

Se centra entonces la cosa en discernir si es correcto a no rehacer algo de lo que nada queda.

Desde el punto de vista arquitectónico es evidente que tal refacción no se podría inscribir dentro de la arquitectura moderna ya que, buena o mala que de todo hay en la viña del Señor, evidentemente no suele utilizar el estilo mudéjar en sus aparatosas realizaciones.

Levantar actualmente un edificio de estilo mudéjar-renacentista sería hacer lo que los ingleses

llaman un **revival**, que traducido al cristiano quiere decir restauración, restablecimiento o revivificación.

Tal proceder no acostumbra a dar buenos resultados pues durante el eclecticismo del siglo pasado se usaron todos los estilos y se crearon el neogótico o el neomudéjar, estilos interesantes pero que poco tenían que ver con sus modelos originales.

Por esta razón hacer una Torre Nueva inspirada en la antigua pero de formas no idénticas sería correr un grave riesgo de fracaso.

Esto lleva a discutir el tema de la réplica, es decir del facsímil o reproducción exacta de lo que existió.

Para que tal cosa se pueda realizar son necesarios los documentos gráficos y fotográficos suficientes para poder levantar algo idéntico a lo que hubo. En el caso de la Torre Nueva se dispone de esta documentación y por tanto la refacción no pasaría por el campo de la fantasía, sino que se habría ajustado a la realidad pretérita.

Hacer el facsímil de un monumento no equivale a realizar lo que en francés le dicen **pastiche** que según Jules Adeline (2) es hacer imitaciones de obras de arte bien sea reproduciendo los trabajos de un maestro o bien imitando los pormenores característicos de una escuela. Ciertas obras modernas, dice Adeline que escribía a finales del siglo XIX, son agradables **pastiches** sacados de los maestros antiguos.

Este autor define también al **pasticher** que es quien tales cosas hace y al **pasticheur** que es quien no hace otra cosa.

En cambio en italiano **pasticcio** era un espectáculo musical, usual en los siglos XVII y XVIII, compuesto con fragmentos vocales de otras óperas sin hilación dramática (3).

Tales definiciones ayudan a comprender el sentido de la palabra que no supone en arquitectura que una reconstrucción fiel sea precisamente un **pastiche**.

Lo es la obra de quien imita una forma o un estilo o superpone formas y estilos en una obra.

Reconstruir desde sus cimientos un monumento desaparecido, del que se tienen elementos gráficos suficientes, no cabe dentro de tal calificación.

Si las reconstrucciones fueran **pastiches** lo serían las del barrio viejo de Varsovia, del centro de Nuremberg y de tantas ciudades europeas devastadas durante la

guerra y que en muchos casos fueron realmente duplicadas pues se quiso con ello recuperar la forma y el espíritu de la ciudad martirizada.

Un caso bien reciente en Barcelona puede ser precedente y justificación de la nueva erección de la torre de Zaragoza aunque sea solamente por razones de vecindad dentro del reino de Aragón.

Ludwig Mies van der Rohe, el racionalista exquisito, diseñó el pabellón alemán de la Exposición Internacional de Barcelona en 1929.

Acabada la muestra, aquella expresión de purismo geométrico de travertino y cristal fue desmontada y llevada a Alemania. Durante la II Guerra Mundial los elementos del pabellón y el archivo de van der Rohe fueron destruidos en Alemania por causa de los bombardeos.

En 1969 se propuso la reconstrucción *ex novo* del pabellón, cosa a la que se opuso Mies ya que no tenía, ni los elementos, ni los documentos necesarios para ello. Sin embargo a partir de 1984 el Ayuntamiento de Barcelona reconstruyó el pabellón en su situación original en el parque de Montjuic (4).

He aquí pues un ejemplo reciente y muy sonado de una reproducción arquitectónica, de un facsímil de un monumento desaparecido que ha sido calurosamente acogido por la crítica.

En Zaragoza la reconstrucción de la Torre Nueva puede ser estudiada y considerada sin temor a caer en el *pastiche* aunque lleve el asunto implícitos varios problemas.

Primero, la Torre Nueva, alevoamente tirada en 1892, tenía una acentuada inclinación debido a los asentamientos diferenciales de los distintos tendeles de mortero entre hiladas de ladrillo.

Si se reconstruye la torre y se pretende hacer una réplica exacta, dicha inclinación debería reproducirse, lo que daría lugar a un absurdo ya que los constructores de principios del siglo XVI no quisieron hacer una torre torcida, lo que pasa es que les salió mal el invento. Lo natural, lógico y ponderado, sería rehacer la torre con una completa verticalidad, aunque entonces no sería una réplica sino una idealización.

Cabe considerar que si la torre de Pisa llegara a caerse, no lo quiera Dios, su reconstrucción se haría con toda seguridad dentro de la más estricta verticalidad, so

pena de caer en el pintoresquismo (5).

Segundo, el chapitel superior de la torre era una reforma de 1876 por lo que a la hora de reconstruir habría que pensar si esta parte alta debería quedar como estaba en 1892 o bien darle unos de los aspectos que tuvo antes de 1680 o 1749 cuando fue modificada la punta terminal.

Son dos buenos problemas, no insolubles, pero que deben ser muy meditados y resueltos solamente después de un estudio concienzudo de todos los documentos y opiniones.

El hecho de que haya transcurrido un siglo entre destrucción y la posible reconstrucción no es relevante. El campanil de San Marcos de Venecia se cayó en 1902 y fue inmediatamente reconstruido, pero tal reedificación pudo haberse realizado diez o cincuenta años más tarde sin escándalo para nadie (6).

En Zaragoza hay otra feceta de tipo no arquitectónico o monumental. La Torre Nueva fue demolida siguiendo un criterio absurdo ya que no amenazaba ruina ni existía necesidad alguna de suprimirla. Tal acción fue, y sigue siendo, vituperable. La reconstrucción sería la manera de borrar una página negra de la historia de Zaragoza.

La pelota está en el tejado, pero si cae del lado de la reconstrucción, habría que trabajar el proyecto laboriosamente, situar la torre exactamente donde estaba, esto sería fundamental, pues construirla en otro sitio, por cercano que fuera, supondría una falsificación del entorno urbanístico, y empezar a preparar a unas cuantas ladrillerías para que produjesen los ladrillos a mano, de la forma y color de los del siglo XVI, que deberían ser recibidos con mortero de cal. La estructura de la torre sería posible, es evidente, con el sistema constructivo del XVI, aunque la utilización de elementos modernos de zunchado o refuerzo no sería perjuicio ninguno para el resultado final de la obra, pero la textura externa debería ser la misma pues cuando se reconstruye se pretende reproducir la forma, el perfil y el volumen, pero también la calidad, color y forma de los materiales.

Si en 1992 la plaza de San Felipe volviera a tener la Torre Nueva se podría hablar de una prolongada, casi centenaria, ausencia del monumento, pero no de una pérdida irreparable.

(1). J. A. Gaya Nuño: *La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1961, pp. 124-129.

(2). J. Adeline: *Lexique des termes d'art*. Bibliothèque de l'enseignement des Beaux-Arts. A. Quantin, Imprimeur-Editeur, Paris, S. A. (1892).

(3). Le Muse: *Enciclopedia di tutte le arti*, Vol. IX. Instituto Geográfico de Agostini. Novara, 1974, p. 54.

(4). J. Bassegoda Nonell: *Historia y anécdota de una obra de Mies van der Rohe*. La Vanguardia Española, Barcelona, 6 de octubre de 1979, p. 6.

R. M.^a Subirana: *Un nuevo motivo para visitar Barcelona*. La Vanguardia, Barcelona, 4 de junio de 1986, p. 39.

(5). B. Bassegoda Musté: *La pesadilla de los asentamientos*. Memoria leída en la Real Academia de Ciencias y Artes. Imp. Ortega, Barcelona, 1954.

(6). B. Bassegoda Musté: *Cálculos y escrúpulos del arquitecto*. Memoria leída en la Real Academia de Ciencias y Artes. Imp. Ortega, Barcelona, 1959.

Homenaje que falta

Leído en el banquete celebrado en la «Posada de Las Almas», el día 9 de agosto de 1908, con motivo de las fiestas del Centenario, organizadas por la parroquia de San Pablo.



Torre Nueva de Zaragoza. Oleo ochocentista de Pablo Gonzalvo (Colección particular. Madrid).

*Torrecica de San Pablo
Donde flota la bandera,
Santo emblema de la Patria
Que ama Aragón con fe ciega.
En estos días de preces
Y de patrióticas fiestas,
¿No te acuerdas de tu hermana
De la pobre TORRE NUEVA?
Las atalayas famosas
De aquella sublime guerra,
¡Cuántas cosas os diriais
Si tu hermanica viviera!
Los que a su sobre nacimos
Sentimos amarga pena,
Todos tienen su homenaje,
Todos, todos, menos ella.
No nos queda otro consuelo
Que el de ser tú la heredera
Y que no estarás solica
Para vigilar la vega,
Mientras se mantenga firme
La valiente Magdalena.*

*Torrecica de San Pablo,
La de las bolas de piedra,
La de traza que seduce,
Por ser patrón de firmeza,
La que ostenta con orgullo
Nuestra nacional enseña,
No te olvides, no te olvides,
De tu noble compañera.
Tal ves su espíritu aliente
Y en esta casa se alberga,
Si es «Posada de Las Almas»,
Alojado estará en ella.
Adiós, soberana torre,
De la ciudad centinela,
Ya que tuviste la suerte
De presenciar estas fiestas,
Acuérdate de tu hermana
La gallarda TORRE NUEVA.*

Dionisio Casañal

Rueda, un monasterio en descomposición

Carlos González Lóbez



Monasterio de Rueda: Edificación exenta.

Urge iniciar las obras de restauración o se perderá irremisiblemente este magnífico monumento cisterciense



Monasterio de Rueda:
Claustro de Las Celdas.

Yo recuerdo haber visitado el Monasterio de Rueda hace por lo menos quince años. Escribí entonces un reportaje denunciando su situación de ruina y exhortando a las «autoridades competentes» (que es como se las suele denominar, aunque nos quepan serias y profundas dudas acerca de esa competencia) a poner manos a la obra y dejar de despistarnos con una reiteradamente anunciada restauración que jamás llegaba.

Supongo que mi trabajo no influiría en absoluto en la penosa marcha de los asuntos administrativos, pero lo cierto es que, algunos años después, la iglesia de esta joya cisterciense, situada cabe el Ebro, frente a Escatrón, si bien se integra en término de Sástago, había sido remozada y asegurada.

Algo tenemos en pie.

Lo que sin duda va a ser objeto de ruina total, puesto que se presenta con aterradora inminencia, es el resto de los edificios que integran el conjunto. Su maravilloso claustro, el refectorio, con un púlpito de increíble factura, las dependencias, el arco de acceso, la torre... todo va a precipitarse al suelo ante la pasividad y la desidia de aquellos que se autodenominan los encargados de velar por nuestro patrimonio cultural.

Algo de historia

La orden del Cister inició la vida conventual en Rueda en el año 1202. Su primer abad fue Guillermo Arnáldez. El templo se inició en 1226 y fue consagrado doce años más tarde. A mediados del siglo XIII se comenzaron los

trabajos del ala oriental del claustro, que fue terminado en la primera mitad del XIV.

Otras dependencias del monasterio corresponden ya a la transición renacentista, ya que fueron erigidas a partir de 1550. Algunas de las edificaciones se encuentran en estado de ruina irremediable, tal ocurre con el calefactorio o la cocina, junto a la suntuosa sala del refectorio. Otras, parcialmente destruidas, aún son susceptibles de reparación y restauración.

En el extremo opuesto del claustro se sitúa el noviciado o «scriptorium», la única dependencia de la primera época concebida en gótico primitivo.

De la capilla de San Pedro Apóstol no queda absolutamente nada; sólo una referencia por el nombre de la huerta situada tras el noviciado y algunas piedras que sirvieron para levantar un nuevo refectorio en el siglo XVII.

Cierta semejanza con la de Santa María de Huerta guarda la sala capitular.

A partir de la segunda mitad del siglo XIV se inicia la decadencia económica de este monasterio, que había gozado de importantes privilegios y de una organización doméstica —como granja— en sus amplias propiedades, que le proporcionaba una existencia más que desahogada.

Vienen, pues, años difíciles, de extrema pobreza, durante los cuales no hay edificación alguna. Será en las postrimerías del XVI cuando la comunidad se recupere y vuelvan a construirse nuevas dependencias en sustitución de las antiguas. La fragilidad de los materiales empleados justifica la ruina de estas construcciones, que han resistido el paso del tiempo de mucha peor forma que aquellas a las que pretendieron sustituir.

No obstante, aún sorprende la innegable grandiosidad de estas dependencias que los monjes levantaron en los siglos XVI y XVII.

La situación actual

A partir de la desamortización de Mendizábal se inicia el abandono del Monasterio de Rueda. Algunos tímidos intentos de restauración no llegaron ni a cumplir su primera fase y solamente la iglesia, como señalábamos, se ha salvado, por ahora, de la destrucción.

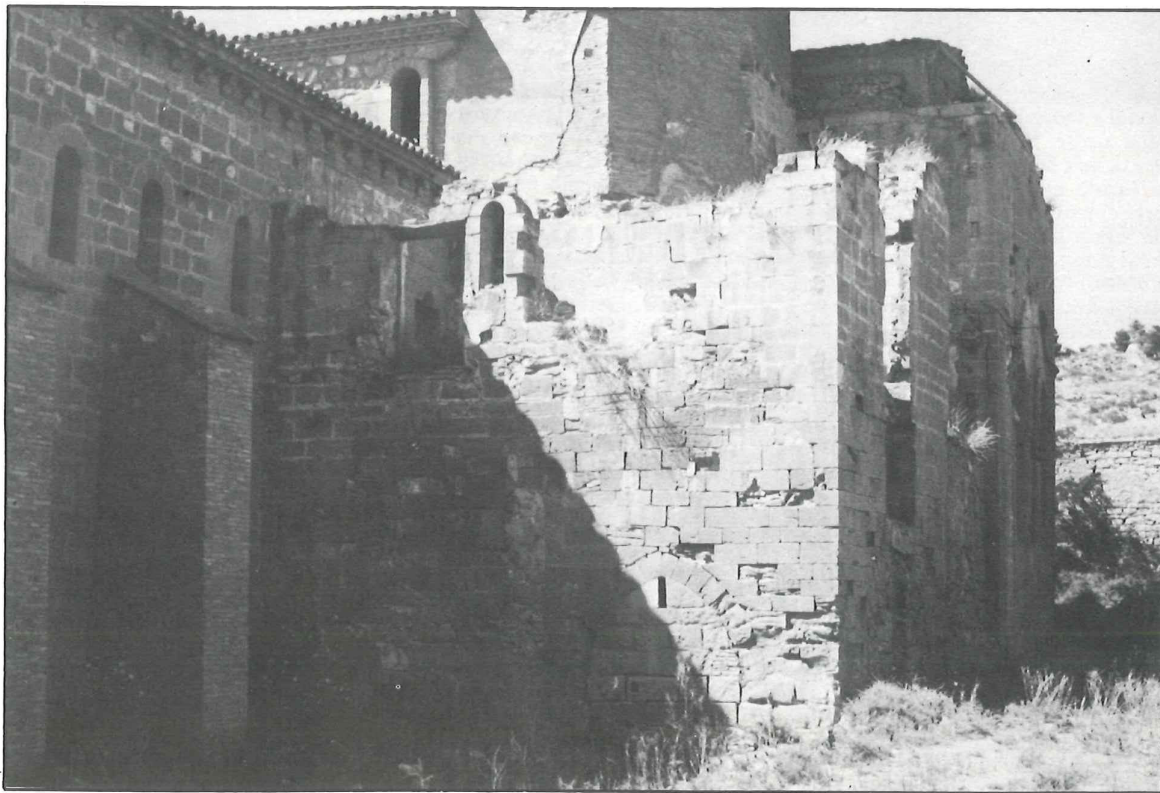
Ya en aquella primera visita a la que hacía referencia, había en el lugar un guarda encargado de mostrar las dependencias del mo-

nasterio menos afectadas por la ruina.

El o su sucesor siguen allí, con la misma misión, si bien más restringida; para impedir el paso de los extraños a los lugares prohibidos y tal vez como único testigo del progresivo y alarmante deterioro de este viejo y magnífico jalón de la historia y del arte de Aragón.

Por cierto —y permítasenos la jocosa anécdota— que quien tomó estas fotografías, se las vio y se las deseó para burlar la vigilancia y persecución del vigilante y obtener estas espléndidas fotografías.

Al final se hicieron amigos.



Abside. Cementerio de Monjes.

RUBIELOS DE MORA:

Pequeña historia de una restauración

I. Gonzalvo

Siempre fue Rubielos un pueblo hermoso. Hermoso nos lo legaron nuestros antepasados. Y viva sería su hermosura en los siglos XV o XVI, como nos lo atestigua aquella su arquitectura, fechada en sus portales y jambas y esa asombrosa y desconcertante aparición de arcos y sillares en sus zagüanes e interiores.

Siempre fue Rubielos modelo admirado en su contornada y aún en Aragón, cuando en ambientes rurales tan poco se estimaba las propias riquezas histórico-artísticas y tanto se envidiaba las que se mostraban oficialmente.

Así era Rubielos: Tuerto en el país de los ciegos.

Así era cuando despierta mi conciencia estética por los años 1940. Entonces mis primeras preocupaciones.

— El Gobernador manda encalar todas las fachadas.

— ¡Pero ésta es de sillería!

— Pero el Gobernador ha dicho que todas.

Mi audacia juvenil, creo, influyó en el innato gusto de todo rubielano y con perdonables desacatos a la autoridad, Rubielos fue salvando algo de lo que era su mejor patrimonio. Aunque gran parte fuera cayendo bajo el inexorable manto de cal de la sulfatadora municipal. Blancos los aleros, blancos los herrajes. Qué pena —aunque blanca— qué pena!

Cómo nos dolía a los rubielanos.

Cómo me dolía a mí estando enamorado de mi pueblo con el mismo amor irracional e incondicional que se siente por una madre. Por ser la más buena, por ser la más bella.

Un legado así, con esta pureza, no importa el motivo: pobreza, pasividad, olvido, emigración... nos ha llegado a nuestros días.

Rubielos es bello en su armonía urbanística, donde conviven tocándose el más suntuoso palacio con la sencilla casa, porque ésta tiene en la bodega o en la cuadra, unos arcos más antiguos y por tanto de más valor que los del palacio.

Con esta filosofía, no será difícil que el arco del humilde sea un día su máspreciado patrimonio.

Hay que rescatar de la cal toda la piedra trabajada! Cepillos de acero y el pueblo con ilusión a sacar portales, arcón, interiores, puertas adinteladas, escaleras pétreas...

Muchas de aquellas cuadras y bodegas son hoy cautivadoras salas de estar... para estar bien, con la placidez que, años atrás, estaba el humilde burro. Cunde el estímulo y la sana envidia hace que el vecino limpie su arco y además la ventana que también es de piedra. El beneficio de este trabajo será



Ayuntamiento. Patio porticado renacentista, 1571. Rubielos de Mora, Teruel.

la admiración del turista que se llevará fotografiada su fachada.

Por este tiempo, la Comisión de Embellecimiento compra un montón de cepillos acerados. Yo siempre llevaba uno en el bolsillo:

— Fulano, con lo maja que es tu puerta. ¿Por qué no la limpias?

— No tengo cepillo de esos.

— Toma uno y a rascar.

A los pocos días un portalón más. Más de cien puertas lucieron las piedras que siglos atrás las enmarcaron.

Hay que marcarse metas: el Ayuntamiento. Monumento importantísimo del renacimiento en Aragón. Yo lo soñaba desde el principio de mi uso de razón. Los portales. Dos únicos restos de la muralla medieval. Iglesia parroquial. Amplísimo templo ex-colegial de principios del siglo XVII, con monumental campanario de traza muy particular en Aragón.

Templo de las Agustinas. Siglo XIV.

Convento del Carmen. Siglo XVII.

Alumbrado y rotulación de calles.

Demasiada labor para un municipio pobre y un pueblo no demasiado próspero ni habitado. Pero la conciencia de sus gentes ha hecho el milagro.

El Ayuntamiento, con pequeña ayuda de la Diputación y gran entusiasmo de los rubielanos, ya es modelo y orgullo de la provincia.

Los portales del Carmen y San Antonio, completados y restaurados, son el primer saludo e invitación al forastero.

Todas las calles, por aportación de sus vecinos, lucen idónea rotulación y alumbrado.

La Ex-colegiata luce gran parte de sus imponentes sillares.

El Convento de Carmelitas, reprimado, luce su monumental claustro neo-clásico, rescatado de un posible futuro indigno de su nobleza arquitectónica.

El Templo gótico de las Agustinas queda en primera fila de las ilusiones rubielanas. Confiamos en el Patrimonio Artístico o en quien, como premio, pueda ofrecerlo a un pueblo que en este tema tanto se merece.

Yo creo en sus merecimientos a nivel provincial, regional y nacional. Rubielos nunca ha pedido nada. Sólo ha ofrecido su armónico encanto a sus sorprendidos visitantes.

Yo sé como nadie el mérito de sus gentes. La reforma de sus casas la quieren buena para ellos en su interior y maja para el pueblo en su exterior.

Terminados mis estudios de Bellas Artes en Madrid y Valencia, puedo dedicar más atención a mi pueblo. Y para más, fijo aquí mi residencia. Mis consejos y conceptos son ofrecidos a mi pueblo: albañiles, canteros, carpinteros o herreros tienen, si lo desean, mi gustosa colaboración. Y ese vecino que no sabe cómo arreglar su fachada para contribuir al ambiente, le ofrezco lo que yo haría en su caso y si aún quiere más lo que yo haría en su interior.

Todo esto desinteresadamente. Perdon, miento. Cuando en las solitarias noches de Rubielos me recreo paseando por sus calles me cobro todo lo que quiero. Y comprenderá cualquier persona con sensibilidad y que conozca Rubielos, que estoy muy bien pagado.

La arquitectura de los Borobio

entre la vanguardia y la tradición

Carmen Rábanos Faci

Esa fluctuación constante que se aprecia en la arquitectura aragonesa del siglo XX entre las corrientes de vanguardia internacionales y la vertiente tradicional de raigambre popular, se observa en los modos de producción arquitectónica del despacho de los hermanos Borobio.

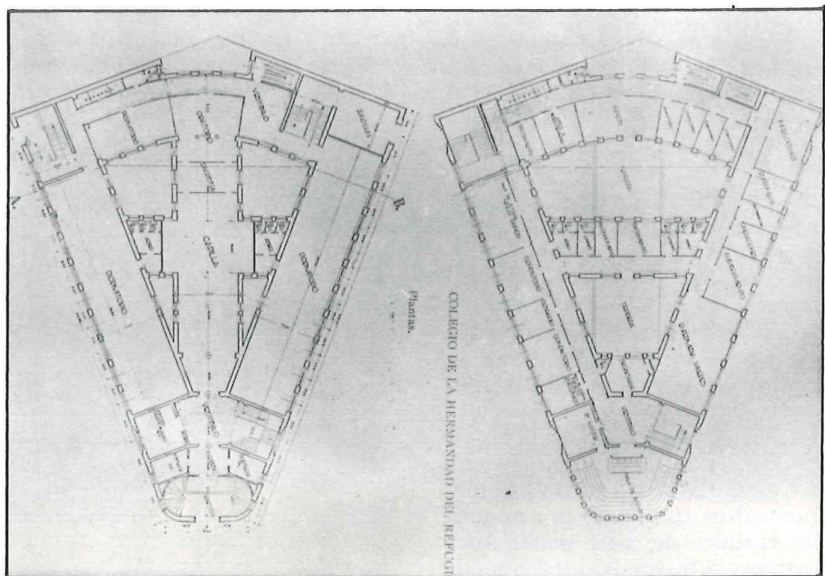
Sus líneas más acordes con la vanguardia europea, giraron en torno al Expresionismo y al Racionalismo, éste fundamentalmente impulsado por José; Regino, seguidor de Magdalena, puede considerarse, en cambio, más proclive hacia la vertiente tradicional, de raíz historicista, que bebería de las fuentes de Viollet-le-Duc; asimismo se sentiría cómodo cultivando los lenguajes propios del nacionalismo alemán, en la línea idealista de un Albert Speer, lenguajes que se divulgaban, paralelamente a la estética e ideología de la Bauhaus, en revistas, de procedencia alemana, que se recibían en el despacho que José y Regino compartían. Racionalismo y Nacionalismo conviven paralelamente en Alemania durante la República de Weimar, así es lógico que se divulguen también de modo paralelo en las revistas especializadas coetáneas.

Pero es que también, las corrientes internacionales cultivadas por los Borobio (Racionalismo y Expresionismo), aparecen adaptadas a las constantes locales, en ese «ladrillismo simplificado» del que, escribe Oriol Bohigas, constituye el común denominador de lo que denomina «arquitectos de la generación del 25». Son estos los arquitectos que viven la Exposición de Artes Decorativas de París de 1925, en la que Le Corbusier divulga el estilo racionalista en el pabellón de la Revista L'Esprit Nouveau, donde utiliza sus premisas teóricas de modo pragmático. Esta exposición, a su vez, divulga el gusto por el decorativismo geométrico, así la ornamentación geometrizable «Art Decó» invade las distintas manifestaciones artísticas, incluida la arquitectura y, también las obras de los Borobio.

Tras el brusco corte histórico producido por la guerra civil



Casa de la Sta. Hermandad del Refugio: Exterior.



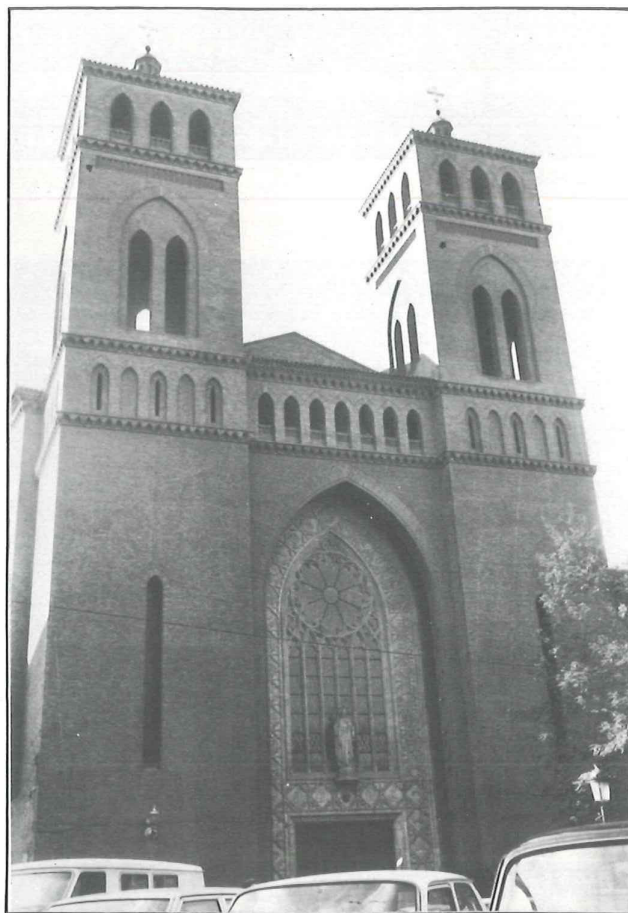
Plantas.

(1936-1939), el historicismo y el nacionalismo, adoptan en el despacho de los Borobio las vertientes de los estilos triunfalista y populista, dentro del continuismo tradicional.

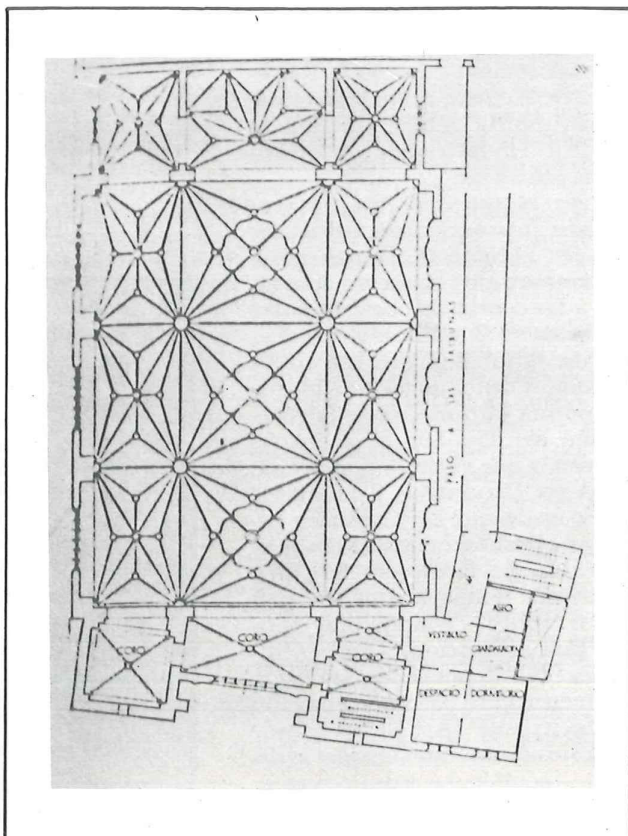
Lo que es observable en todo momento, es que el estudio tiene una mayor preocupación por la renovación formal y técnica que por otras cuestiones de orden sociológico, desde posturas habitualmente conservadoras que cristalizan en un tipo determinado de encargo arquitectónico (ej. la Hermandad del Refugio, institución de carácter benéfico que imparte «caridad cristiana»), al margen de estas cuestiones, puede afirmarse que su producción es de gran calidad desde el punto de vista técnico, si bien no apuestan excesivamente por la innovación o siempre adecúan ésta a la tradición popular en el aspecto constructivo.

Influencia de vanguardias europeas

Esta forma de hibridar las vanguardias europeas con las tradiciones autóctonas, se manifiesta en numerosos ejemplos similares a los que ahora vamos a exponer: se tratan de cuatro obras que abarcan cronológicamente desde 1928 hasta 1951, ocupando los períodos históricos de la Dictadura de Primo de Rivera, la Segunda República y la dictadura franquista, de modo sucesivo y, estilísticamente van desde las diferentes formas de vanguardia, aunque mediatizadas por las constantes locales, hasta los lenguajes tradicionales parcialmente renovados, así, la Casa de la Santa Hermandad del Refugio, se halla entre el Expresionismo y el Racionalismo, pero su masa constructiva utiliza métodos tradicionales, lo mismo que el edificio de la Confederación Hidrográfica del Ebro, del Racionalismo «heterodoxo» aragonés, mientras que, el templo del Sagrado Corazón de Jesús, elige la tradición a través del Historicismo y del Neo-Gótico, aunque estructuralmente aporte nuevas tecnologías, aparentemente enmascaradas (estructura metálica), la ambigüedad, es la nota dominante en el Colegio Mayor Pedro Cerbuna, que utiliza aportes de la vanguardia europea de corte racionalista alemana, a través del idealismo de un Albert Speer.



Iglesia del Sagrado Corazón. Zaragoza.



Planta Bóvedas.

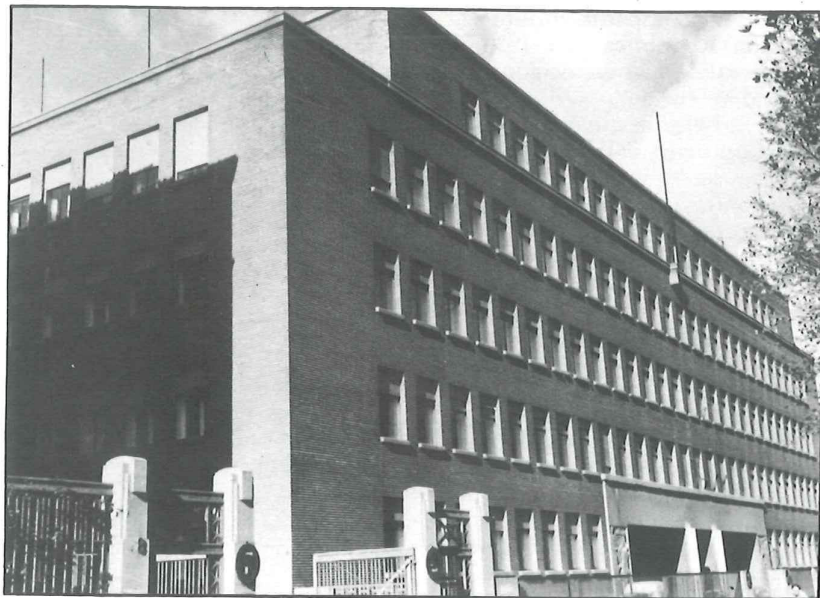
Edificios en Zaragoza

En orden cronológico el primero de éstos es la **Casa de la Santa Hermandad del Refugio**, situada en la Calle del Capitán Casado, esquina con la de Crespo Agüero, en Zaragoza, proyectada en 1928 por Regino Borobio Ojeda (1895-1976), fue inaugurada el 19 de diciembre de 1931. En 1937 hubo de ser reparada de los desperfectos ocasionados por la aviación durante la guerra civil. Está situada en una zona cuyo crecimiento urbano tuvo lugar de modo homogéneo desde 1928 a 1940, siendo uno de los primeros edificios en levantarse y constituyendo una pieza destacable en ese conjunto urbano que abarca desde el estilo Art Decó, al Racionalismo y Populismo, con construcciones en ladrillo o revoco. Se acogió al Plan de Ensanche y Reforma Interior de la Ciudad de Zaragoza, redactado por Miguel Angel Navarro en 1928.

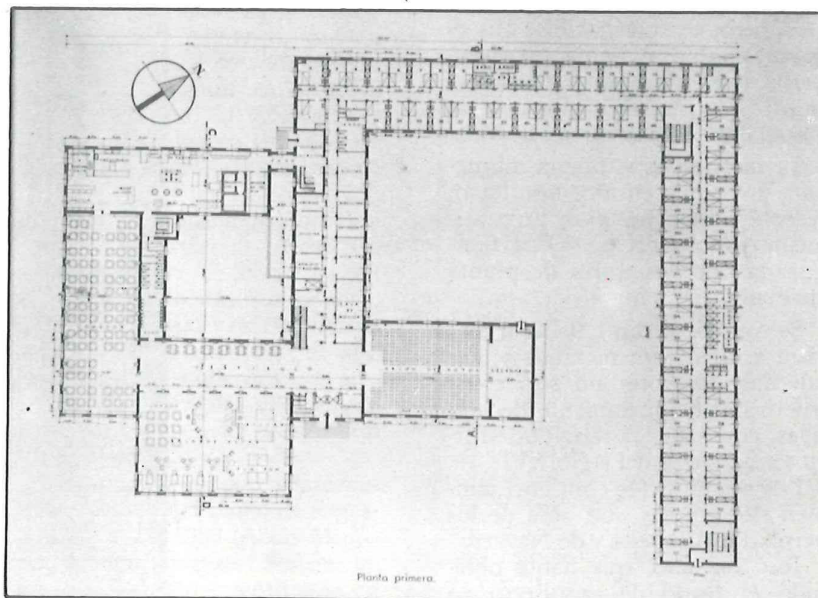
Este edificio se ha considerado a nivel nacional como un buen ejemplo de Expresionismo, pero, en realidad su plástica es fruto de una amalgama de Racionalismo y Expresionismo, habitual en muchas construcciones españolas de este período (1925-1929). Su volumen curvilíneo recuerda proyectos del expresionista alemán Mendelsohn, pero su tendencia a la horizontalidad, sus vanos a modo de «fenêtre en longueur» y su cubierta plana «a la catalana» enlazan con Le Corbusier.

Se trata de un establecimiento de carácter benéfico que consta de tres plantas de 1.543 m. cada una, las cuales albergan las siguientes dependencias: sala de conferencias, sala de maternidad, sala de partos, sección de «la gota de leche», laboratorios, sala de irradiación, sala de operaciones, sala de niños, rayos X, consulta pública, dormitorio de mendigos y capilla.

Se construyó con paramentos murales de ladrillo revestido con estuco de «Neolita», recurriendo a otros materiales, como la piedra artificial para los zócalos o, el ladrillo a cara vista en zonas donde interesa resaltar los vanos, de modo decorativo. Los forjados de entreplanta recurren a las viguetas de hierro y, la cubierta, es de estructura aterrizada. En el interior se prodigan los revestimientos de azulejo por motivos higiénicos.



Edificio racionalista de la Confederación Hidrográfica del Ebro. Zaragoza.



Planta primera.

El templo del Sagrado Corazón de Jesús, de la Compañía de Jesús, fue proyectado por Regino Borobio en 1928, sus obras se comenzaron en 1931 y quedaron paralizadas en 1932 por la disolución de la Compañía durante la Segunda República. En 1938 se reemprendió su construcción, terminándose en 1942.

Esta iglesia, destinada al culto de la Compañía de Jesús, cuya residencia se halla contigua a su masa constructiva, está situada en la zaragozana plaza de San Pedro Nolasco, en pleno casco antiguo de la ciudad, y como se trata de uno de tantos «revival» de los que abundan en la zona, su integración a la misma es más que perfecta (al margen de que en ésta serían deseables mayores recursos imaginativos). El edificio, situado en este espacio urbano, el más turístico de la ciudad y con un peso comercial peculiar, se acogió al Plan de Reforma del sector oriental del casco antiguo, elaborado por E. Lidón en 1888.

Desde el punto de vista espacial, se trata de una iglesia neo-gótica, en la tradición de los edificios aragoneses del siglo XVI, de planta de salón, como las «hallenkirche» creadas por los Parler en la Alemania del siglo XIV. Su planta rectangular se divide en tres naves por esbeltas columnas, las naves laterales se cubren con bóvedas de terceletes y la central con bóvedas de crucería estrellada, tiene cabecera dividida en tres tramos rectangulares y coro alto a los pies, pero, en su espacio se observa esa igualación ambiental característica en las «hallenkirche», amplios ventanales aligeran la masa, al modo del Gótico tardío.

Su fachada, con puerta adintelada y ventana en arco apuntado, se cobija bajo un gran arco asimétrico apuntado y, queda flanqueada por dos torres de planta cuadrada.

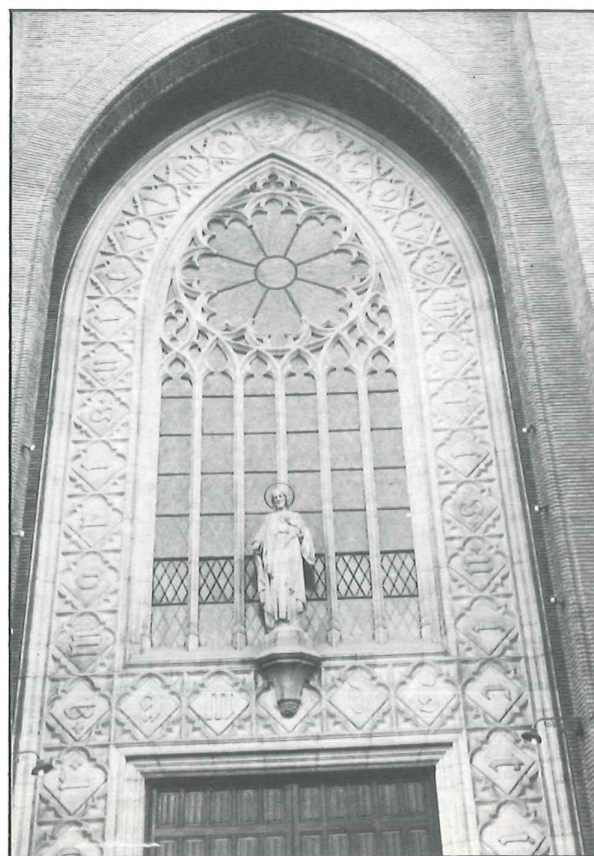
Se construyó con ladrillo a cara vista y estructura metálica y, sus bóvedas interiores no son constructivas sino meramente decorativas, como en los referidos edificios aragoneses del siglo XVI.

Los retablos que contiene, también neo-góticos, son obra de los hermanos Albareda y de Navarro.

José Borobio, que había obtenido el título de arquitecto en 1931, es ya coautor, junto a su hermano Regino, del edificio de la **Confederación Hidrográfica del Ebro**, uno de los edificios mejores del Racionalismo aragonés,



Templo Sagrado Corazón. Fachada lateral izquierda.



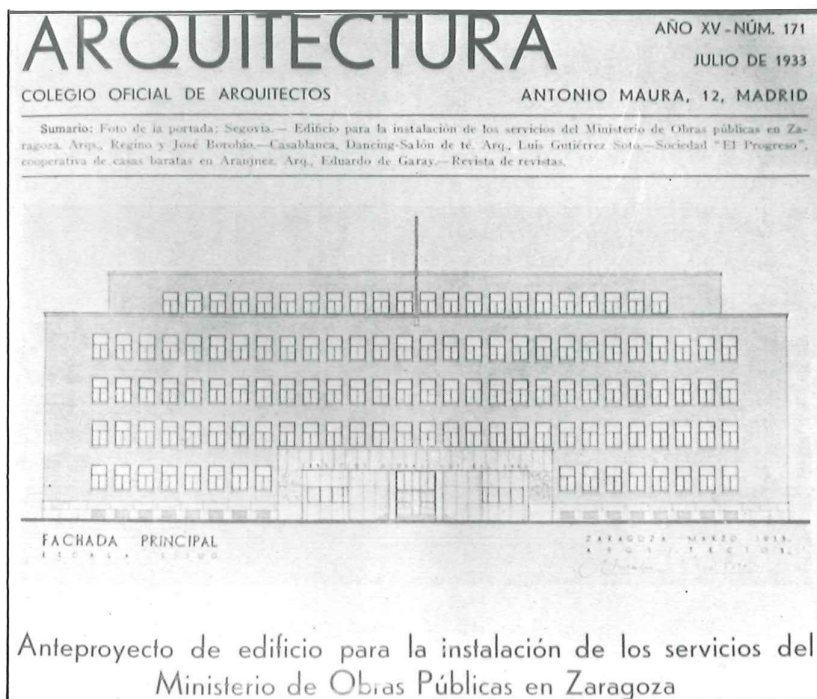
Portada del templo.

del que José se había convertido en impulsor desde su época de estudiante en Madrid. José (1907-1984), más joven que su hermano Regino, fue siempre más receptivo a las tendencias renovadoras.

Edificio de la Confederación del Ebro

Este edificio, situado en el zaragozano Paseo de Sagasta n.º 22, fue proyectado en 1936 y obtuvo el visado del Colegio de Arquitectos en 1938, sus obras comenzaron en 1936 y se terminaron en 1943. Su anteproyecto fue ganador de un concurso nacional en la temprana fecha de 1933, en reñida competencia con arquitectos de reconocido prestigio. Engloba todos los servicios del Ministerio de Obras Públicas de Zaragoza, en una superficie construida de 6.714 m. y una superficie útil de 6.319 m. Sus locales se agrupan en tres alas, que describen una planta tridentada, y así, se consigue: buena iluminación, ausencia de zonas oscuras y que ningún local quede orientado a poniente (dirección de los vientos en Zaragoza). En su construcción se utilizó el material autóctono por excelencia, el ladrillo, que a cara vista, conforma los muros de fachada, los postes y jácenas de la estructura interior, recurrieron en cambio a los nuevos materiales de origen industrial, el hierro laminado, que también se empleó para las viguetas de los entramados de piso; el zócalo de las fachadas se recubre con piedra natural, como el pórtico, revestido con relieves alegóricos tallados en piedra, obra del escultor aragonés coetáneo a los Borobio, Felix Buñuel (1888-1976), con el que éstos colaboraron habitualmente; la cubierta de la azotea, se proyectó plana, a la catalana, sobre entramado de piso de hierro; pero, la que hoy puede verse, es a varias vertientes, de poca inclinación, aunque al exterior se disimula la techumbre plana mediante un paramento mural que prolonga la fachada en altura y que sobresale por encima de las cubiertas.

Su fachada desprovista por completo de otra decoración que no sean los relieves aludidos, se jalona en sentido horizontalista mediante las líneas paralelas de las ventanas, cuya disposición simula la «fenêtre en longueur» de Le Corbusier; la carpintería exterior que sirve como cerramiento a las mismas, es metálica y, dispone de persianas enrollables.



No recuerda ningún estilo histórico y su forma externa refleja de distribución interior: «la forma sigue a la función», al modo racionalista. Sin embargo, pese a elegir un lenguaje de vanguardia, por su construcción en ladrillo, característica en la ciudad, se adapta bien al marco urbano, actualmente la zona más céntrica de la ciudad, residencial y comercial. Esta gran «máquina», concebida al modo corbusierano, funciona perfectamente y se conserva en muy buen estado, aunque su costo de mantenimiento y calefacción es muy alto. Sigue tratándose de uno de los edificios modernos más importantes de Zaragoza y, sin duda marcó un hito en la producción de los Borobio.

Al erigirse, se acogió a la ordenación urbana del Paseo de Sagasta, iniciada en 1900 (Actas Municipales de Zaragoza. Sesión de 27-1-1900, fol. 46) y terminada en 1906.

Es propiedad de la Confederación Hidrográfica del Ebro, organismo dependiente del Ministerio de Obras Públicas.

El colegio Pedro Cerbuna

El último de los edificios a tratar, el **Colegio Mayor Pedro Cerbuna**, es propiedad de la Universidad de Zaragoza, ahora en régimen autonómico y antes estatal. Su régimen urbanístico se halla dentro del Plan de Ensanche y Reforma Interior de la ciudad de Zaragoza, proyectado por Miguel Angel Navarro en 1928 y, se sitúa en la Ciudad Universitaria, cuyo trazado y urbanización proyectasen en 1934 Regino Borobio y José Beltrán (1902-1974), al cual se acoge esta construcción proyectada asimismo por estos últimos arquitectos en 1943; se terminó en 1951. Esta residencia de estudiantes, se integra al conjunto de la Ciudad Universitaria de Zaragoza, cuyos edificios iniciales se realizaron todos dentro de una misma línea, con atisbos racionalistas, pero mediatizados por la arquitectura nacionalista alemana, de modo que no desdijeron del estilo triunfalista acorde con los gustos de la Dictadura de Franco; aunque muchos de éstos se proyectaron durante la Segunda República, se terminaron todos en posguerra, logrando un conjunto muy homogéneo.

El Colegio, se erigió con capacidad para trescientos alumnos, constando de: dormitorios, sala de estar, comedor, salón de actos, capilla, salón-biblioteca, salas de Música y de visitas, administración, viviendas para seis profesores, almacenes, dormitorios de servicios, cocinas y refugio anti-aéreo. Tanto el cuerpo de dormitorios como el edificio principal tienen planta en forma de U y se hallan imbricados.

Se construyó en ladrillo a cara vista con cubierta a varias vertientes revestida de teja árabe, mientras que en su estructura sólo se utilizó una mínima parte de hierro, dada la escasez de este material en la posguerra; la piedra se reservó para los zócalos.

Su portada se hizo más verticalista y grandilocuente que en el proyecto, pues posiblemente para enfatizarla se introdujo un a modo de galería porticada de raigambre nazi y, similar al pórtico de la Facultad de Derecho; ambos recuerdan la Casa de la Educación Alemana de Bayreuth, obra de Reissinger. Tradición y vanguardia vuelven a imbricarse.



C. M. Pedro Cerbuna.

BIBLIOGRAFIA

Regino y José Borobio. Colección Arquitectura Contemporánea en España. Tomo 4. Ediciones de Arquitectura Edarba, Madrid, 1936, pp. 7 y 8.

Albareda, hermanos: «La Santa Hermandad del Refugio» obra de **Regino Borobio**, «Ar.-S.I.P.» n.º 77, feb. 1932.

«Nueva forma», n.º 70, noviembre 1971, p. 11.

«R.N.A.», n.º 95, noviembre 1949, p. 499.

«Z.», IX, 1959, pp. 160-162.

«Ar.-S.I.P.» n.º 177, julio-agosto, 1942, pp. 74-75.

Rábanos Faci, Carmen: **Borobio Ojeda, los**, «G.E.A.», vol. II, UNALI, Zaragoza, 1980.

Ibidem: **Vanguardia frente a tradición en la arquitectura aragonesa (1925-1939). El Racionalismo**, Col. Básica Aragonesa, n.º 49, Guara Editorial, Zaragoza, 1985.

«A.», n.º 7, julio, 1933.

«Ar.-S.I.P.», n.º 94, julio, 1933 y n.º 96, septiembre, 1933.

Mateo, José Luis: **En torno a la arquitectura zaragozana de Regino y José Borobio**, «Jano», n.º 58, junio, 1978.

Ciudad Universitaria de Aragón. Colegio Mayor. «R.N.A.», n.º 30, junio, 1944, pp. 205-207.

Montserrat Gamiz, Miguel: **La ciudad universitaria de Aragón**, «Ar.-S.I.P.», n.º 180, enero-febrero, 1943.

Rábanos Faci, Carmen: **Beltrán Navarro, José**, «G.E.A.», vol. II, UNALI, Zaragoza, 1980, p. 429.

La iniciativa privada en la conservación del Patrimonio Histórico: algunas sugerencias

Antonio Envid Miñana

Ventajas fiscales para la adquisición, rehabilitación y conservación de inmuebles de interés cultural

La Ley 16/85 reguladora del Patrimonio Histórico y el Decreto 111/86 de 10 de enero, que la desarrolla parcialmente, establecen una serie de ventajas fiscales en relación con los inmuebles inscritos en el Registro de Bienes de Interés Cultural o comprendidos en un sitio histórico o conjunto histórico (1).

De la inversión realizada en la adquisición de estos inmuebles, puede deducirse el 20 % en la cuota del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, con los siguientes requisitos:

a) El importe de la inversión acogida a la desgravación no superará el 30 % de la base imponible del Impuesto.

b) El patrimonio del sujeto pasivo ha debido incrementarse durante el año fiscal en el importe de la inversión desgravable, como mínimo

c) El bien ha de permanecer a disposición del titular durante un período de tiempo no inferior a tres años.

d) Ha de comunicarse la transmisión al Registro General de Bienes de Interés Cultural.

Esta desgravación es la máxima que para inversiones permite el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas: el 20 %, frente a otros tipos de inversión cuyas desgravaciones permitidas son: el 17 % en viviendas nuevas, el 15 % en vivienda propia y el 10 % en valores mobiliarios de renta variable.

Tras la reforma del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas por la Ley de 27 de diciembre de 1985, el gravamen de los rendimientos originados por los inmuebles objeto de este estudio queda como sigue:

A) En el supuesto de que se hallen arrendados al importe que por todos los conceptos se perciba del arrendatario, se deducirán todos los gastos necesarios (tributos, servicios de terceros, gastos de conservación y mantenimiento, primas de seguros, intereses y gas-

tos financieros, etc.) y el importe del deterioro sufrido en los bienes por el uso o transcurso del tiempo.

B) En los restantes supuestos, la cifra de ingresos se estima en el 3 % del valor en que se hallen computados o deberían computarse en el Impuesto Extraordinario sobre el Patrimonio y únicamente pueden deducirse los intereses de los capitales ajenos invertidos en la adquisición o mejora de los

bienes, con un límite conjunto con el supuesto A) de 800.000 ptas. de intereses deducibles.

Hay que tener en cuenta que los inmuebles urbanos declarados expresa e individualmente monumentos histórico-artísticos están exentos tanto del Impuesto sobre el Patrimonio, como de Contribución Urbana, por tanto nada hay que imputar como ingresos estimados en el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

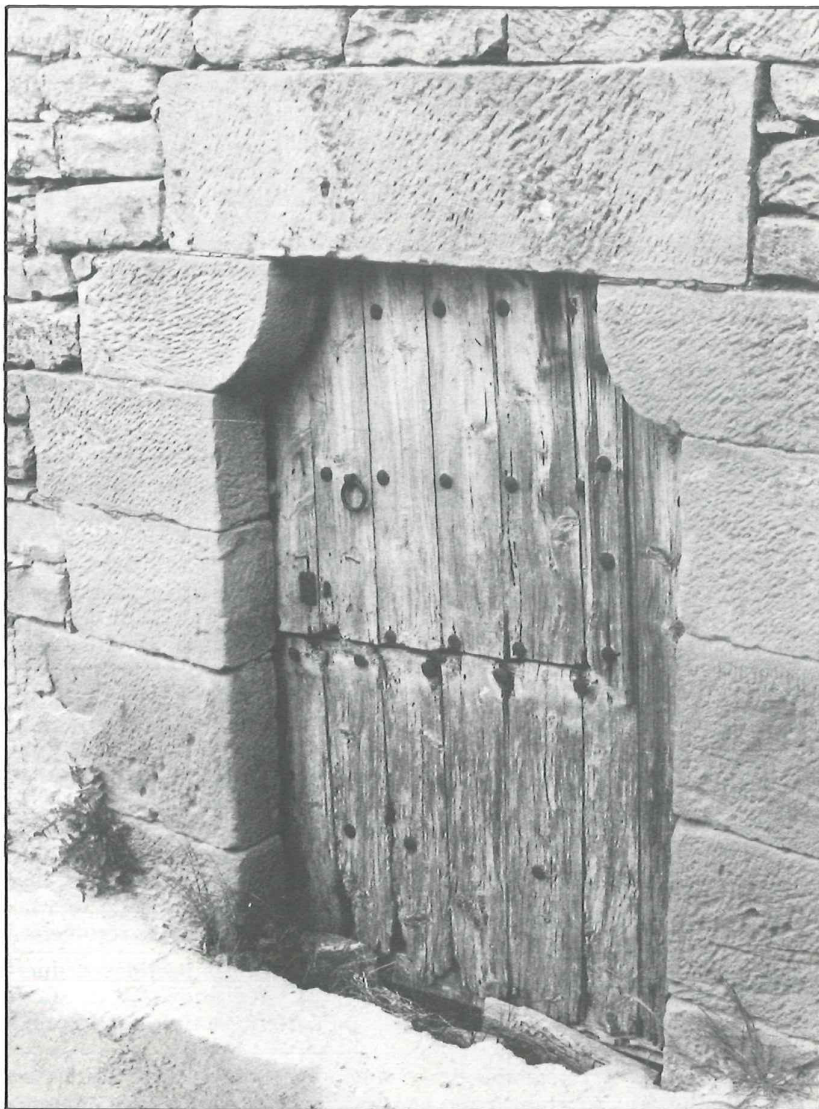


Foto: Daniel de San Pío.

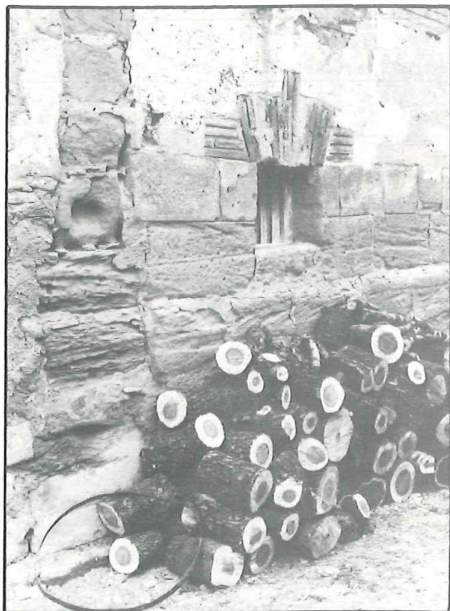


Foto: Daniel de San Pío.

cuando sean utilizados por su propietario.

Los inmuebles de Interés Cultural o comprendidos en un conjunto histórico, gozan del privilegio de que los gastos de restauración, conservación, reparación, difusión y exposición que no sean directamente deducibles de los ingresos a la hora de obtener la base imponible del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, dan derecho a una deducción de la cuota del mencionado impuesto del 20 % de los mismos. Con el límite introducido por la Ley de Presupuestos para 1987.

Puede deducirse de la cuota del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas el 20 % del valor de las donaciones puras y simples que se hagan de bienes del Patrimonio Histórico Español inscritos en el Registro de Bienes de Interés Cultural (o en el inventario general), siempre que se hagan en favor del Estado y demás Entes Públicos, establecimientos, instituciones, fundaciones o asociaciones declarados benéficos o de utilidad pública, cuyos cargos de patronos sean gratuitos y rindan cuentas al protectorado correspondiente.

Siempre que el Ministerio de Economía y Hacienda lo admita, los Impuestos sobre la Renta de las Personas Físicas, sobre el Patrimonio y sobre las Sucesiones, pueden pagarse mediante entrega de bienes integrantes del Patrimonio Histórico Artístico que estén inscritos en el Registro de Bienes de Interés Cultural o en el Inventario General.

Los contribuyentes por el Impuesto sobre Sociedades gozan también de análogas ventajas fiscales, que pasamos a estudiar, debiendo recordar que a este impuesto están sujetos no sólo las sociedades mercantiles, sino también los ayuntamientos, iglesia católica y demás confesiones, partidos políticos, sindicatos, colegios profesionales, etc., etc., en cuanto realicen explotaciones económicas u obtengan rendimientos de su patrimonio cedido.

Los sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades pueden deducir de la cuota líquida el 15 % de las cantidades que destinen a la adquisición, conservación, reparación, restauración, difusión y exposición de bienes inscritos en el Registro General de Bienes de Interés Cultural, con los requisitos de que el bien permanezca a disposición del titular durante un período de tiempo no inferior a tres años y se comuniquen la transmisión al Registro de Bienes de Interés Cultural. A pesar de que el art. 63 del D. 111/68 establece que esta deducción se ajustará a los límites previstos en la normativa del Impuesto sobre Sociedades, lo cierto es que no hay ningún límite previsto para esta clase de bienes, existiendo una laguna legal que debiera resolverse.

Se consideran partidas deducibles de los rendimientos, al calcular la base imponible del Impuesto sobre Sociedades, las donaciones puras y simples de los bienes que forman parte del Patrimonio Histórico Español e inscritos en el

Registro de Bienes de Interés Cultural (o en el Inventario General), con los siguientes requisitos.

a) Los donatarios serán el Estado y demás entes públicos o establecimientos, instituciones, fundaciones o asociaciones benéficas o de utilidad pública, cuyos cargos de patronos sean gratuitos y rindan cuentas al órgano de protectorado correspondiente.

b) El importe del donativo con derecho a deducción no puede rebasar el 30 % de la base imponible.

c) El donatario no puede acogerse simultáneamente a sus consideraciones de partida deducible de los rendimientos, tal y como lo prevé la Ley del Impuesto comentado. Hay que tener en cuenta que el tratamiento aquí contemplado es más favorable que el previsto por la Ley del Impuesto.

Por último, los propietarios de inmuebles de Interés Cultural pudieron regularizar el valor de los mismos a efectos de calcular el incremento o disminución patrimonial imponible en caso de enajenación. La contrapartida de la revalorización, en caso de ser entidades las propietarias, debe llevarse a una cuenta de reservas denominada «Actualización Ley 16/85».

Una conclusión: la iniciativa privada en la conservación de cascos históricos

Ante el cuadro de beneficios fiscales de la Ley de Patrimonio Histórico cabe atribuirse el porqué de la inhibición de la iniciativa privada. No puede atribuirse a falta de interés, pues muchos son los atractivos que poseen algunos de estos lugares como ubicación de viviendas, bien permanentes, bien como segundas residencias.

Hay que buscar otras causas:

A) Problemas de orden administrativo, por no estar redactados los catálogos previstos en el art. 86 del Reglamento de Planeamiento Urbanístico.

B) Falta de divulgación de las ventajas fiscales y ayudas financieras para este tipo de edificaciones.

(De una ponencia presentada en enero de 1987)

(1) Estos últimos precisan tener una antigüedad igual o superior a 50 años y estar incluidos en el catálogo previsto en el artículo 86 del Reglamento de Planeamiento Urbanístico como objeto de protección integral.

La Vivienda de Turismo Rural

Una interesante información para el desarrollo turístico del medio rural

Jerónimo Gargallo Alierta
Jefe Servicio Provincial Turismo DGA

Recientemente se han publicado por la Diputación General de Aragón, las disposiciones que regulan el turismo rural —ya que existía un importante vacío legal en esta materia— en la convicción de que la actividad turística puede ser complementaria de las demás actividades que se desarrollan en el medio, pudiendo significar una mejor distribución de las rentas entre comarcas, y hasta un sistema de frenar el abandono masivo de determinados pueblos.

El habitante de un núcleo urbano se preocupa cada vez más de buscar un contraste entre el desenvolvimiento de su vida normal y la que espera disfrutar durante sus períodos vacacionales, que desea vincular directamente a la naturaleza, permitiéndole un tipo de vida diferente, sin renunciar a ciertas comodidades que considera indispensables incluso en vacaciones; es la búsqueda de lugares nuevos, alejados de los circuitos turísticos convencionales, para conocer las costumbres rurales desde el interior mismo de la célula familiar.

Muchos son los casos de personas que vivieron durante la primera parte de su vida, en un pueblo que no les ofreció la oportunidad de desarrollar sus ambiciones económicas y sociales, y que después de abandonarlo, conservaron su casa familiar restaurándola y adaptándola a las necesidades de la vida actual, para poder regresar a ella en la primera ocasión en que dispone de unos días de asueto.

Pero hay muchos turistas en potencia que desean ese tipo de vacaciones y que no disponen, por proceder sus mayores del núcleo urbano, de una vivienda que cuidar y habitar, en los períodos de descanso.

De este último caso parte la conveniencia, de crear legalmente una infraestructura turística en determinados ambientes rurales, que no disponen de alojamientos turísticos, pero que sí tienen los suficientes atractivos, como para ser apetecidos como lugares propicios para satisfacer el deseo del viajero de encontrarse con «otro

ambiente» y emplear sus días de ocio de forma diferente.

Así nace la Vivienda de Turismo Rural como alojamiento turístico con o sin comedor que debe estar situada en un núcleo rural, tener instalaciones y servicios mínimos, que el propietario viva en el medio rural, tener dos habitaciones como mínimo destinadas a este fin y disponer de cuarto de baño.

El propietario se compromete a poner la vivienda a disposición para estos fines al menos durante seis meses al año. Previamente habrá de solicitar la concesión de denominación de Vivienda de Turismo Rural, indicando los datos de la vivienda y alguno de índole personal, como su actividad laboral y el certificado de residencia.

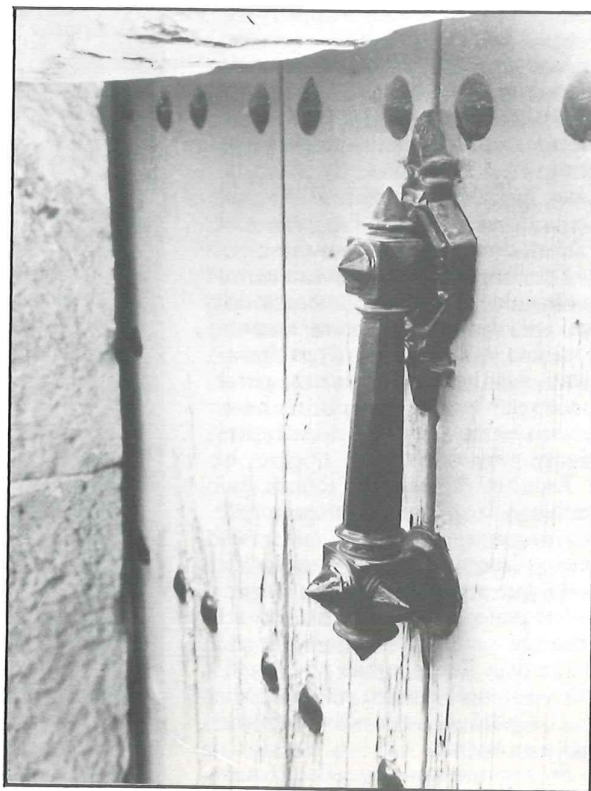
Para contribuir al equilibrio y desarrollo regional y fomentar las viviendas destinadas a turismo rural, la Diputación General de Aragón a través de su Departamento de Industria, Comercio y

Turismo, ha convocado ayudas económicas concretadas a los objetivos siguientes: creación o mejora de servicios higiénicos; instalación de calefacción y agua caliente; decoración y mantenimiento, y obras de infraestructura. Obtenido el beneficio de la subvención el propietario de la vivienda, se compromete a: mantenerla al menos durante 6 meses al año por un período mínimo de 5 años, abierta al público; declarar los precios, y aportar la documentación exigida.

La subvención puede llegar al 30 % de la inversión con un tope máximo en las 500.000 ptas concedidas.

También puede solicitarse simultáneamente préstamo del Departamento de Urbanismo, Obras y Transportes, en cuyo caso se presentará además Declaración Jurada de los bienes muebles o inmuebles que posea el solicitante y licencia o permiso de obras.

Jerónimo Gargallo Alierta



Aldaba. Foto Daniel de San Pío.

MIGUEL CABRÉ, un poeta de la escultura

Miguel Cabré nace en Zaragoza, inicia sus estudios en la ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS de esta ciudad, compaginándolos con la asistencia a la academia de Alejandro Cañada. En su período de formación trabaja con el escultor Antonio Torres y con el también escultor Horacio de Eguía, en Palma de Mallorca.

Ha pasado por distintos talleres para conocer materiales como el mármol, la piedra, el alabastro y la madera. Asimismo trabajó en fundiciones artísticas con el fin de conocer la técnica más depurada de la cera perdida.

Siempre inmerso en el campo de la figuración, empezó esculpiendo la piedra con todo el rigor academicista, lógico de los primeros años —así se nos muestra sobre todo en su majestuoso «Moisés». Años más tarde realizará su primera exposición individual, con la colección de retratos «Galería de Populares Aragoneses», retratos donde se aprecia la agudeza de observación y la finura de captación del último repliegue psicológico, de sus modelos.

Cabré es ante todo un figurativo, lo que no quita para que en algunas de sus obras se asome a cierto impresionismo-modernista, como es el caso de las figuras partidas «COMPLEMENTOS», el llamado «Hombre del viento» y el «Desnudo interpretativo».

En los momentos actuales su creatividad se centra, sobre todo, en los desnudos, como amante idealista que es del cuerpo femenino, desnudos que por otra parte poseen volumen y forma realista, no sin cierto «angel» en las expresiones y movimientos.

Escultor de amplios temas, trabaja con la inquietud constante de no plasmar un movimiento violento, buscando por encima de todo que sus obras puedan inspirar el concepto de una belleza serena. Es sin duda un hombre que no se deja llevar jamás por los fáciles intentos vanguardistas, Miguel Cabré es un artista siempre fiel a sí mismo.

Si recordamos aquellas frases que le dedicó Miguel Luesma:

— El arte, como ocurre con el amor, necesita de un cómplice, en cualquier caso de la inspiración.

— La escultura ha sido siempre el arte de la forma. Para alcanzarla, debe perseguírsela valiéndose de la intuición y del conocimiento.

— El artista no debe jamás salirse de sí mismo.

Veremos que Cabré es un historiador de las formas y abarca, como estas frases, hombres y cosas en una sola mirada. Hombre de grandes teorías, domina horizontes, que abarcan desde el clásico a nuestros días y lee no sólo los volúmenes, sino también el alma que estos volúmenes encierran.

Tiende a sustraerse de opresiones peligrosas, va contra las acciones disolventes de un brutalismo destructor —hoy tan en boga— y cristaliza su hacer en un ideal humano y realista. La escultura de Miguel Cabré es Miguel Cabré, pero él no es sino una pequeña parte de su escultura.

Cree que hacer escultura es prescindir de lo supérfluo, robarle a la piedra su parte de piedra para que deje de serlo. Es como acabar una obra y que parezca le falta algo, siempre deja al ensueño lo que cree debe dejar, para que lo aporte quien las contempla
¿Puede acaso darse más?



El campo, un museo para el recuerdo

Conservar aperos y utensilios, antes indispensables, hoy en trance de desaparición, es hacer antropología y dejar museos vivos para el futuro.

Jesús Miguel Hernández Gil

Todos aquellos aperos de labranza y utensilios domésticos que se utilizaban en el mundo rural han pasado a formar parte del recuerdo, si no al olvido en los corrales, debido al desplazamiento que han sufrido tras la aparición de las actuales herramientas y nuevas máquinas agrícolas.

Sin embargo desde hace varios años se vienen recuperando todos estos objetos por parte de una persona, nacida en el mundo rural, y que marchó como otros tantos a la ciudad en busca de un trabajo mejor que el agrícola. Su nombre es Jesús Hernández, y dedica gran parte de su tiempo libre en vacaciones y fines de semana a realizar este entretenimiento restaurando piezas en mal estado y colocándolas luego, más o menos ordenadas, en las paredes de un local, antiguo corral, compartiendo el espacio con una bodega excavada en la roca.

El local está enclavado en Lituénigo, pueblo típico de montaña situado en las faldas del Moncayo, que en el verano ve aumentar sus habitantes con una población flotante, en su mayoría personas nacidas en la localidad.

Nuestro protagonista llama al lugar donde recoge todos estos aperos «Museo del labrador», en dedicación a todos aquellos hombres que antaño trabajaban la tierra con sencillas herramientas, y entre los que se incluye modestamente ya que en su juventud también las utilizó. Entre las herramientas allí expuestas pueden verse todas aquellas que entraban en la recolección de los cereales, a saber:

Para la recogida (siega) se utilizaba el zamarro o especie de delantal de cuero, la zoqueta, de madera, en la que se introducían tres dedos de la mano izquierda, el dedil, para el índice de ésta. En la otra mano se llevaba la hoz y el manguito, que servía para evitar el roce con las espigas al hacer la manada (cereal cortado con varios golpes de hoz).

Tras la siega el cereal se transportaba en los mulos utilizando el baste. Llegado a la era, éste se tri-

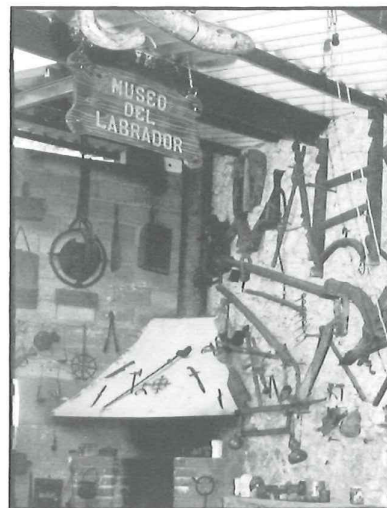
llaba con el trilo de pedriñal y sierras y después se recogía con la plegadera y el rastró. Amontonada la parva, ésta se aventaba con las horcas o palas de madera y luego se cernía con las cribas, metálicas o también de piel de cabra o vaca.

En el cáñamo, cultivo hoy casi desaparecido, intervenían la grama (con la que se picaba), la pala (para espadarlo), la espadilla y el caballete (con los cuales se eliminaban las pajas del cáñamo) y, finalmente, el rastrillo para limpiarlo.

Un elemento utilizado en las casas era el terrizo (vasija de barro, ancha y de mediana altura) en el que se hacía la colada. La ropa sucia, dentro de él, se cubría con un trozo de tela de lino o cáñamo (llamado cernadero) y todo esto se recubría con una capa de cenizas. Hecho todo esto, se vertía agua caliente, que salía por un orificio practicado casi en el fondo y en uno de los laterales. Esta operación se realizaba varias veces y siempre con la misma agua, así la ropa se blanqueaba. Función que en la actualidad desempeña la lejía.

Otras herramientas destacables son:

Las lias, muy antiguas, que se utilizaban para cavar la tierra, constan de un palo con dos punzones en su extremo.



Museo del Labrador (Lituénigo).

Los moldes para la fabricación de adobes y ladrillos, medidas y pesos de aceite, vino y grano, yugos de caballerías e incluso de toros, arados, argadillos (para llevar la paja), guadañas, jubillos y un enorme número de otros aperos difíciles de enumerar.

Hay entre ellos un enorme cepo con unos dientes enormes y que se utilizó en el pasado siglo para la captura de lobos, muy abundantes por aquella época en el Moncayo.

Todos los objetos aquí expuestos llevan el nombre y lugar de procedencia del donante, una curiosidad del propio Jesús Hernández. Naturalmente los que más abundan son del propio lugar, Lituénigo, así como de la provincia de Zaragoza (Tarazona, Epila, etc.) y de la de Teruel (particularmente de la zona de Bañón y Ojos Negros), sin olvidarse de otras zonas de Aragón e incluso de la zona cantábrica.

En resumen, muchos objetos apiñados (la falta de espacio así lo requiere) que conforman un pasado que los más ancianos aún añoran. Un pasado que hay que recordar, puesto que la historia también es todo aquello que conforma la vida cotidiana, y por lo tanto también los objetos que se se utilizan en ella y que son los máximos exponentes de un estilo de vida pasado, pero que no deja de ser toda una forma de vida.



**Caserío de Isún (Huesca)
(D. de San Pío).**

La demanda hotelera en Zaragoza

Por: Antonio López y Javier Mateo (Horeca — Zaragoza)

La Asociación Profesional de Empresarios de Hoteles de Zaragoza (APEHOZ) realizó a lo largo de 1986 un Estudio de Mercado respecto a diversas cuestiones relacionadas con la demanda hotelera.

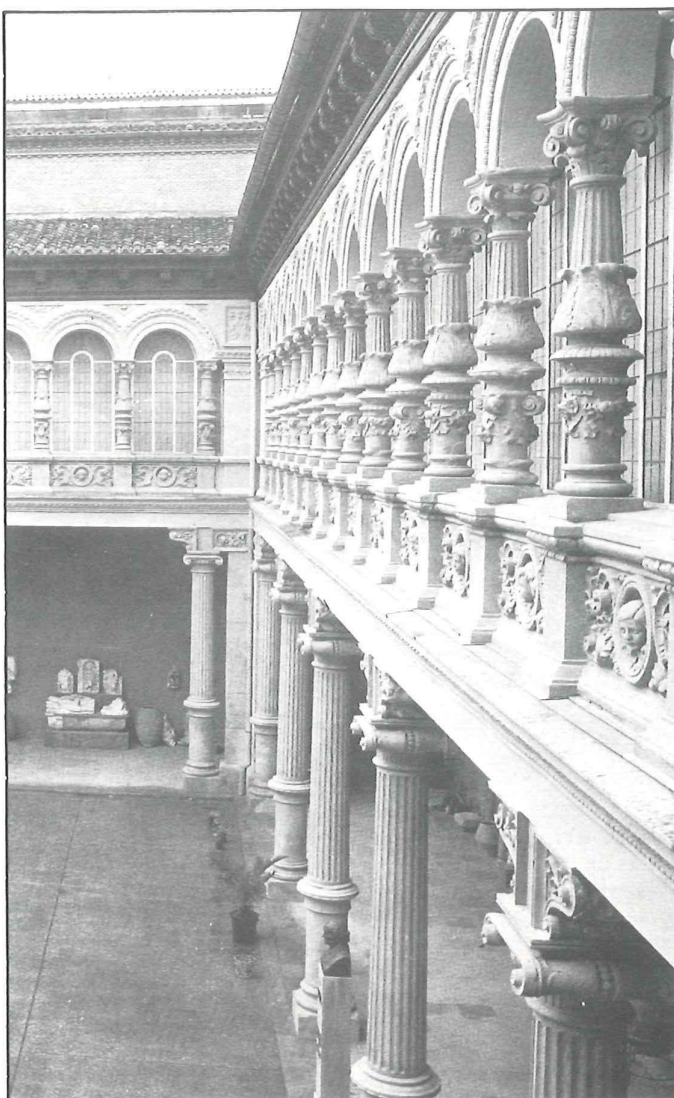
El estudio se realizó mediante encuestas anónimas a los propios clientes de los hoteles, llevadas a cabo en cuatro meses distintos dentro de un año. De esta forma se querían establecer comparaciones valorando fundamentalmente las diferentes motivaciones que impulsan a nuestros clientes hoteleros. Así, se hizo coincidir uno de los cuatro envíos con el verano, observándose notables diferencias con respecto a los otros tres envíos. Diferenciaremos, por consiguiente, el valor medio obtenido conjuntamente en las cuatro encuestas y el obtenido exclusivamente en la encuesta realizada en los meses de verano, y ello respecto de determinadas cuestiones que consideramos de interés.

En primer lugar, se trataba de obtener el perfil del cliente hotelero en Zaragoza, el retrato robot. Así, podemos decir que se trata de una persona de entre 23 y 45 años de edad, varón, que viaja por su cuenta, solo y a cargo de la empresa, por motivos de negocios y cuya estancia en nuestra ciudad es de 2,23 días, siendo su origen nacional.

Este perfil se obtiene tomando los porcentajes mayoritarios de cada una de las cuestiones (ver gráficos adjuntos). Sin embargo, analizando cada una de ellas por separado, es significativo que el cliente menor de 24 años asciende proporcionalmente de manera considerable en el envío realizado en verano (hasta un 23 %), lo que evidencia que en estas fechas se viaja mucho más en familia (un 44 % así lo manifiestan frente al 26 % del resto de los envíos) y ello claramente por motivos vacacionales.

En cuanto al sexo, el abrumador porcentaje de viajeros varones (91,3 %) se alivia por la misma razón en el verano («sólo» un 85,6 %).

Una interesante encuesta, que ayudará a conocer nuestras realidades y carencias y que elaborará el grupo de estudios de «APEHOZ».



ZARAGOZA UND SEINE MONUMENTE

MUSEEN

La anterior Corporación editó una bella serie de folletos dedicados a divulgar la riqueza artística y monumental de la Ciudad. Esperamos que sigan disponibles para los visitantes.

La segunda parte de la encuesta hacía referencia al viaje en sí. De esta forma se interesaba del cliente si viajaba por cuenta de una Agencia de Viajes o por su propia cuenta. Abrumadoramente, el cliente de hotel zaragozano viaja por cuenta propia, siendo tan sólo un 8,33 % el que manifiesta viajar en un viaje organizado, porcentaje que se aumenta ligeramente en la temporada de verano. La razón de este porcentaje tan minoritario es doble: por una parte, viajar por cuenta de una Agencia de Viajes está todavía poco extendido en España. Por otra, Zaragoza como destino turístico no está en absoluto contemplado por los grandes Tour Operadores nacionales, siendo exclusivamente una localidad de paso o pernocta hacia otros destinos.

Un 62,1 % de los encuestados manifiestan que viajan solos, frente a un 26 % que dice viajar en familia. Estos porcentajes, lógicamente, varían considerablemente en el envío coincidente con la época veraniega, en la que el 46,6 % dice viajar solo, frente a un 44 % que lo hace en familia. Los porcentajes de viaje en grupo, que hacen claramente referencia a los viajes organizados, son relativamente insignificantes en cualquier época.

Finalmente, se creyó oportuno incluir una cuestión relativa a la financiación del viaje: con carácter general, un 60,6 % manifestó viajar a cargo de su empresa y sólo un 32,6 % lo hacía a su propio cargo. Estos porcentajes prácticamente se invierten en la época veraniega: un 58 % viaja a su propio cargo, frente al 41 % que lo hace a cargo de la empresa. Esto confirma la tesis general de que los clientes de las distintas categorías de hoteles no son exclusivos: cuando está en juego el prestigio de la propia empresa, se buscan alojamientos que así lo pongan de manifiesto. Si se trata únicamente de nuestro propio prestigio y en consecuencia nuestro bolsillo, la elección se decanta hacia alojamientos más económicos.

La tercera parte de la encuesta pretende investigar los motivos de la estancia en nuestra capital, así como el tiempo de estancia en la misma. Nuevamente se confirma que Zaragoza no es destino turístico por excelencia, al menos por ahora: un 58 % manifestó encontrarse en nuestra ciudad por negocios, frente a un 11 % que lo estaban por turismo y un 10,33 % que

CUADRO N.º 1

	<i>Encuesta general</i>	<i>Encuesta verano</i>
<i>Edad:</i>		
Hasta 23 años	13,9 %	23 %
De 23 a 33 años	31,8 %	30,3 %
De 35 a 45 años	30,9 %	15,6 %
De 45 a 55 años	15,8 %	28,3 %
Más de 55 años	7,6 %	2,6 %
<i>Sexo:</i>		
Varón	9,3 %	85,6 %
Mujer	8,6 %	14,3 %

CUADRO N.º 2

	<i>Encuesta general</i>	<i>Encuesta verano</i>
<i>¿Cómo viaja Ud.?</i>		
Por Agencia de Viajes	8,33 %	
Por su cuenta	86,33 %	
No sabe/no contesta	5,33 %	
<i>Viaja:</i>		
Solo	62,1 %	46,6 %
En familia	26,0 %	44,0 %
En grupo	10,1 %	9,3 %
No sabe/no contesta	1,8 %	—
<i>Viaja por cuenta de:</i>		
Empresa	60,6 %	41 %
Cliente	6,6 %	1 %
Cuenta propia	32,6 %	58 %

CUADRO N.º 3

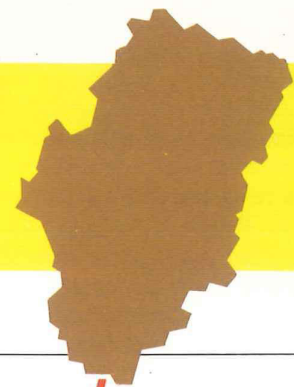
<i>Está en Zaragoza por motivos de:</i>		
Turismo	11 %	15 %
Negocios	58,9 %	49 %
Escala para dormir en ruta	10,33 %	19,3 %
Otros motivos	—	—
<i>¿Cuántas noches piensa permanecer en Zaragoza?:</i>		
1	40,4 %	
2	19,25 %	
3	13,16 %	
4 ó más	25 %	
<i>¿Ha estado antes en Zaragoza?:</i>		
Sí	87,4 %	79,3 %
No	12,6 %	20,7 %

CUADRO N.º 4

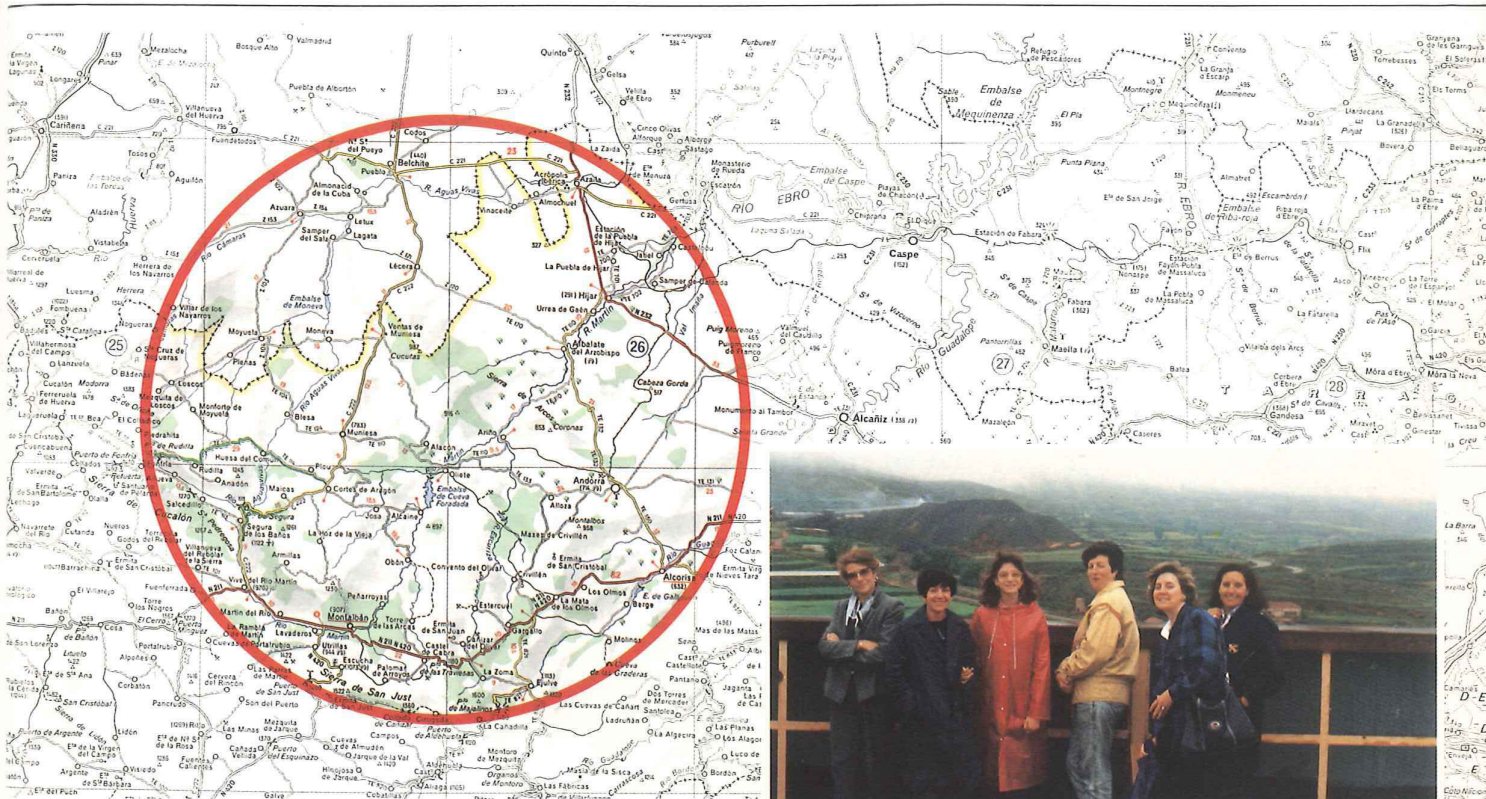
<i>Aspectos más importantes de una ciudad:</i>	
Belleza del entorno y naturaleza	19,9 %
Buen trato de las gentes	19,6 %
Monumentos	18,8 %
Gastronomía	17,3 %
Diversión	12,9 %
Espectáculos	11,2 %
<i>¿Qué conoce de Zaragoza?:</i>	
El Pilar	83 %
La Seo	39,9 %
Casco Antiguo	18,25 %
Ebro	13,25 %
Puerta del Carmen	12,66 %
Aljafería	10,58 %
Paseo Independencia	8,5 %
Romareda	7,83 %
El Parque	7 %
Feria de Muestras	6,5 %
Las Murallas	3,16 %
La Lonja	2,3 %



VISITANDO ARAGON



Ruta de la Cuenca Minera Turolense

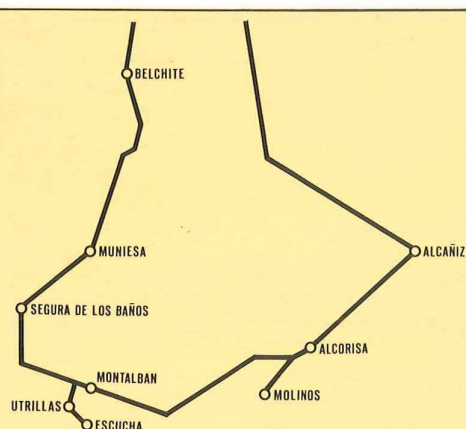


Enfilando la carretera de Castellón para desviarse, entre Fuentes y Quinto de Ebro, hacia Belchite, se accede al vértice norte de la provincia de Teruel, una zona conocida otrora por su rica provisión de azafrán y hoy semidespoblada en torno a la que podría considerarse su cabecera, Muniesa.

Se trata de un terreno seco y árido, propio de nuestros cultivos tradicionales, atravesado en ocasiones por algunos apenas arroyuelos, secos la mayor parte del año. Solamente, en el centro de la comarca, el embalse de Cueva Foradada conforma una mancha de humedad en el territorio.

Si la despoblación ha sido una tónica —penosa— en este norte de la provincia de Teruel, que linda con la de Zaragoza, a la altura de las tierras belchitanas, la industria minera, que había decaído en las últimas décadas, volvió a florecer hace unos años, en especial a causa de los problemas derivados de la comercialización internacional del petróleo. Y aquí radica la justificación de nuestro último recorrido que, realizado gracias al apoyo de la Caja de Ahorros de Zaragoza-

Grupo del SIPA en la central térmica de Utrillas-Escucha.



ITINERARIO: Zaragoza • Muniesa • Escucha • Utrillas • Montalbán • Molinos • Zaragoza

DURACION: Un día

KILOMETROS: 305 (ida y vuelta)

Este encarte ha sido realizado gracias a la colaboración de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja y maquettato por Publizaragoza. Fotos de Jarke, Caballú, Parra y Enciclopedia Aragonesa. Croquis del libro «Aragón mudéjar».

za, Aragón y Rioja, hemos dado en denominar «Ruta de la Cuenca Minera Turolense».

Lo iniciamos, pues, en este punto, tras haber salido de Zaragoza a primera hora de la mañana. Un almuerco fue el preludio de un breve recorrido por el pueblo, en el que admiramos la extraordinaria torre mudéjar octogonal y los edificios renacentistas, tales como el colegio de las Anas. O la ermita, abierta a los cuatro costados, que ocupa la parte alta del pueblo, y ese popular arco de la Virgen de Aliaga, que se levanta en uno de los extremos del casco urbano.

Antes de abandonar Muniesa conviene dejar dicho que es cuna del célebre hereje Miguel de Molinos, fundador del quietismo.

Hay que rebasar Montalbán para alcanzar el corazón de esta comarca minera: Escucha y Utrillas son dos de las poblaciones más dignificativas. En la primera el alcalde y diputado provincial de la zona, José Luis Alegre y algunos directivos de la central térmica, recibieron a los viajeros y nos mostraron las instalaciones de esta industria que da vida a gran parte de la comarca. Un aperitivo puso punto final a esta visita.

Otro recorrido instructivo fue el realizado en las instalaciones de Minas y Ferrocarriles de Utrillas, en el pozo «El Pilar» y en las explotaciones a cielo abierto de extracción de carbón. Si bien es cierto que en los últimos meses ha habido algún problema referente a la continuidad de estos trabajos, los directivos, a quienes no podemos por menos de agradecer su amabilidad, nos informaron que, en las actuales circunstancias, ya están superados y garantizado el futuro de las explotaciones.

El alcalde de Utrillas, José Luis Alegre, nos acompañó en la visita al Ayuntamiento y a la cooperativa del azabache, donde pudimos presenciar una interesante demostración de los trabajos que allí se realizan.

De aquí a Montalbán median apenas ocho kilómetros, que recorrimos lo más rápidamente posible para llegar cuan-

to antes a calmar el apetito en el restaurante «Hitos-2» antes de conocer la realidad de esta población, antigua villa de la Orden Militar de Santiago, que recibe su nombre del castillo de Monte Albano, fortificación de la que aún son visibles grandes lienzos de muralla con dos puertas y una torre con arco, entre las que ofrece particular interés la que se levanta en la confluencia de la calle Mayor con las de San Pascual, del Horno y de Daroca.

La carretera es la calle principal de Montalbán; al final, en la plaza, se yergue majestuosa la iglesia parroquial de San Miguel, un edificio gótico mudéjar con aires de fortaleza declarado monumento nacional.

A media tarde reanudamos viaje hacia Molinos, donde su alcalde, Orencio Andrés, nos acompaña a ver la iglesia parroquial de Nuestra Señora de las Nieves, obra de estilo gótico que posee una extraordinaria portada de siete arquivoltas.

Molinos mira al barranco de San Nicolás y está protegido, a su espalda, por un farallón pétreo en cuyo interior se esconde una maravilla de la naturaleza conocida como las Grutas de Cristal. Aquí las milenarias filtraciones de agua han dado vida a maravillosas formaciones de la roca. Aun cuando son escasamente conocidas, constituyen uno de los principales atractivos que la naturaleza ofrece en Aragón.

Alcorisa es la última y breve etapa antes de regresar a Zaragoza, ya avanzada la noche, por Alcañiz.

Si se quiere completar esta ruta de la minería turolense bastará con efectuar tres cortos desvíos que, en el camino de regreso, nos conducirán a Aliaga, Estercuel y Andorra.

Antes de finalizar esta descripción general debemos escribir un breve capítulo de gratitud dedicado a cuantos nos han acompañado, instruido y se han desvivido en hacer lo más grata posible nuestra estancia en esta acogedora comarca, muy en especial a don José Zaforteza, de FECSA, don José Luis Alegre y los señores Monzón y Conesa.

Carlos GONZALEZ LOBEZ

Así es la ruta



Horario	Localidades	Kilómetros		Visita
09,00	Zaragoza			
10,30	Muniesa	87		Iglesia barroca. Torre mudéjar octogonal. Ermita abierta a los cuatro lados.
12,00	Escucha	46	133	Visita instalaciones central térmica.
13,00	Utrillas	3	136	Visita torre pozo «El Pilar». Explotaciones de carbón a cielo abierto. Cooperativa del Azabache.
14,30	Montalbán	6	142	Almuerzo. Iglesia parroquial gótico-mudéjar. Torre gótica. Declarada monumento histórico artístico en 1931.
18,30	Molinos	34	176	Iglesia gótica declarada monumento histórico artístico en 1973. Cuevas de Cristal.
21,30	Zaragoza	129	305	
Otros pueblos de la ruta: Segura de Baños, Cortes de Aragón, Martín del Río, Castel de Cabra, Estercuel (monasterio del Olivar).				



Reloj de Sol, Segura de los Baños.

Descripción geográfica

Paisaje negro en los altos turolenses

Secas y duras, amenazadas por un medio natural hostil a las actividades agrarias, las parameras montalbínas se tiñen de negro para definirse mineras.

Pero hasta divisar los altos turolenses hay que atravesar la depresión de Muniesa, una de tantas subcuencas satélites de la del Ebro, enmarcada entre pequeñas sierras, calcáreas en su mayoría y rellena a modo de cuenco por conglomerados y arcillas miocenos que, dispuestos horizontalmente, ensanchan el paisaje de plataformillas desdibujadas.

Dejando atrás la torre de planta octogonal de Muniesa y tomando rumbo hacia el sur, se cortan una serie de deformaciones alargadas de noroeste a sudeste, flanco del gran pliegue anticlinal de Montalbán, de núcleo paleozoico que presenta perfiles seniles, lomas sobre el *flysh* y alguna cresta de cuarcitas carboníferas.

Al llegar a Segura de los Baños, famosa por sus instalaciones termales del siglo XVII, el valle por el que discurre la carretera se estrecha formando cañón labrado por el río Aguasvivas.

De nuevo, en las cercanías de Vivel del Río Martín, el paisaje se abre y el curso fluvial, al que debe parte de su nombre la localidad, drena un pasillo tectónico donde las series terciarias son cabalgadas por el frente de la muela de Montalbán (1.284 m) separada de la sierra de San Just (1.522 m) por un corredor erosivo, aposento de la cuenca minera.

Una serie de pliegues son el almacén tectónico (ver corte geológico) de un relieve invertido, en el que las localidades de Utrillas y Escucha ocupan la zona más deprimida. Las sierras calcáreas, blancas, de cumbres planas, en las que se reconoce un arrasamiento de las capas de calizas, contrastan con el fondo de valle salpicado por los montículos negros de las explotaciones de lignito.

El material es extraído de las capas del Albiense y Aptiense, flancos del anticlinal, que presentan una facies reconocida en el ámbito geológico internacional como Facies Utrillas y Formación Escucha.

Estas mismas series ligníferas se encuentran cercanas a Montalbán y en algunos otros pliegues hacia la depresión del Ebro.

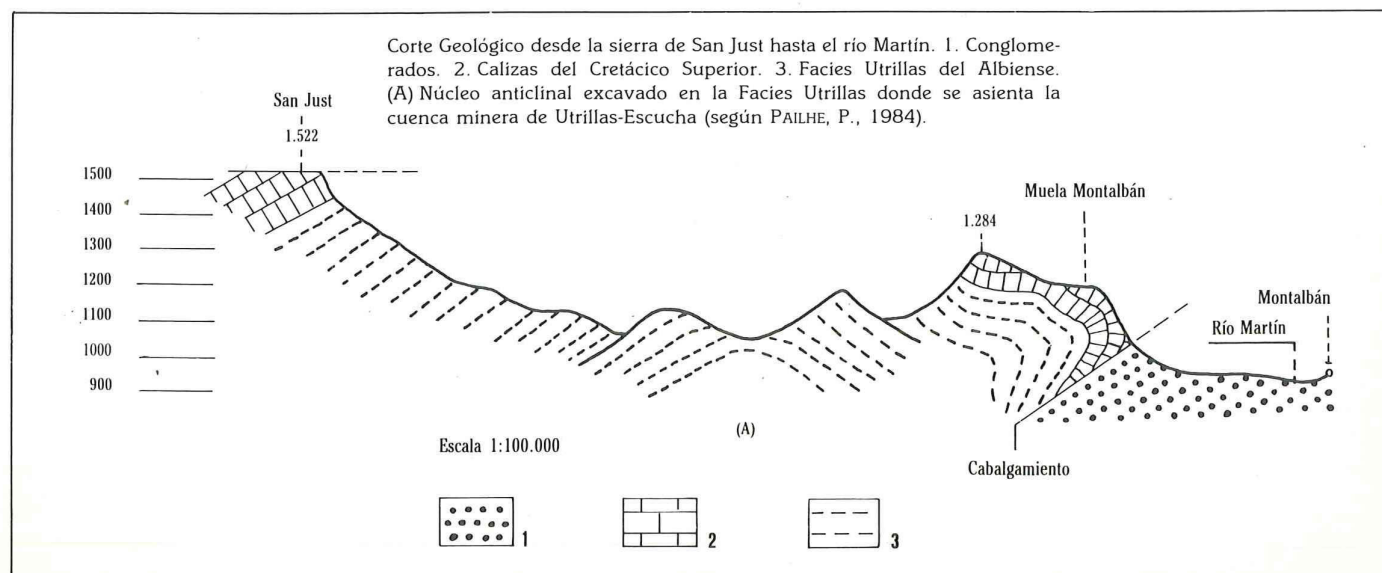
Pero no todo el país de las parameras es negro. Por el puerto de Traviesas y abandonando los llanos de Estercuel, se accede de nuevo a los horizontes más laxos de la depresión de Andorra. Los paquetes de calizas del Cretácico Superior y del Jurásico, de tonalidades claras, festonean el paisaje a modo de cordones alargados, con rumbo ibérico, donde en algunos casos se puede encontrar por acción del agua, dando lugar a conjuntos de grutas, cuevas... como el desarrollado en Molinos, de impresionante belleza.

Ya en Andorra el paisaje queda sellado por los artefactos de las minas. La sierra de Arcos abre su entraña anticlinal a la explotación de lignitos y las torres de la central térmica se levantan sobre los llanos que, siguiendo el curso del río Martín, van a parar al Ebro.

Recursos económicos: Agricultura y ganadería

Pero si físicamente no podemos hablar de unidad geográfica sí se puede hablar de comarca por su característica explotación económica, la minería. De tal forma que la agricultura y la ganadería han pasado a tener un carácter complementario, tanto en actividad como en su participación en la renta comarcal. Se abandonaron todas las explotaciones en tierras marginales y hoy se practica una agricultura a tiempo parcial.

La agricultura está muy condicionada por los factores fi-



sicos además de los humanos, escasa mecanización y salarios muy bajos. Hay un frágil equilibrio de suelos por ser éstos muy pobres, sólo aprovechables para su cultivo los de las vales y en muchas ocasiones en ellas se ubican los pozos de extracción minera; la cobertera vegetal, deforestada casi totalmente en el pasado por la fabricación de carbón vegetal y hoy ocupada por eriales raquíticos; un clima extremado y con déficit de agua que no cubre las necesidades de creación de nuevos regadíos y de utilización industrial (en centrales termoeléctricas). La zona de Andorra se encuentra dentro de la problemática de regadíos del Bajo Aragón, con la posibilidad de elevación de aguas del Ebro a través de Caspe, pero no ocurre lo mismo en la cuenca de Utrillas-Montalbán que está dentro del Sistema Ibérico y sólo la vega del río Martín sirve para esta pequeña agricultura de consumo interno. En el resto de la zona, parameras, se está investigando la puesta en cultivo de plantas aromáticas.

La carga ganadera es bajísima y se reduce a granjas de carácter industrial sin mercados establecidos.

La extracción del carbón y las centrales térmicas

Son la industria extractivo-minera del carbón, tradicionalmente más diversificada en minerales como manganeso, alumbre, galena y caolines (cuya explotación se está replanteando) y la industria termoeléctrica las principales bases de la renta de la zona y las que proporcionan la mayor parte de los puestos de trabajo.

En estos momentos la minería turolense está pasando por una importante crisis económica, no porque se vea el final de sus reservas sino porque se trata de un sector en crisis que sufre las continuas alzas y expectativas de la minería española. Es una industria con una gran necesidad de la minería española. Es una industria con una gran necesidad de reconversión pues su forma de explotación la hacen necesariamente rentable; los costes y los beneficios van a la par. En primer lugar hay una excesiva atomización de empresas explotadoras, por otra parte la calidad del carbón es mala debido a su alto contenido en azufre o su baja potencia calorífica (3.000-5.000 kilocalorías), la tecnología no está puesta al día ni el capital aragonés de principios de siglo, ni el catalán y vasco posteriormente, han renovado los bienes de equipo de los pozos, y los costes de explotación subterránea son muy altos, además mientras en la cuenca de Ariño-Andorra la extracción es fácil por tratarse de estructuras geológicas monoclinales, la de Utrillas-Montalbán explota sobre vetas sensiblemente dislocadas y a gran profundidad; su único mercado está en las centrales termoeléctricas, lo estuvo en Aliaga por parte de la cuenca de Gargallo y Estercuel, en Escucha y Andorra para las cuencas de Utrillas-Montalbán y Andorra-Ariño, aunque estas centrales han de comprar carbón de otras cuencas con mayor calidad y precios más baratos. Hoy hay establecidas cuotas de producción por hombre y año y para mantener el empleo en la zona existen precios políticos de coyuntura. La minería turolense está dentro de las industrias de reconversión, pero no existe capital para la reforma de las actuales empresas, para una actualización de capital inmovilizado o creación de nuevas empresas. En este sentido la Diputación General de Aragón ha invertido en estudios científicos sobre la viabilidad de la industria del carbón, plantas de lecho fluido (como la experimental de Escatrón) o la gasificación y licuefacción...

El gran motor de estas cuencas mineras fue la instalación



Segura de los Baños: hoy paraje solitario.

y ampliación de la industria termoeléctrica, primero en la población de Aliaga, a principios de los años setenta la de Escucha y más adelante la de Andorra, que dieron salida al lignito turolense. ENDESA Termoeléctrica no genera un gran empleo pero produce una gran renta en la comarca, cuya población vería solución a sus incipientes problemas de em-



Segura de los Baños. Parque del Balneario: camino.

pleo con el cierre de algunos pozos y la ampliación de nuevos grupos térmicos.

Problemas ecológicos

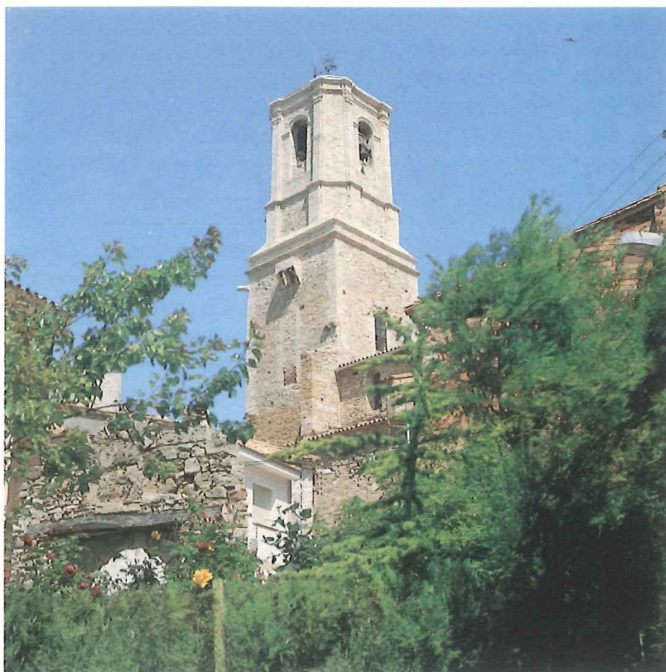
Ambas industrias están siendo muy contestadas desde el exterior por el impacto paisajístico que provocan: la incidencia de la explotación minera a cielo abierto, que cambia la fisonomía paisajística, provoca contaminación por la combustión de escombreras y el polvillo que genera es esparcido por los suelos próximos... El estudio noruego «Nilu» ha provocado ciertas reivindicaciones en la población del Maestrazgo levantino ante el impacto biológico de la lluvia ácida provocada por los humos que salen de la chimenea de la térmica de Andorra, que a unos 340 m de altura aleja un penacho a muchos kilómetros, pero el informe era exclusivamente meteorológico no de impacto ambiental. De todas maneras las autoridades regionales han de presionar para fomentar la minería subterránea y la restauración de las labores agrícolas en los desmontes superficiales; experiencias piloto en Alloza han demostrado que las plantaciones herbáceas dan mejores resultados que los arbustos debido a las fuertes pendientes y al viento, y en cuanto a las térmicas se debe incidir en la colocación de filtros y en desulfurar los carbones antes de quemarlos según normas de la CEE.

La Diputación General de Aragón y la Provincial de Teruel llevan a cabo la potenciación de creación de nuevo empleo y nuevas profesiones en convenio con el INEM. En Utrillas se ha puesto en marcha una cooperativa de orfebrería utilizando el azabache y, al igual que en Andorra, talleres de textil, de antigua tradición en esta zona, además de cursos ocupacionales; pero habrá que abrir mercados para esta nueva actividad.

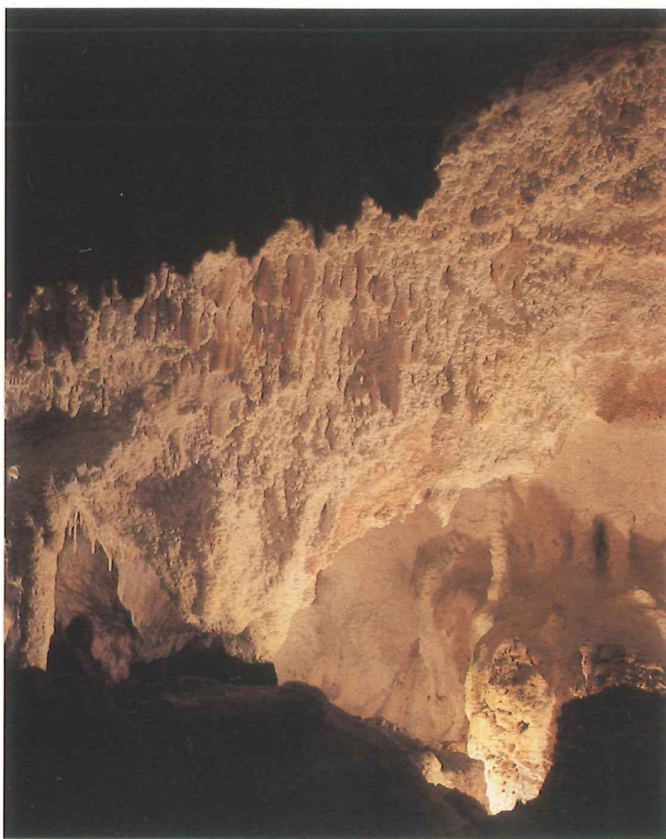
Recapitulación

Quizás el cuello de botella para la reindustrialización de estas cuencas sea la potenciación de medios de comunicación, de tal forma que el ferrocarril fue a principios de siglo activador de la economía. El ferrocarril decae cuando la Central de Escucha emplea *in situ* el carbón. Su cierre deja a la comarca de Utrillas-Montalbán aislada, con una red de carreteras en muy lamentable estado. Andorra está viviendo recientemente la mejora de carreteras para salir al exterior. Pero pese a su proximidad todas las subcomarcas mineras de esta cuenca están aisladas, sin posible intercomunicación, lo cual no permite a la población aprovecharse de los servicios que Andorra podría ofrecer como cabeza de comarca, donde se han concentrado servicios y comercios más especializados, por ejemplo, el Centro de Salud, Casa de Cultura y Universidad Popular. Por ello cada subcomarca busca soluciones a su economía, Utrillas-Montalbán-Escucha-Hoz de la Vieja, mancomunándose para hacer posible la regulación del río Martín, la creación de un polígono industrial comarcal en Montalbán y la prestación de servicios.

En toda la cuenca Andorra es el núcleo más terciarizado, con funciones especializadas que han permitido su proximidad a núcleos urbanos con mayor entidad y el peso de su renta *per capita* es superior, con mucho, a la media turolense. Se trata de un núcleo que ya cuenta con Plan General de Ordenación Urbana mientras que las poblaciones que le siguen jerárquicamente, Utrillas y Montalbán, sólo tienen deli-



Castel de Cabra.



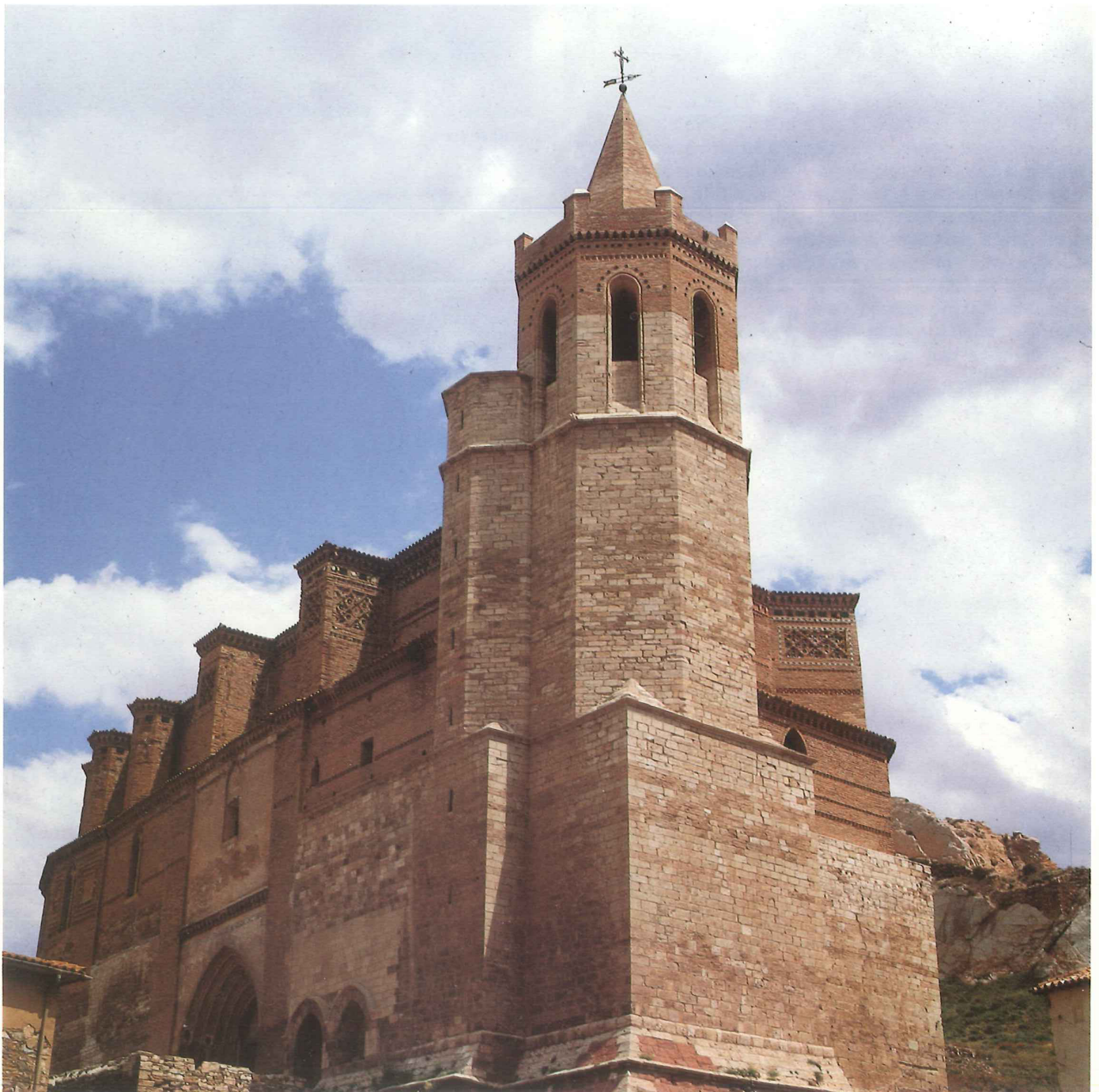
Grutas de Cristal, Molinos.

mitado el suelo urbano.

En estos momentos la población de esta cuenca está estancada, el gran crecimiento producido con el auge del sector minero y térmico ha quedado paralizado y además de expectante, ante la posible y prometida reconversión, ha nacido una corriente de emigración hacia grandes centros urbanos que ofrecen, como menos, formas de empleo marginal.

MONUMENTOS ARTÍSTICOS

Iglesia parroquial de Montalbán



Iglesia Parroquial de Montalbán.

Un brillante exponente de la Orden Militar de Santiago

La iglesia mayor de Montalbán, dedicada al apóstol Santiago, es uno de los templos más notables de la provincia de Teruel, tanto por su categoría artística y magnas dimensiones como por su antigüedad y singularidad en sus fases de construcción, a lo cual colabora sugestivamente el emplazamiento topográfico, ya que se presenta aislada a media altura de la colina que domina el caserío.

Para explicarse la presencia de este grandioso templo y aun contando con que Montalbán fue siempre una villa cabecera comarcal y relativamente populosa, es preciso leer su historia en la Baja Edad Media después de su reconquista a los musulmanes durante la segunda mitad del siglo XII. Sobre el «Monte Albano» —efectivamente, las piedras del cerro son de tonalidad blanquecina— existía un castillo medieval que, por concesión del rey Pedro II en 1210, se convirtió en el núcleo del poderío de la Orden Militar de Santiago en Aragón, aunque reducido a unos pocos pueblos de su entorno. Dicha Orden había sido fundada en Cáceres, entonces recién conquistada, por Fernando II de León en 1170 —no en Santiago de Galicia—, siendo su objetivo la lucha contra el Islam, no la defensa de la tan lejana y en retaguardia ciudad gallega y su célebre Camino. La encomienda de Montalbán fue la única que poseyeron en Aragón y se regía por comendadores, los cuales organizaron un importante castillo-convento sobre la superficie del cerro blanquecino, el cual quedó integralmente destruido como consecuencia de la primera guerra carlista en 1839, sin haberse conservado nada, ni dibujos, de su silueta. Por fortuna quedó intacta la iglesia parroquial, que se había erigido al socaire del castillo a media altura de la ladera.

No hay datos fehacientes sobre las fechas de construcción de este importante templo y precisamente por su suntuosidad parece evidente el mecenazgo de dicha Orden Militar, la cual, además, era la señora jurisdiccional de la villa. En extensas comarcas aragonesas situadas al sur del Ebro

encontramos varios suntuosos templos en villas que pertenecieron a diversas órdenes militares, siendo bien manifiesta su mentalidad elitista y caballeresca, que les impulsaba a levantar edificios de porte áulico, no popular, utilizando la buena piedra de construcción y el estilo gótico, aunque ésta de Montalbán se terminó en ladrillo y arte mudéjar local en sus partes altas.

La iglesia mayor de Montalbán adoptó el conocido patrón del gótico mediterráneo en versión de nave única, en este caso de tres tramos, con capillas laterales tendidas entre los contrafuertes, más una cabecera poligonal, donde se revela claramente la intención suntuaria pues se rodeó por siete capillas, tendidas asimismo entre los contrafuertes, es decir, que esta iglesia montalbina ofrece uno de los patrones más evolucionados entre las iglesias levantinas de nave única, por lo cual se estima que debió iniciarse a finales del siglo XIII —no hacia la mencionada fecha de 1210 como frecuentemente se aduce— y debió terminarse durante la primera mitad del siglo XIV, ya que de esta época son las piezas de cerámica mudéjares que se añadieron en las partes altas durante la segunda fase de construcción, según el profesor Borrás Gualis. Este cambio de programa, como en no pocos casos similares en iglesias aragonesas, debe achacarse a razones económicas y a facilidad de encontrar alarifes y materiales. Y para acentuar el mudejarismo en las partes altas, los contrafuertes del ábside terminan en forma semioctogonal y los exteriores de las capillas de dicha cabecera se adornan con bellos paños de tracerías de ladrillo con piezas cerámicas.

Una particularidad muy señalada de este templo es la presencia de tribunas sobre las capillas laterales formando un ándito, cuya misión era un tanto defensiva, según expone el citado Borrás Gualis al estudiar esta iglesia y otras del mudéjar aragonés. No olvidemos que en el siglo XIV se registró una auténtica psicosis de defensa en el occidente de Aragón por causa de las numerosas invasiones castellanas. El interior de este templo produce inolvidable impresión, con sus teorías de arcadas apuntadas de las capillas y tribunas, las bóvedas de crucería sencillas y las ventanas del ábside. La portada principal se abre en el costado norte, siendo



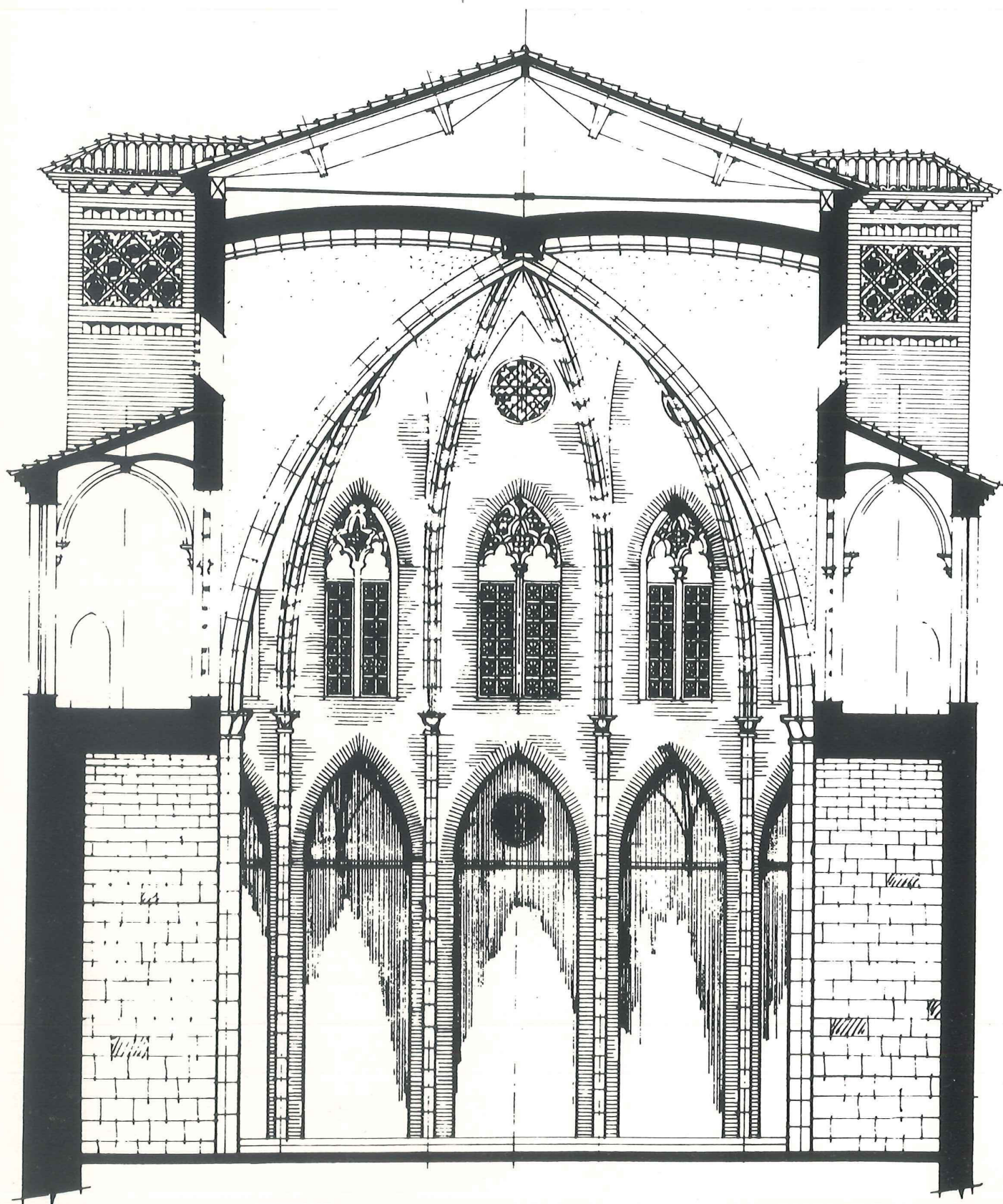
Iglesia de Montalbán
(Ábside).

de sobrias arquivoltas abocinadas de perfil apuntado. Todavía más sencilla es la portada septentrional.

En el exterior destaca la voluminosa torre, de gran reciedumbre y perteneciente casi enteramente a la etapa gótica, en buena piedra sillar. Su cuerpo bajo es cuadrado, descansando sobre un impresionante plinto tronco-piramidal que reviste la ladera del cerro y el cuerpo alto octogonal, con

ventanas apuntadas muy rasgadas cuyo sumo es ya de ladrillo, así como la cornisa de la torre y sus almenas, rematándose por una flecha. Esta torre ofrece la particularidad, no muy frecuente, de tener adosada una torrecilla donde se aloja la escalera de ascenso a la terraza final.

Cristóbal GUITART APARICIO



Iglesia de Santiago de Montalbán. Sección transversal, según Fernando Chueca Goitia.

Torre de Muniesa



Detalle del segundo cuerpo.

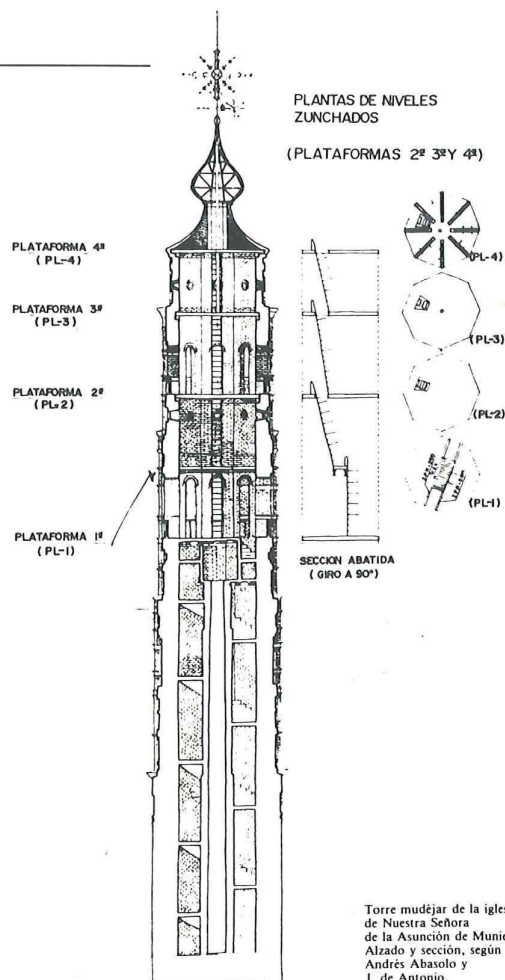
únicos mudéjares contruidos en el siglo XVI con planta octogonal en Aragón, y serían también los últimos. Las torres octogonales tienen su origen en la época islámica, siendo los torreones de la ciudadela de Calatayud, levantados por el emir Muhammad I en el siglo IX, los ejemplos más remotos; posteriormente, y debido al profundo orientalismo de las cortes de los sultanes Tuýibíes y Hudíes, algunos alminares se construirían con planta octogonal —parecida a la circular de Oriente— y con decoración y sistemas constructivos persas. F. Iñiguez sitúa en este período las torres octogonales de Tauste y la Seo de Zaragoza (ésta embutida en la torre barroca). A éstas habría que añadir las de San Andrés de Calatayud, Alagón, Pradilla y la Torre Nueva de Zaragoza, ésta última ignominiosamente demolida en 1892 y con sus cuerpos inferiores de planta estrellada como las torres-sepulcro selyúcidas. Antes del siglo XIV quizás se construyeron otras torres octogonales, como las de San Pablo de Zaragoza y el Monasterio de Rueda. En el siglo XV, algunas torres, octogonales o cuadradas, se recrecieron mediante cuerpos de campanas octogonales, dando origen en los siglos XVI y XVII al numeroso grupo de torres de planta mixta —cuadrada y octogonal—, como las de Paniza, Ricla, Báguena, Villafeliche, Monterde, San Martín del Río, Burbáguena, Maella o los Escolapios de Alcañiz.

La torre de Muniesa consta de seis cuerpos separados por cornisas o mulduras, todos ellos, salvo el inferior, profusamente decorados. El interior se resuelve mediante la solución tradicional de los alminares andalusíes de dos torres concéntricas entre las que se sitúa la escalera. La torre interior o contratorre desaparece al llegar al primer cuerpo de campanas. Este campanario comparte con el de Miedes y todos los mixtos antes citados el uso de los mismos elementos formales: contrafuertes planos decorados en las esquinas; ventanas de doble rosca, comunes con las de los miradores de la arquitectura civil contemporánea; óculos en antepechos y remates; decoración de paños y ventanas ciegas a base de rombos principalmente; abundancia de frisos, generalmente decorados con azulejos; chapitel cónico curvo coronado por bulbo y recubierto de teja de lágrima, a veces sustituida por pizarra o plomo.

Recientemente restaurada, se encuentra en perfecto estado de conservación.

La Tierra de Muniesa, junto con las vecinas comarcas de Campo de Cariñena, Tierra de Belchite y Bajo Aragón-Martín, situadas en los somontanos ibéricos, constituyen una región rica en alminares zagríes y campanarios mudéjares, destacando los de Paniza, Villar y Herrera de los Navarros, Belchite, Moyuela y Albalate del Arzobispo.

El campanario de la iglesia de la Asunción de Muniesa, junto con el de Mainar (Comunidad de Daroca), son los dos



Torre mudéjar de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Muniesa. Alzado y sección, según Andrés Abasolo y J. de Antonio.



Torre mudéjar octogonal de Muniesa.

Iglesia parroquial de Molinos

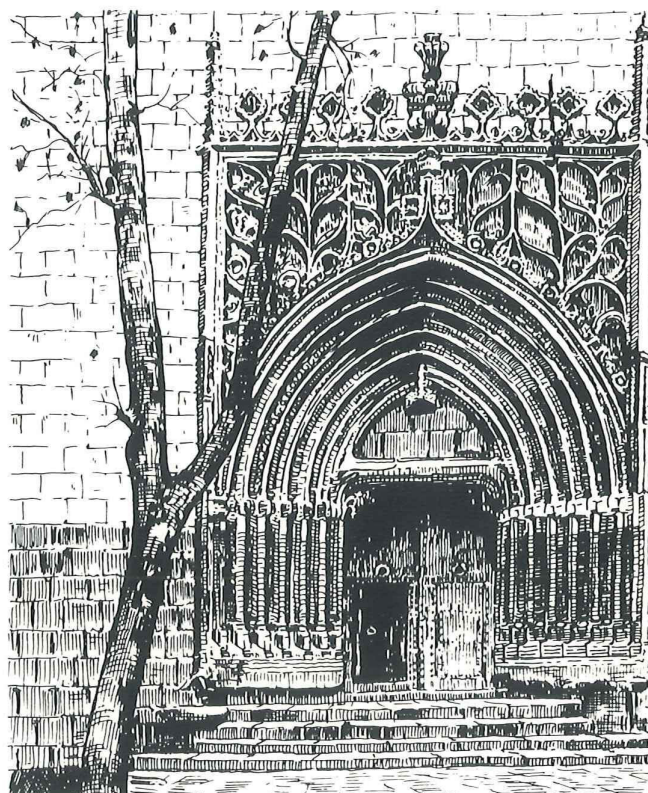
Molinos es una pintoresca villa de unos 450 habitantes, enclavada en la Tierra Baja turolense y rodeada por peñascos pertenecientes a las estribaciones más septentrionales y exteriores de la Serranía del Maestrazgo, en una zona ya de transición entre las tierras llanas y las montañosas. Se sitúa a unos doce kilómetros de Alcorisa, cerca de la cual parte el ramal que arranca de la importante carretera de Teruel y Montalbán a Alcañiz. Desde el punto de vista histórico, Molinos siguió la suerte de Alcañiz y de su extensa y poderosa Encomienda de la Orden Militar de Calatrava desde el siglo XIII.

En el típico caserío de Molinos son de destacar: la plaza Mayor, con evocadores soportales de arcos apuntados y semicirculares, dos casas con detalles goticistas y, con gran diferencia, la iglesia parroquial, en la que dicho estilo artístico se despliega con gran finura, purismo y brillantez. Como en la inmensa mayoría de las localidades del Bajo Aragón, son patentes el predominio de la piedra y la impronta gotizante, en oposición al ladrillo y al arte mudéjar que caracterizan a las zonas centrales de Aragón.

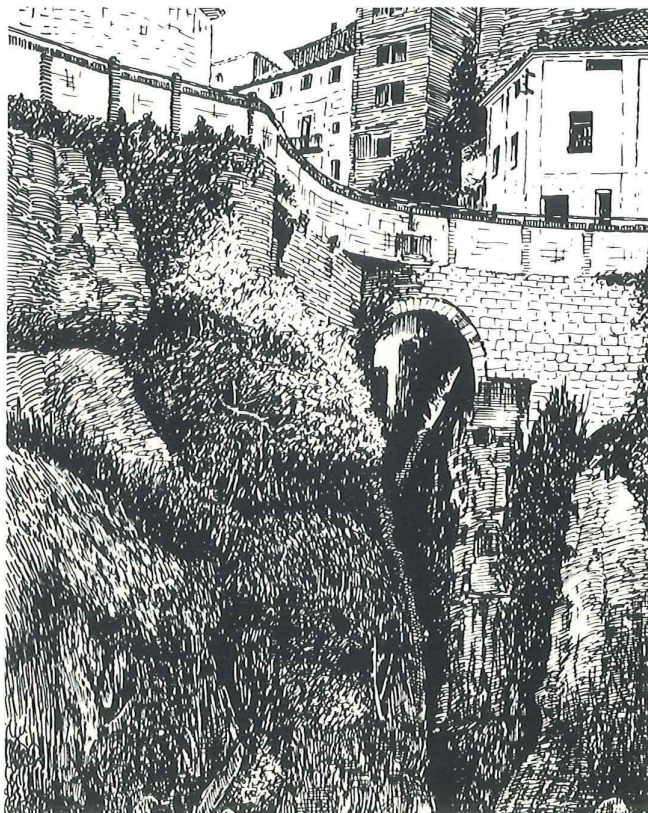
Esta iglesia debió construirse durante el último cuarto del siglo XV, según manifiestan los autores que se han ocupado de ella: Cañada Sauras, Siurana Roglan y Cortés Arrese. En una de sus capillas aparecen la fecha 1492 y los nombres de sus constructores: Johan Martín y María Azcón. La iglesia sigue el patrón más difundido en el Gótico mediterráneo, nave única, con ábside poligonal y capillas tendidas entre los contrafuertes, siendo de arco apuntado los ingresos a éstas. Todas las bóvedas son de crucería sencilla, descansando sus servios sobre finos haces fasciculados adosados al muro. La nave consta de tres tramos, se ilumina, mediante óculos adornados por tracerías, y sobre el último tramo se tendió el coro, en alto, sobre una bóveda rebajada. Las claves de las bóvedas del templo llevan esculpidos los escudos de Aragón y de la Orden de Calatrava.

En el exterior son de admirar el encanto del conjunto, con sus gárgolas en forma de animales, y dos suntuosas portadas, una en el costado sur y otra en el muro occidental, que figuran entre las más artísticas que existen en el gótico aragonés. Ambas se componen de finas arquivoltas en forma apuntada, insinuándose un conopio en la clave de la arquivolta más exterior, cual corresponde al siglo XV avanzado, y en varias aparecen relieves vegetales, que se combinan con relieves zoomórficos en los capiteles. Ambas portadas se complementan con un cuerpo superior, bajo un marco adintelado en forma de alfiz, flanqueado por discretos gabletes y dilimitando un paño enteramente decorado con relieves góticos de gran finura, siendo de mayor altura en la portada sur. Los tímpanos aparecen hoy desnudos, apreciándose restos de los doseletes que acompañaban a las desaparecidas figuras. En el interior, también las pilas, bautismal y del abua bendita, ofrecen relieves góticos. La torre, con sus cuerpos altos octogonales, es una obra muy posterior.

La iglesia de Molinos es una de las más perfectas que el llamado Gótico mediterráneo, o de la Corona de Aragón, legó en estas tierras, siendo probablemente las de las de fecha más tardía dentro del numeroso y brillante elenco de iglesias del gótico purista existente en la Tierra Baja y Serranías turolenses.



Portada de la iglesia de Molinos. (Teruel). Dibujo de J. Monzón.



Molinos: Barranco de San Nicolás. Dibujo de J. Monzón.

Grutas de Cristal, Molinos

Una maravilla poco conocida

Grutas de Cristal «Las Graderas»

En abril de 1961 un equipo de espeleólogos organizado por el Centro Aragonés de Barcelona y la sección de exploraciones subterráneas del club de esquí Puigmal, a cuyo frente se encontraba José Subils Valls, descubrieron una de las grutas que por sus cristalizaciones maravillosas de estalagmitas excéntricas, únicas por su profusión en España, es calificada por especialistas entre las más bellas de Europa.

Las paredes, techo y suelo de la misma se hallan cubiertos de coladas, columnas, banderas, formaciones arborescentes y excéntricas que adoptan las más variadas direcciones. La extraordinaria variedad de sus adornos y colores pone de relieve el arte sin par de la naturaleza, mientras que el hallazgo de restos humanos y fragmentos de cerámica y

otros utensilios aportan interesantes conocimientos sobre nuestros antepasados.

Las Grutas de Cristal constituyen actualmente uno de los recursos turísticos naturales más importantes del área geográfica que cubre la Mancomunidad Turística del Maestrazgo (Castellón-Teruel) e incluso de todo Aragón.

Para que el visitante pueda admirarlas se ve facilitado su acceso por una impresionante escalinata de piedra y su acondicionamiento interior de luz eléctrica y cómodos pasillos. Una bella panorámica se ofrece al visitante desde el insólito bar-restaurante enclavado allí entre montañas.

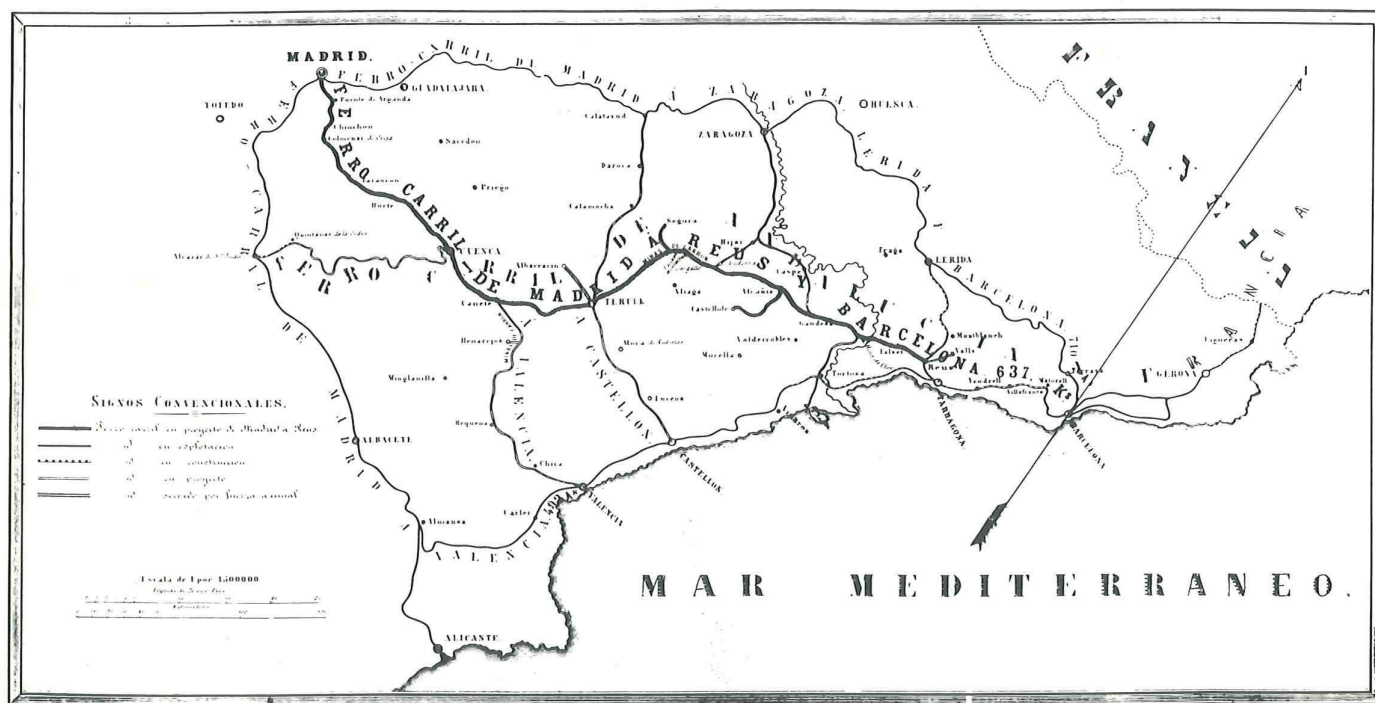
En el pueblo se ofrece al visitante hospitalidad y alojamiento en el noble edificio del Hostal de la Villa, donde se puede degustar la gastronomía local a base de finas hortalizas y legumbres de la huerta y carnes a la brasa y en adobo.



Grutas
de Cristal,
Molinos.

Ferrocarriles de la Cuenca Minera

CROQUIS DEL PROYECTO DEL FERRO-CARRIL de MADRID A REUS, POR CUENCA, TERUEL, UTRILLAS, BAJO ARAGON Y EL PRIORATO. Por los Señores ORDÓÑEZ, SOLEY Y COMPAÑIA.



Desde muy al principio de la implantación ferroviaria en España el Bajo Aragón mostro su interés por disponer de este medio de transporte. En Alcañiz existía ya, nada menos que en 1841, una «Junta especial de Carreteras y Ferrocarriles», que con gran «patriotismo» (como entonces se designaba al sentimiento que inspiraba en los ciudadanos el fomento de la riqueza común o general) aplicó sus esfuerzos al logro de la mejora de las comunicaciones. De sus muchos desvelos nos da cumplida cuenta una «memoria» escrita por el que fue su secretario, el presbítero don Nicolás Sancho¹. La Junta puso sus esperanzas en la navegación fluvial por el Ebro —antiguo sueño de los ilustrados—, con puertos en Sástago o Escatrón que culminaban en San Carlos de la Rápita. Pero el despertar ferroviario y el descubrimiento de las cuencas carboníferas de la comarca pronto les condujo a una activa política de desarrollo de las vías férreas. Así, con gran lentitud, se construyó la línea Zaragoza a Val de Zafán, que comenzada en 1865 no se concluyó sino hasta 1879.

Esta localidad (Val de Zafán) parecía destinada a convertirse en nudo ferroviario importante. Las leyes de 1870 y 1877 habían previsto la ejecución de numerosos ramales y

líneas complementarias:

- de Val de Zafán a Gargallo;
- de Teruel a Utrillas Gargallo (concluida la anterior);
- de Luco a Utrillas (concluida la línea Calatayud-Teruel, en cuyo itinerario estaba Luco);
- de Val de Zafán a Alcañiz, Reus y Tarragona.

De todas estas líneas generales y aun sin pasar directamente por Alcañiz, sólo quedó concluida la de la margen derecha del Ebro: Zaragoza, Val por Caspe, luego hacia Tarragona. Una vez más Aragón perdía la posibilidad de vertebrarse en la dirección Norte-Sur para poner su territorio a disposición de las comunicaciones transversales, por el «pasillo» del Ebro, en interés fundamental de otros tráficos.

Pero dejando aparte la larga historia general de los ferrocarriles turolenses o aún de los estrictamente mineros, de los que se ocupó Eloy Fernández Clemente², queremos referirnos, muy en concreto y casi como ilustración de este croquis que reproducimos, a glosar brevemente el proyecto de ferrocarril directo Madrid-Barcelona por tierras turolenses, que es poco conocido.

El ferrocarril directo Madrid-Barcelona

Hacia 1864 los señores Ordóñez, Soley y Cía., empresarios catalanes, presentan su memoria para el proyecto de un ferrocarril de Madrid a Reus por Cuenca, Teruel, Utrillas, Gargallo, Alcañiz y el Priorato. Se trata de un momento estelar en la historia de la implantación ferroviaria en España, en el que, por lo que atañe a nuestra región, se hallaban ya concluidas las líneas Madrid-Zaragoza, Zaragoza-Pamplona y Barcelona-Lérida-Zaragoza. Los «atrevidos» empresarios catalanes pugnaban por concluir la red en su zona de influencia en competencia con las multinacionales de la época: la Banca Rothschild (M. Z. A.) y el Crédito Mobiliario de los hermanos Pereire (la Compañía del Norte de España). No es raro, pues, que se plantearan esta comunicación, en la que siempre, al parecer, anduvo cercana la influencia y apoyo del reusense general Prim. La línea habría de servir, según se cuenta en la memoria, para dar vida a comarcas del interior, acercando sus riquezas (constituídas por las maderas de Cuenca y Teruel y los lignitos del Bajo Aragón) a los puntos de consumo de Madrid y litoral catalán.

El intento no prosperó ni pasó a las leyes generales de los ferrocarriles de 1870 y 1877. Es curioso observar en el croquis que reproducimos y que acompaña a la «memoria»³ esos ramales tendidos para el servicio de Albarracín, que aún debía ser algo más que el impresionante decorado actual y para los «Baños de Segura», balneario que data del siglo XVII. Signo de la importancia que nuestros bisabuelos concedían a las «termas», afición hoy casi extinta (aunque quizás con signos de una posible recuperación).

En nuestra excursión del SIPA vimos las construcciones de este balneario, al parecer cerrado desde hace unos pocos años pero con signos de cierta conservación.

Años más tarde pareció cobrar nueva vida el ferrocarril «directo» entre Madrid y Barcelona. El trayecto discurría, en este caso, a través de Molina de Aragón, Montalbán, Caspe hasta Valls y fue revivido por los señores Gumá y Cía. (de nuevo los empresarios catalanes) en 1880. Se decía que el recorrido entre aquellas dos grandes capitales podría hacerse en 12 horas, cuando el itinerario por Zaragoza y Lérida exi-

gía 23. Esto se lograba mediante el acortamiento de más de 70 km y la realización de curvas de un radio mínimo de 800 m (frente al de 350 que a veces se admitía en tramos montañosos). Pendientes máximas del 1 %.

La idea fue francamente mal acogida por la opinión de Zaragoza. Estaba ésta ya muy contrariada por el resultado desfavorable que la Junta Superior Consultiva del Ministerio de Guerra había emitido sobre el ferrocarril del Canfranc (por temor a las invasiones procedentes de Francia): sólo faltaba, comentaban exasperados, que este ferrocarril «directo», por el que se pretendía que discurrieran grandes tráfico, incluso como preludio de un eje Barcelona-Lisboa, apartara a Zaragoza de su capitalidad ferroviaria⁴.

Por supuesto diversa era la acogida de las gentes de Alcañiz.

Al fin este ferrocarril tampoco llegó siquiera a estudiarse. Al parecer el itinerario era muy dificultoso y no estaba garantizado el acortamiento, ni tampoco la posibilidad de esas curvas y perfiles.

Sabemos también que en tiempos recientes, a comienzos de la década de los 70 (ya en nuestro siglo), algunos empresarios (no sabemos si catalanes) intentaron revitalizar la idea del «directo» Madrid-Barcelona por parecido itinerario, a base de trenes super-rápidos, que garantizarán un tiempo medio de 3 horas. La cosa tampoco debió pasar de sus primeros estudios.

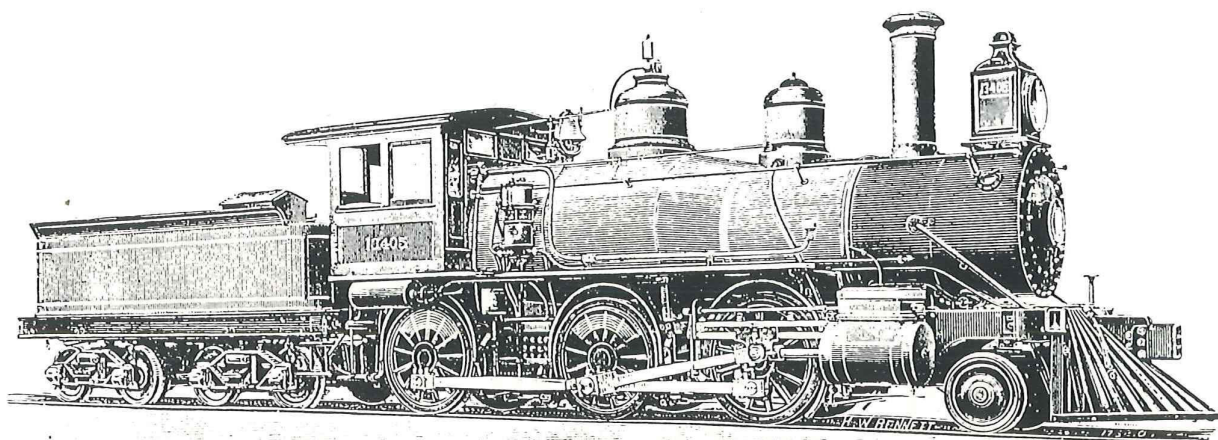
¹ «Memoria histórica, crítica y apologética sobre las comunicaciones, ferrocarriles y carreteras del Bajo Aragón», por Nicolás SANCHO, Barcelona, 1881.

² «Tres estudios de historia económica de Aragón», «La industria minera en Aragón», por Eloy FERNÁNDEZ CLEMENTE, Facultad de Ciencias Económicas, Zaragoza, 1982.

³ «Memoria sobre el proyecto del ferrocarril de Madrid a Resus», Madrid, 1864.

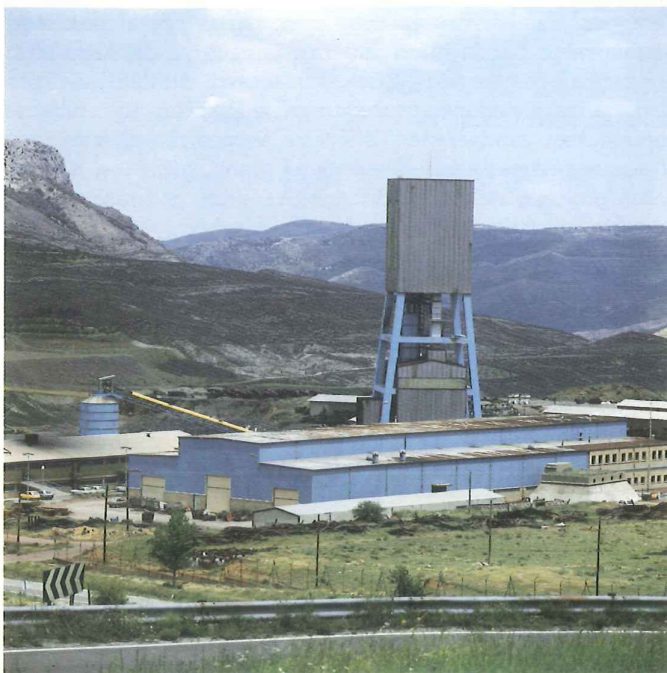
⁴ «El ferrocarril del Canfranc: diez años después, o sea, el Dictamen de la Junta Consultiva», Zaragoza, 1880.

Elena PARRA NAVARRO

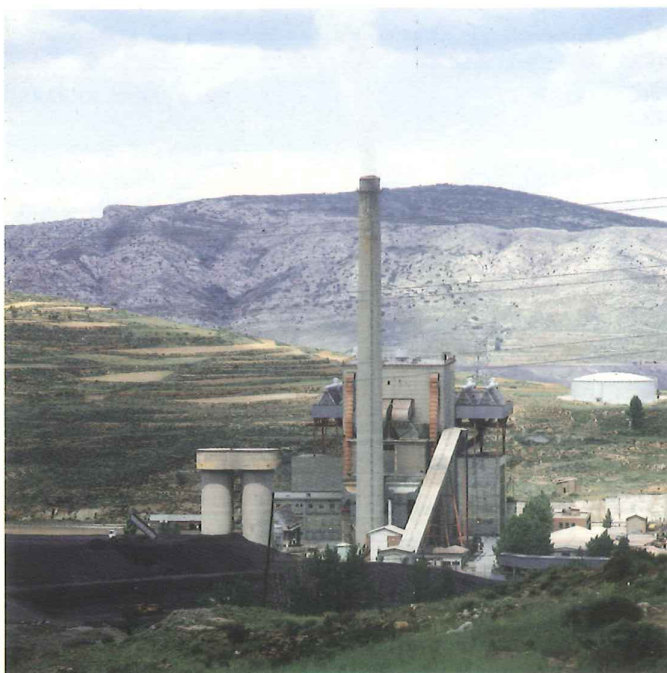


Locomotora Baldwin similar a la que recientemente se reconstruyó en Zaragoza: un modelo de esta serie realizó transporte minero en la cuenca (aproximadamente, 1910).

Una comarca que vive del carbón



Pozo del Pilar, Utrillas.



Estación Térmica de Andorra.

La extracción de los abundantes lignitos ha sido la base de la economía de la comarca. Su aprovechamiento para generar energía eléctrica en la pequeña central de Escucha se vio reforzado con la construcción de la gigantesca central térmica de Andorra, cuyos tres grupos de 350 Mw cada uno entraron en producción en 1979 y 1980.

La térmica, propiedad de ENDESA, consume a pleno rendimiento del orden de cuatro millones de toneladas de carbón, procedentes parte de las propias minas de la compañía eléctrica, que adquirió de la Calvo Sotelo y el resto de las demás minas diseminadas por toda la comarca, promoviendo el pleno empleo en toda ella.

La calidad del lignito varía desde las 3.000 kilocalorías/kg hasta las 5.000 y más y, junto a carbones de aceptable pureza, hay otros cuyas emisiones de SO_2 y de cenizas al ser quemados en las centrales crean problemas medioambientales, si bien con un adecuado tratamiento estos inconvenientes pueden quedar muy reducidos.

Coexisten dos tipos de explotaciones de carbón: las tradicionales de galerías y las de cielo abierto. Las primeras, de trabajo-intensivas, promueven un elevado nivel de empleo, en cambio las segundas exigen elevadas inversiones y poca mano de obra. En este momento todas las compañías que explotan a cielo abierto poseen explotaciones de galería, compensando la escasa rentabilidad e incluso pérdidas de estas últimas con los indudables beneficios de las primeras.

El citado equilibrio ha sido alterado profundamente con el nuevo sistema de contratación del carbón implantado este año. Según él todo el carbón procedente de explotaciones subterráneas tiene garantizada su venta a un precio superior al del año precedente. No así el carbón procedente de cielos abiertos, que tendrá que competir en libre mercado, lo que supondrá una importante caída del precio.

Nadie duda de la razonabilidad de apoyar y subvencionar únicamente las minas generadoras de empleo, pero los empresarios critican la premura con que se ha realizado el cambio, sin tiempo para frenar importantes inversiones en marcha, poniendo en peligro la situación financiera de las empresas y en definitiva los puestos de trabajo que se pretenden salvar. Aseguran que sin el apoyo de los rendimientos de las minas a cielo abierto, las de galería, que son deficitarias, son inviables.

Los carbones turolenses han rendido un servicio inestimable ayudando a reducir la factura petrolera en la pasada crisis, hoy no parecen interesar demasiado frente a otras formas de generar energía como la atómica. Sin embargo, frente a la excesiva dependencia del petróleo de los países europeos, Dinamarca, Grecia y la R. F. Alemana, han apostado claramente por el carbón como fuente generadora de electricidad y sólo Francia ve en la energía atómica la fuente autónoma. Después de la tragedia de Chernobyl hay que exigir el abandono de determinadas opciones, que pueden, además, privar de la única fuente de riqueza a una provincia, Teruel, que se hunde en el subdesarrollo.

Miscelánea

Pínelada gastronómica

No marchará mal ni poco comido el viajero que llegue al triángulo minero Utrillas, Escucha y Montalbán. Pero una tierra que da carbón del fondo de sus entrañas ya da bastante. No se le puede pedir mucho más.

Es un Aragón, un Teruel, un tanto especial. Ni la mitad de los habitantes de Utrillas han nacido allí. Las minas traen personal. Una cuarta parte andaluces. No es extraño que no prosperen los empeños del alcalde de hacer una rondalla de jota con subvenciones y en cambio surja espontáneamente un grupo de sevillanas. ¡Y olé!

A pesar de que indagamos no encontramos demasiada cocina autóctona. Aquí triunfan las «delicias de Teruel» desde que Barravino lo inventó en la Feria del Jamón. Inspirado en el pan con tomate catalán, la delicia es pan a la plancha montado con rodaja de tomate natural y exquisito jamón turolense encima. La versión refinada consiste en pasar el tomate por la turmix y con ajoaceite.

También el cordero es bueno, podemos atestiguarlo, sobre todo de Palomar de Arroyo.

«Lo típico para la mina son los bocatas y fruta. Fruta importada porque aquí sólo hay manzanas y pera Roma, pero raro es el año que no se hielan», nos decían.

Tuvimos ocasión de apreciar con deleite dos especialidades de mostrador de las muchas que habrá, porque las tierras de minas lo son también de bares y este triángulo no es excepción. Y bien montados, por cierto. Las especialidades que comentamos fueron: mejillones al ajillo y «ropavieja».

Los mejillones al ajillo son frescos, pasados al vapor sólo a mitad, después fritos y con guindilla y ajo. En su propio caldo y aceite se conservan muy bien. La «ropavieja» es un revuelto de morcilla, chorizo, longaniza y champiñón para aliviar. Todo frito. Mejor reciente que al microondas, claro.

En fin, vinos caseros, comida fuerte, abundante guindilla en todo, cocina modesta pero nada frugal. Tampoco encontramos dulces típicos, salvo las magdalenas y mantecados usuales.

Quizás sea un motivo más para viajar a Utrillas, Escucha y Montalbán, escudriñar más y mejor en sus cocinas. ¡Ánimo!

M. C. A.



Muestra de joyas. Cooperativa Azabacheros, Utrillas.



Ayuntamiento de Utrillas.

ESCUCHA, el canto triste,
carbón de cuenca minera,
que apenas nacido ya quema
su negrura en la caldera,
ofreciendo, generoso,
lo mejor de su materia,
con humildad, «hecho polvo»,
inyectado por toberas.
Denostado,
despreciado,
malmirado porque ensucia,
a su desventura lanzan,
devolviendo bien por mal
a los mismos que lo abrasan.

Negros los caminos,
negras las orillas,
todo, todo es negro
al llegar a UTRILLAS.

MONTALBAN, polvo negruzco
que huele a carbón mojado,
si lo viese el Martín,
subiría al Monte Albano.
Para bautizar la villa,
dejando la piedra blanca,
como las de la iglesia
y su firme balaustrada.
El mudéjar
de la torre
y los arcos
de la cárcel
saltarían de alegría
mezclándose
con los niños
en blancuzca algarabía.

Miguel CABALLU ALBIAC



Detalle fachada casa de Montalbán.



Oficina principal.

En pequeños detalles como éste se aprecia la calidad de un gran trabajo. El Patio de la Infanta. Una joya arquitectónica del siglo XVI. Rescatada del olvido y que ahora luce en todo su esplendor en nuestra oficina central de Zaragoza.

Y es que en la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja valoramos cuidadosamente los detalles. En el trato con nuestros clientes y en la realización de cualquier operación, transacción o gestión que usted necesite.



Para eso ponemos a su disposición una amplia red de oficinas en contacto con toda España. Y todas nuestras entidades corresponsales, con las que mantenemos una estrecha relación interbancaria para el comercio exterior en el mundo entero.

Póngase en contacto con nosotros. Le informaremos de todos los servicios que tiene a su disposición para hacer de sus negocios una obra maestra.



**DE AHORROS DE ZARAGOZA
ARAGON Y RIOJA**

simplemente hacía escala para dormir. En la época de verano, decrece la motivación de negocios (49 %) pero no hacia la motivación turismo (15 %), sino fundamentalmente hacia la motivación escala para dormir en ruta, que casi duplica el anterior porcentaje (19,3 %).

En cuanto a la estancia media en nuestra ciudad, según se desprende del cuadro adjunto, ésta se sitúa en 2,23 noches, lo que puede considerarse un dato halagüeño por cuanto este índice se situaba anteriormente en 1,5 noches.

La cuarta parte de la encuesta quiere hacer referencia a la visión de Zaragoza como localidad turística. Así, en cuanto a los atractivos de nuestra ciudad que más se conocen se citan El Pilar (83 %), La Seo (39 %), el Casco Antiguo (18,25 %), el Ebro (13,25 %), la Puerta del Carmen (12,66 %) y la Aljafería (10,58 %). No podemos dejar de hacer mención en esta cuestión que, aunque insignificamente, también son citados como motivos de interés el Plata, el Oasis, la Academia General Militar o la General Motors. No cabe duda que sobre gustos no hay nada escrito.

Hablando de una ciudad cualquiera, se trataba a continuación de determinar los aspectos más importantes para el encuestado. La cuestión que más se valora es la belleza del entorno y la naturaleza, seguida de cerca por el trato de las gentes y los monumentos. Concretando en nuestra ciudad y a la pregunta de qué le falta a Zaragoza en cuanto a atractivos turísticos se refiere, un 13,9 % manifestó que faltan espectáculos y diversiones, un 13,58 % echó en falta información turística, un 7,6 % zonas verdes y un 7,16 % museos y monumentos.

Finalmente, la última parte de la encuesta hacía referencia al estado y valoración de nuestras instalaciones hoteleras. No deja de ser significativo que un 18,16 % de los encuestados manifestó que nuestras instalaciones son mejores que las del resto de España, frente a sólo un 3,5 % que las consideró peores.

A la hora de establecer los aspectos más importantes de un establecimiento hotelero, valorando diferentes propuestas de 1 a 5 puntos, salió vencedora el buen trato (12,08 puntos) seguida muy de cerca por la limpieza (12 puntos) y la comodidad de las instalaciones (11,75 p.).

CUADRO N.º 5

¿Qué le falta a Zaragoza?:

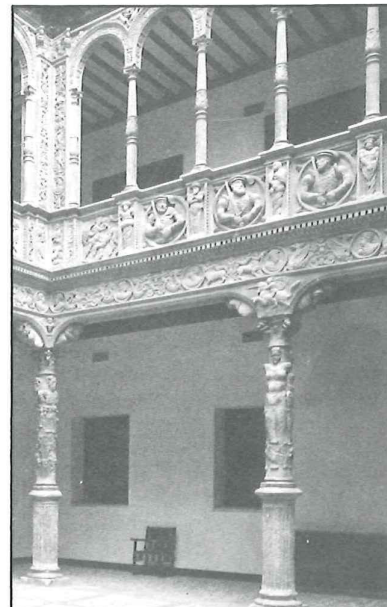
Nada	26,5 %
Espectáculos y diversión	13,9 %
Información turística	13,58 %
Museos y Monumentos	7,16 %
Zonas verdes	7,6 %
Auto-promoción	5,41 %
Ruta turística en autocar	5 %
Entorno paisajístico	4,6 %
Playa	3,5 %
Auditoriums	2,6 %
Navegación turística por el Ebro	2,5 %
Seguridad ciudadana	1,6 %
Mejor clima	1,6 %

CUADRO N.º 6

Aspectos más importantes de un hotel:

Buen trato	12,08 %
Limpieza instalaciones	12 %
Habitaciones cómodas	11,75 %
Sitio céntrico	10,25 %
Garaje	9,75 %
Facilidad estacionamiento	9,66 %
Bar	8,08 %
Comodidad salones	8,18 %
Restaurante	7,25 %
Salas de reuniones	5,75 %
Instalaciones deportivas	5,66 %

La conclusión final de este trabajo debe ser de cierto optimismo, por cuanto la encuesta no nos ha deparado ninguna sorpresa desagradable, lo que nos confirma que no andábamos muy equivocados. Zaragoza cuenta con buenos hoteles, dispone de suficientes atractivos turísticos, pero nos falla la comercialización. Es aquí donde el Patronato Municipal de Turismo tiene mucho que decir.



ZARAGOZA MONUMENTAL

Renacimiento



LA MUSICA

por Alvaro Zaldívar Gracia

CONTRATEMAS

Música en Aragón: Examen para asignaturas pendientes

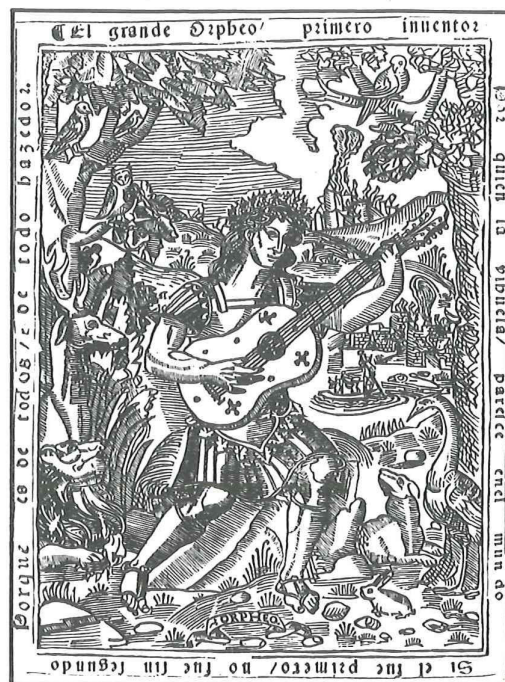
En cualquier comunidad del llamado mundo occidental — donde estamos a pesar de algunos, y donde nunca estaremos plenamente según otros—, el nivel de vida y obra musical se sustenta en tres pilares básicos: la docencia, la infraestructura que permite esa enseñanza y posibilita salidas a sus profesionales, y la porción de ocio y negocio necesaria para la totalidad de sus habitantes, no discriminando el grado de afición o profesión de éstos, sino como pura exigencia social general.

Dicho en otras palabras, una colectividad bien servida musicalmente requiere buenos centros de enseñanza —separados convenientemente los destinados a profesionalizar y los encaminados a un ocio cultivado— además de una formación musical general y obligatoria, pero también precisa de bibliotecas y fonotecas adecuadas, orquestas y grupos instrumentales o vocales estables, además de los teatros, salas y locales donde radicar todas estas actividades. A lo que debe añadirse, lógicamente, una oferta suficiente de conciertos (esporádicos, en temporadas o festivales) y una red comercial coherente para instrumentos, partituras, libros y grabaciones.

No pretendemos con lo expuesto descubrir ningún continente nuevo, lo que sería en cierto modo comprensible, dada la «descubrimientitis» aguda que padecemos producida por la proximidad del **sublime** —según Kant: atrae y da miedo a un tiempo, por su grandiosidad natural— **V Centenario**. Nuestra intención es más bien modesta: decir aquello que todo el mundo sabe y dice que sabe (incluso no se dice por sabido), pero comprobando seguidamente si algo tan universalmente evidente se puede comprobar en la realidad. En los hechos, esos impertinentes jueces que dictan muda sentencia simplemente por estar (o no estar) aquí y ahora, donde y cuando deberían (o no deberían) estar.

Dado que a una reducida pretensión le corresponde también un marco —geográfico y temporal— igualmente pequeño, centraremos esta comparación entre el dicho y el hecho musical en un lugar —Aragón— y en un tiempo —el hoy de 1987— por los que sentimos la predilección propia del filial egocentrismo con denominación de origen y fecha de caducidad.

Primera página de la célebre obra de Luis de Milán, *El maestro* (Libro de música de vihuela de mano, 1536).

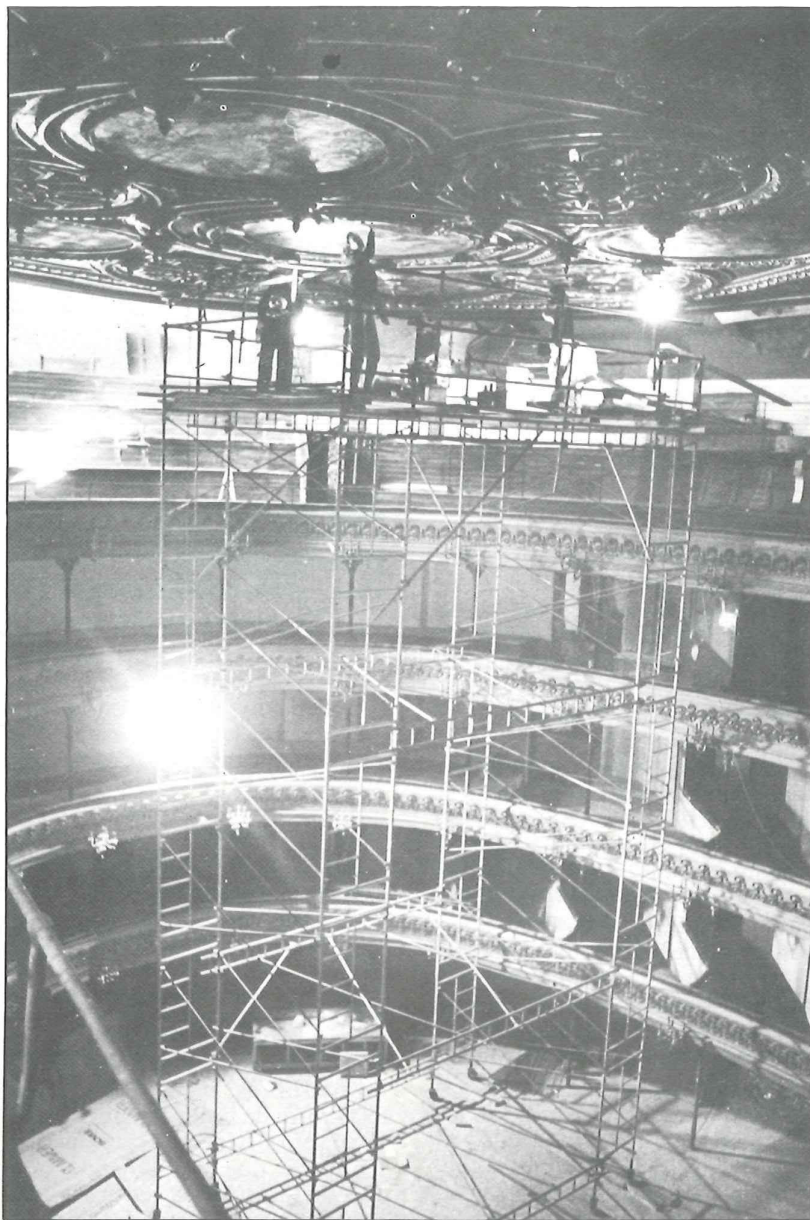


Aragón hoy

Continuando con la teoría de los «tres pilares» antes expuesta, podemos afirmar que, comparativamente, la sección de ocio/negocio es la más y mejor surtida: el número de conciertos es abundante y existen bastantes comercios relacionados con la música. Un estudio un poco más profundo —muy poco— nos lleva sin embargo a precisar que la oferta de grandes conciertos queda restringida en su inmensa mayoría a las grandes ciudades —es decir, a Zaragoza— y que incluso en este caso se echan en falta necesidades tan básicas como una decente temporada de teatro musical —ópera y zarzuela— con carácter periódico, además de señalar las inmensas dificultades que ha de afrontar el aventurero aficionado o profesional en busca de determinada partitura o grabación que se salga un punto de lo habitual.

En cuanto al segundo pilar, en el rango de los por comparación mejor dotados, éste debe ser el de la docencia. Sólo el lastimoso estado de la tercera columna sustentante —la infraestructura— permite que la docencia musical en Aragón asuma este puesto intermedio en una clasificación marcada estrepitosamente por el baremo del castizo «en el país de los ciegos, el tuerto es rey». Así pues, detengámonos un momento en la situación de la enseñanza musical: bien es verdad que ha cambiado radicalmente en los últimos diez años, tanto como para que sea fácil confundir lo relativo con lo absoluto.

A mediados de los setenta sólo existía, en esta región que fuera reino, un centro con plena capacidad docente musical: el Conservatorio de Zaragoza. Hoy, sólo un decenio después, existen tres conservatorios estatales (Profesional, el de Zaragoza, recién creado, el de Alcañiz), un conservatorio no estatal (Profesional, en Teruel), dos centros públicos reconocidos (las Escuelas Municipales de Zaragoza y de Jaca, ambas de Grado Elemental), dos centros públicos autorizados (las escuelas municipales de Barbastro y Daroca, de Grado Elemental), y seis centros privados reconocidos (uno de Grado Profesional, el Estudio Profesional de Música J. R. «Santa María» de Zaragoza; y cinco de Grado Elemental: Centro de Estudios Musicales «Manuel de Falla», Estudio de Música y Danza



Detalle reconstrucción Teatro Principal de Zaragoza.

«Ritmo», Estudio de Música «Bela Bartók», Centro de Música «Niccolò Paganini» y Estudio de Música «Adagio», todos ellos en Zaragoza), además de otras entidades dedicadas total o parcialmente a la enseñanza musical pero sin poseer ningún tipo de reconocimiento o autorización ministerial específica.

Es evidente que la mejoría ha sido sustancial, si bien hemos de señalar en honor a la verdad que una gran parte de estos centros hoy existentes lo son desde no hace más de dos años, caso por ejemplo de todos los públicos citados a excepción del de Teruel. Mejora que en todo caso precisa todavía de grandes esfuerzos para acceder a bienes tan incuestionablemente necesarios como un Conservatorio de Grado Superior, hoy por hoy sólo en proyecto, así como la creación de otros conservatorios de grado elemental en todas las cabeceras de comarca, y la conversión plena al grado profesional del centro oscense. Además de dotar a algunos centros en funcionamiento de los locales adecuados para el desempeño digno de su función, como ocurre con el Conservatorio Profesional de Zaragoza que presumiblemente ha de asumir el papel de centro de educación superior musical en Aragón en un futuro próximo. Y, del mismo modo, canalizar la importante iniciativa privada —o semiprivada—, que escolariza a un importante número del alumnado musical aragonés, hacia la regularización completa de su situación: por medio del reconocimiento o autorización ministerial a los hasta el momento «centros libres» —más o menos relacionados oficialmente con algún conservatorio—, y a través de una más actual reglamentación de los que ya cuentan con la aprobación por parte del M.E.C.

Una red coherente de Conservatorios de Música, que aplique las resultantes lógicas del estudio del mapa real aragonés, en población, situación escolar, etc., no sería suficiente (a pesar de ser óptimo en su específica parcela docente) si no se cuenta con una adecuada infraestructura: una red paralela de bibliotecas y fonotecas, que en gran parte pueden tener sede en los propios centros docentes, pero que tienen grandes posibilidades también en una vida independiente de éstos. Es penosamente significativo que en todo Aragón no exista ninguna biblioteca-fonoteca



Teclado de piano del siglo XIX. Museo de Artes Decorativas. Madrid.

musical que merezca el nombre: una ausencia de impresionantes consecuencias y que demuestra una considerable miopía cultural, por no decir una desvergonzada ceguera voluntaria (por no citar aquello de que no hay peor sordo...).

Pero la necesidad de infraestructura no acaba en los estantes llenos de libros, partituras y discos al alcance de todos los que lo precisen. No olvidemos que los profesionales que van saliendo cada año de los diversos centros públicos y privados requieren de unas salidas profesionales que vayan más allá de las tres célebres (por tierra, por aire y por mar) citadas con sutil ironía por el Padre Sopena hace ya muchos años: una comunidad musicalmente culta ha de tener al menos una orquesta «profesional» estable y, aunque parezca un exceso, una compañía estable y profesional de teatro musical, además de los pequeños

grupos que habitualmente nacen de aquellos grandes. Ni que decir tiene que estos conjuntos han de ensayar y actuar en locales adecuados. Pues he aquí que en Aragón no existe hasta el momento ninguna de estas entidades con el carácter altamente profesional y el respaldo institucional debido, e incluso casos hay de no darse ni la intención difusa de su creación por desconocerse su valor o su necesidad, mientras que la nómina de salas y teatros aptos para la música es amplia sólo si se considera la minúscula demanda por parte de los conjuntos radicados en la tierra, milagrosamente creados e inexplicablemente supervivientes. Suficiencia basada, por tanto, en la carencia: El proyecto de auditorio para la ciudad de Zaragoza esperemos que sirva más para crear necesidades (un local para una orquesta) que para satisfacer una demanda foránea, esporádica y de pura representación.

Asignaturas pendientes, exámenes extraordinarios

No hemos querido ser fatalistas: todo suspenso en junio da paso, en convocatoria extraordinaria, al posible aprobado en septiembre. Sólo nos da un poco de prevención el peligro del verano, con sus calores poco propicios al trabajo, y la consecuente repetición del fracaso debida a estar en peores condiciones incluso de las presentadas antes de las vacaciones.

Tampoco lo queremos todo a la vez, con esa impaciencia infantil (más bien incompreensión cronológica) tendente al pataleo: si estamos en el buen camino —al menos estamos mejor que antes— debemos seguir avanzando sin parar ni un momento. Detenerse un instante, en cultura, no es quedarse quieto, sino ir irremisiblemente hacia atrás.



Basten, por lo tanto, algunas líneas maestras, en el orden contrario del usado hasta ahora —de mayor a menor satisfacción—, esto es, por orden de perentoria necesidad: una orquesta profesional y estable, aunque sea sólo una para todo Aragón (de ópera ya hablaremos después, y el teatro se justifica inmediatamente); una biblioteca y fonoteca musical digna de tal palabra, al menos al lado de o dentro de cada uno de los centros musicales provinciales; un conservatorio o centro reconocido en cada cabecera de comarca; un conservatorio superior para Aragón, y locales dignos para todos; lugares donde adquirir material musical de todo tipo, por extravagante que éste parezca —pero no lo sea—; una programación de conciertos coherente donde la ópera y la zarzuela sea una cita estable y no un acontecimiento extraordinario para muchos o un viaje caro y frecuente para pocos.

Tal puede ser el programa de estudios exigible —esto es, mínimo— para poder obtener un aprobado en música, para que Aragón obtenga un simple suficiente en su examen musical. El temario no es difícil, ni imposible. Lo peligroso es que no estudiemos porque no nos importa lo más mínimo la asignatura: entonces, y sólo entonces, de nada nos servirá la esperanza de aprobar en el futuro. Tras el verano, en septiembre.

Agenda

Una fecha que marcará el futuro

NOVIEMBRE DE 1986:

CONGRESO INTERNACIONAL

«LA MUSICA ESPAÑOLA DEL RENACIMIENTO»

Coincidiendo con el cuatrocientos aniversario del fallecimiento del polifonista Melchor Robledo, y en honor a su insigne memoria (en tanto que excelente compositor y maestro de capilla de las catedrales zaragozanas así como auténtico creador de la escuela polifónica aragonesa del renacimiento y barroco), la Sección de Música Antigua de la «Institución Fernando el Católico» (de la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza) decidió llevar a cabo un Congreso Internacional protagonizado por la muy numerosa, exquisita y mundialmente admirada producción musical del Renacimiento español.

Con la colaboración de varias entidades públicas y privadas, y tras más de dos años de gestiones preparatorias en la tarde del 20 de noviembre de 1986 tenía lugar en el Palacio Provincial el solemne Acto de Apertura de este Congreso acertadamente resumido en su título secundario: «Concertus musicae et conventus musicorum Melchior Robledo (+ 1586) in memoriam». Desde la mañana del día 21, y hasta la noche del 23, un apretado programa fue desarrollándose para y por los más de trescientos congresistas inscritos y procedentes de varios países europeos, Norteamérica y Australia.

Quizás uno de los aspectos pri-

vilegiados en el Congreso era la demostración indiscutible de la unión entre la música viva y la reflexión musicológica, tándem indisoluble para los verdaderos músicos (sean prácticos o teóricos) que sin embargo aparece en ocasiones —presentada por sucesos de estudiosos o intérpretes— como una dualidad de difícil convivencia. Por ello, las seis sesiones (mañana y tarde de los tres días del Congreso) se estructuraban en una ponencia a la que seguía inmediatamente —a veces, simultáneamente incluso— un Concierto que más que ilustrar la exposición precedente se convertía en otra ponencia —no verbal— sobre el mismo tema. Siguiendo al Concierto, las comunicaciones libres y el coloquio retomaban el ambiente habitual de este tipo de encuentros, en los que la discusión e intercambio científico importan uno de los frutos más interesantes además de suponer un auténtico termómetro del estado actual de la investigación en ese campo.

Angel Canellas (sobre Melchor Robledo y su época), María A. Ester (sobre el mecenazgo de la nobleza en la música renacentista), John Griffiths (acerca del gusto español reflejado en la música renacentista para vihuela, violón y arpa), Juan José Rey (sobre minis-

triles y música para ministriles en el siglo XVI), Eleanor Russell (acerca del papel singular del requien polifónico en España cerca 1500-1560) y Antonio Gallego (sobre el canto en el renacimiento musical español), fueron los ponentes y ponencias de las seis sesiones congresuales, mientras que The Schollars (coro de cámara), Jorge Fresno (vihuela), José Luis González Uriol (tecla), Flos Florum (conjunto de viento) y Rosemarie Meister-Jorge Fresno (canto y vihuela) se encargaron de los recitales unidos a las ponencias.

Como actividades complementarias a éstas, pero no por ello menos importantes, el Congreso ofreció al finalizar cada uno de los días de sesiones tres espléndidos actos: la actuación del conjunto de danzas de Barcelona acompañado por el grupo de ministriles Flos Florum, las impresionantes «Vesperae Beatae Mariae Virginis» celebradas en la Catedral de la Seo en memoria de Melchor Robledo, y el recital de órgano ofrecido por Monserrat Torrent.

Añadamos a todo lo anterior la presentación de varios libros publicados por la «Institución Fernando el Católico» (ver Bibliografía adjunta) así como la exposición «Melchor Robledo y su época» organizada en una sala del Museo Provincial por la Diputación General de Aragón (cuyo catálogo figura también en la Bibliografía adjunta).

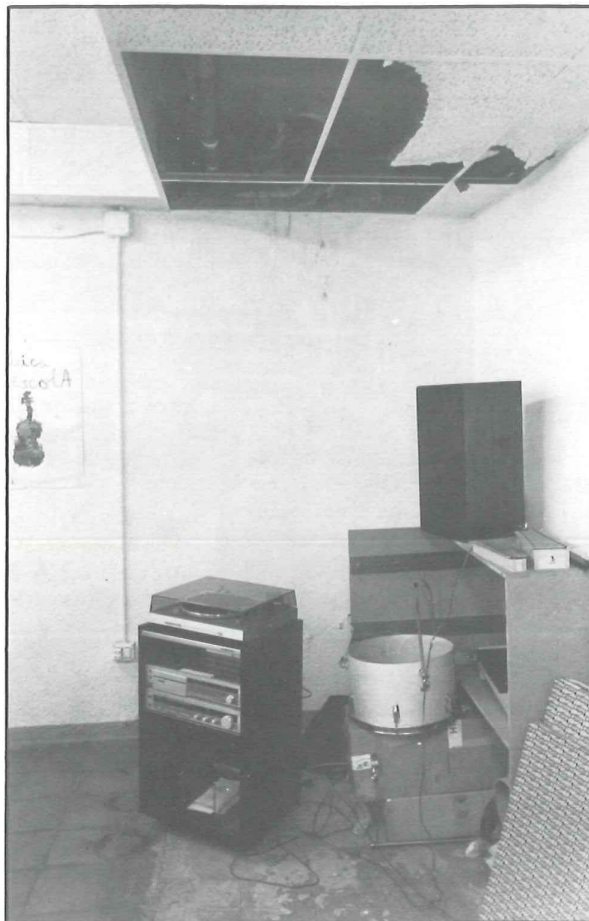
Actos todos ellos que conjuntamente se configuran como un hecho sin precedentes en la moderna historia de la música aragonesa. Unas fechas que marcarán el futuro por la importancia de lo realizado en esos momentos y por la transcendencia indudable para la posterior investigación e interpretación de una de las más ricas parcelas de nuestro espléndido patrimonio musical español en general y aragonés en particular.

La próxima publicación de las Actas, y una posible grabación discográfica conmemorativa, permitirá que la memoria de este Congreso tome cuerpo de papel y plástico para la posteridad: simples sustentos materiales para un esplendoroso contenido espiritual que quedará impreso —imborrablemente— en la personal agenda cerebral de quienes tuvimos la suerte de participar físicamente en tres intensos días de noviembre de 1986, cuando Zaragoza recordaba a un antiguo cantor castellano que prefirió morir como aragonés.

Un problema a resolver

El Conservatorio de Música de Zaragoza, sobresaturado y en deficientes condiciones de instalación, no puede mejorar sus enseñanzas ni obtener grados superiores hasta que consiga una nueva sede, hace años prometida.

(Fotos: R. Allepuz).



Una de las aulas espaciales, la de percusión, tiene constantes problemas con las goteras.



La biblioteca apenas cuenta con cuatro pupitres y es imposible pretender estudiar en ella por los problemas acústicos.

BIBLIOGRAFIA Y DISCOGRAFIA MUSICAL ARAGONESA 1986

I. LIBROS

— **Antiphonale Hispanice Vetus** (s. X-XI). «Institución Fernando el Católico»: Zaragoza, 1986 (facsimil, con estudios de A. Canellas, I. Fernández de la Cuesta, Don M. Randel y Don L. Brou).

— Bitteti, Ernesto: **Gaspar Sanz (1640-1710) Integral. Instrucción de Música sobre la guitarra española**. Real Musical: Madrid, 1986 (estudio y transcripción).

— Broto, Julio: **Diccionario Biográfico Musical Aragonés**. Autor: Huesca, 1986.

— Calahorra, Pedro: **Melchor Robledo (+1586). Opera Polyphonica, I. Misas-Pasiones-Motetes**. «Institución Fernando el Católico»: Zaragoza, 1986 (estudio y transcripción).

— Carreras, Juan José y Ballabriga, Luis Miguel: «La Música en Aragón», en **Enciclopedia Temática de Aragón, volumen I: Folklore y Música**. Ed. Moncayo: Zaragoza, 1986.

— Cester, Andrés: **La Jota**. Excmo. Ayuntamiento: Zaragoza, 1986.

— Cisneros, Javier: **Actos comunes de los jurados de Zaragoza (1440-1496)**. «Institución Fernando el Católico»: Zaragoza, 1986 (Colección Documentación Musicológica Aragonesa, n.º 1).

— **Melchor Robledo y su época**. Diputación General de Aragón: Zaragoza, 1986 (catálogo, coordinado por P. Fernández, con artículos de P. Calahorra, C. Mor-te y A. Zaldívar).

— Muneta, Jesús M.: **Polifonía Aragonesa III: Obras de la Capilla de Música de la Catedral de Albarracín (Teruel) de los siglos XVII y XVIII**. «Institución Fernando el Católico»: Zaragoza, 1986 (estudio y transcripción).

— Muneta, Jesús M.: **Música de tecla de la Catedral de Albarracín. Cuaderno III: Música de Tecla**. Instituto de Estudios Turo-lenses: Teruel, 1986 (estudio y transcripción).

— Mur, Juan José de: **Cancio-nero popular de la provincia de Huesca**. Diputación General de Aragón: Barcelona, 1986 (edición a cargo de Josep Crivillé).

— Reina, Emilio: **Angel Min-gote Lorente. Ultimo represen-tante de la tradición musical de Daroca**. Discurso de ingreso del académico electo. Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis: Zaragoza, 1986.

— San Vicente, Angel: **Tiento sobre la Música en el espacio tipográfico de Zaragoza ante-rior al siglo XX**. «Institución Fernando el Católico»: Zaragoza, 1986.

II. ARTICULOS

— Nugent, George: «Music for the deposed House of Aragon: Sfortuna e Speranza», en **La Mu-sique et le Rite Sacré et Profa-ne, vol. II**. Association des Publi-cations prés les Universités de Strasbourg: Strasbourg, 1986.

III. REVISTAS

— **NASSARRE. Revista Ara-gonesa de Musicología**. vol. II, n.º 1 (1986): «Institución Fernan-do el Católico»: Zaragoza, 1986 (con artículos de P. Calahorra, J. M. Muneta, A. Sagaseta y J. C. Labeaga, A., Zaldívar, D. Preciado y L. Siemens).

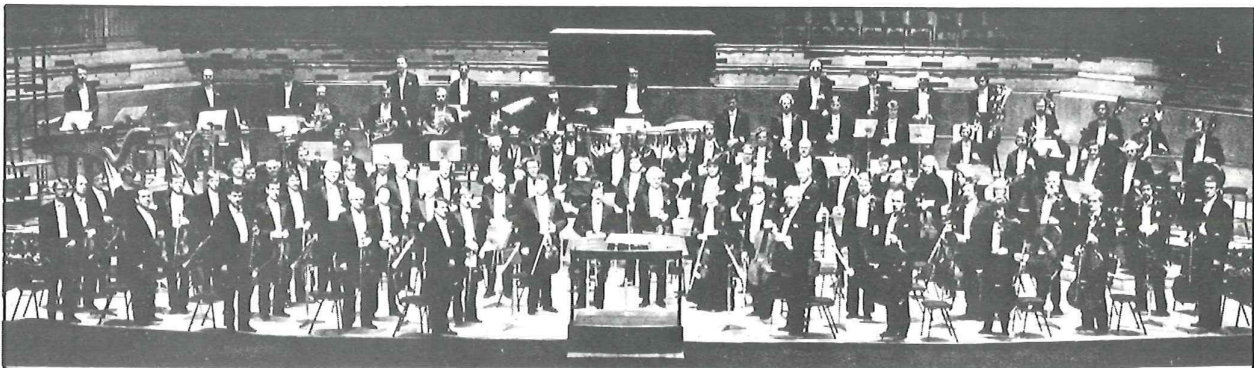
— **NASSARRE. Revista Ara-gonesa de Musicología**. vol. II, n.º 2 (1986). «Institución Fernan-do el Católico»: Zaragoza, 1986 (con artículos de X. M. Carreira, B. Kenyon, A. San Vicente, C. Zu-daire, A. Zaldívar y J. C. Escribano).

IV. DISCOS

— **Hispaniae Musica Vocibus, vol. I: Melchor Robledo** (c. 1511-1586). The Schollars. Accento Re-cords, ACR 102. Londres, 1986 (Colección «Música Antigua Ara-gonesa» de la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza).

— **Hispaniae Musica Vocibus, vol. II: Pedro Ruimonte** (1565-1627). The Schollars. Accento Re-cords, ACR 103. Londres, 1986 (Colección «Música Antigua Ara-gonesa», de la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza).

— **Muestras de Folklore Ara-gonés**. Antología. Varios intérpre-tes. Xirivella Records, XLF-005. Valencia, 1986 (selección, en tres LP's de las grabaciones «Muestras del Folklore Aragonés» I al V, to-das ellas producidas por el Exc-mo. Ayuntamiento de Zaragoza).



La «Royal Philharmonic Orchestra», 9. Dio un concierto en el T. Principal con motivo de su inauguración (9 de mayo de 1987).

El Tren

Nueva exposición sobre el tren y las vías férreas en Aragón, organizada por la Diputación Provincial de Zaragoza.

El ferrocarril, que ya inspiró en sus tiempos floridos odas y románticos sentimientos, sigue contando con fervientes defensores. Pese a todo. Incluso pese a la misma concesionaria, embarcada ahora en planes de «futuro» y en inversiones de muchos millones, que esperamos no vayan a cubrir solamente gastos financieros y pérdidas sino a despertar la conciencia de la necesidad de un servicio sin el que es difícil contar con una verdadera modernización de nuestro país, siempre dependiente de unos buenos transportes y comunicaciones.

El ferrocarril sigue contando adeptos sentimentales. Sentimentalismo que no se refugia solamente en la evocación del pasado sino que es bien actual y consciente. España necesita unos buenos transportes ferroviarios, eficientes y competitivos (que lo pueden ser para muchas mercancías y muchos trayectos). El Estado, de quien depende después de todo lo que RENFE esté en condiciones de poder hacer, ha de comprender que el ferrocarril es un servicio público indispensable, sin el que muchas cosas fallan en su planteamiento.

Pero dejémonos de alegatos. En este caso se trata de glosar una bella exposición sobre EL TREN, celebrada hace pocos días en los magníficos salones del Palacio de Sástago de la Diputación Provincial de Zaragoza. La muestra incluía la presentación de la reconstrucción de esa locomotora BALDWIN ARAGON que reproducimos, otras antiguas y entrañables máquinas, material de rodaje, gráficas, diseños y fotografías. Entre todo ello una maqueta de nuestro entrañable Canfranc en su discorrir por la explanada de los Arañones.

Hay que felicitar a todos. En primer lugar a esos esforzados trabajadores de RENFE que dedicaron sus horarios libres a la reconstrucción de la preciosa locomotora, destinada como tantas otras de sus



LOCOMOTORA BALDWIN, construida hacia 1920, procedente de la Cía. Azucarera (factoría de Tudela), prestó sus servicios luego en los ff. cc. mineros de Andorra. Destinada al desguaze fue reconstruida luego por un colectivo de trabajadores de RENFE en horarios libres y de forma desinteresada. Ha sido expuesta en la muestra «EL TREN» organizada por la D. P. Z. Es ahora la Baldwin-Aragón.

compañeras al irremisible desguaze. A la Corporación por su sensibilidad ante el tema, y a todos quienes han dado testimonio de su dedicación organizando esta exposición y para quienes indudablemente el ferrocarril no es algo del pasado, sino una cosa bien actual y a la que se ama.

La Diputación editó un folleto en el que se incluyen trabajos relativos a la historia de las líneas férreas en la región, que la verdad es que fue bien servida por muchas de ellas. Y no sólo por esos

ejes fundamentales Madrid-Barcelona y Zaragoza-Alsasua, sino por otros ff. cc. menores, como el de Canfranc, el de Caminreal con Teruel, el de Val de Zafán, el de Calatayud-Ariza, algunas de cuyas líneas han ya desaparecido. Sin contar con los de vía estrecha y con otro singular número de ferrocarriles destinados al transporte minero. Algunas son ya historia (y bien desgraciada por cierto); a las que quedan hay que dedicarles aliento para que no sigan el mismo camino «reestructurador».

Bajo Aragón: Distrito de Caspe

Creación de Teodoro Pérez Bordetas

Con este título el «Grupo Cultural Caspolino» presentó el pasado 31 de octubre de 1987 una bella edición de postales realizadas por Teodoro Pérez Bordetas, con textos del incansable «animador» de la (su) comarca Miguel Caballú Albiac.

La obra de Pérez Bordetas, con ese peculiar estilo cada vez más evolucionado, ya se asomó a las páginas de nuestra Revista hace años, como lo hace habitualmente en la prensa de Zaragoza. El dibujante de los rincones aragoneses ha recorrido la región una y otra vez para descubrir, con vena de poeta, facetas y perspectivas insospechadas.

Pero esta vez, según nos dice, acudió al Bajo Aragón animado por uno de nuestros encartes de «Rutas»: la excursión que el SIPA organizó a Fabara, Maella, Mequinenza, Nonaspe y Fayón. Lo dirá seguramente para halagarnos y estimularnos en esa tarea de descubrir no precisamente un Aragón inédito, pero sí una región poco conocida para los habitantes de su capital autonómica.

Esto efectivamente nos anima en nuestro trabajo. No es el primer visitante que sabemos ha hecho estas rutas que diseñamos para Uds. Rutas que pretendemos sirvan, de esta u otra manera, para que en su momento queden incorporadas a excursiones o visitas periódicas. Nos dicen que la Diputación Provincial de Zaragoza, que tanto está haciendo en este campo, tiene proyectado preparar próximamente un plan de este estilo. Y que no se circunscribirá a los estrictos límites provinciales, sino que se guiará cuando sea conveniente por criterios de «comarcalidad», como es lógico que sea.

Respecto a los textos de Caballú, pensamos que no hace falta presentación. El es un hombre de los CITS, que sigue creyendo en la labor que realizan estos núcleos vivos que aglutinan en cada lugar a las gentes preocupadas por las cosas de su tierra.

A los dos, nuestra enhorabuena. Santiago Parra de Más.



BAJO ARAGON, poso. Absurda división provincial administrativa. Caspe, Zaragoza. Comarca más territorial que humana. Brazo que empuja, entre Huesca y Teruel, al Mediterráneo: nuestra cultura. Difícil. Poco cohesionada. Muchas distancias. Malas comunicaciones regulares. Peores carreteras. Trenes que no paran. Muchos cables de energía que se va. Individualismo manda. Olvido se intuye. Clima hostil se sufre. Gente de ley. Eso sí. Un contraste: con muchos ríos, falta agua. Ebro, Martín, Regallo, Aigás, Matarraña y Guadalope avenan el territorio. Otro contraste: su aragonesismo de frontera, siendo catalanoparlantes la mitad. Pero el contraste mayor son los diez pueblos entre sí. Cada uno diferente. Muy diferente. A cual mejor.

Miguel Caballú Albiac

FABARA





El Templete

Desde estas páginas hemos ironizado a veces un poco a cuenta de esta construcción un tanto singular de la Plaza del Pilar de Zaragoza. Ahora nos llegan noticias de su posible desaparición. Pues bien, nosotros pensamos que al menos de momento el templete no debe ser destruido. Aducimos para ello razones financieras. Si ha costado, según se dice, no menos de 12 millones de ptas., ha de seguir algún tiempo más para poder pensar que se ha amortizado. Cumple además una función importante en un sitio estratégico, que es la de dar información a los visitantes. Además ya nos hemos acostumbrado a él y nos resulta hasta simpático.

Gallocanta

Hay cosas pequeñas que pasan desapercibidas, pero que conforman el Aragón de hoy. La riqueza faunística de la Laguna de Gallocanta parece reconocida en todos los tratados de aves de Europa. Es la mayor superficie de agua interior en toda la Europa Occidental, no se olvide. Las aves lo saben y por aquí se vienen formando miríadas.

En Aragón, como muchas veces... a verlas pasar.

Pero mira por donde la DPZ y el Ayuntamiento de Gallocanta se han montado con el apoyo y dirección de ICONA un Museo de Aves, con medio centenar de especies disecadas, para que los chavales de los colegios, los estudiosos, y los simples curiosos disfruten sin fango y, sin humedades ni molestias de las variedades que llegan a Gallocanta. Estas no pasan, sino que posan para Vd.

Pueblos reconstruidos

UGT y CCOO rivalizan por reconstruir dos pueblecillos oscen-

ses en los que brindar un turismo sencillo a visitantes y afiliados. Junto a ellos parece que también la Dirección Gral. del Patrimonio sigue adelante con la de Búbal y puede ser que acometa la rehabilitación de varios lugares en el S. del Maestrazgo, comarca de Mirambel. Aplaudimos estas tareas y pensamos que todo será poco para que pueda retornar la vida a estos lugares casi abandonados. Esperamos que una vez terminados exista la posibilidad de visitarlos, sin exclusividades innecesarias.

Dance

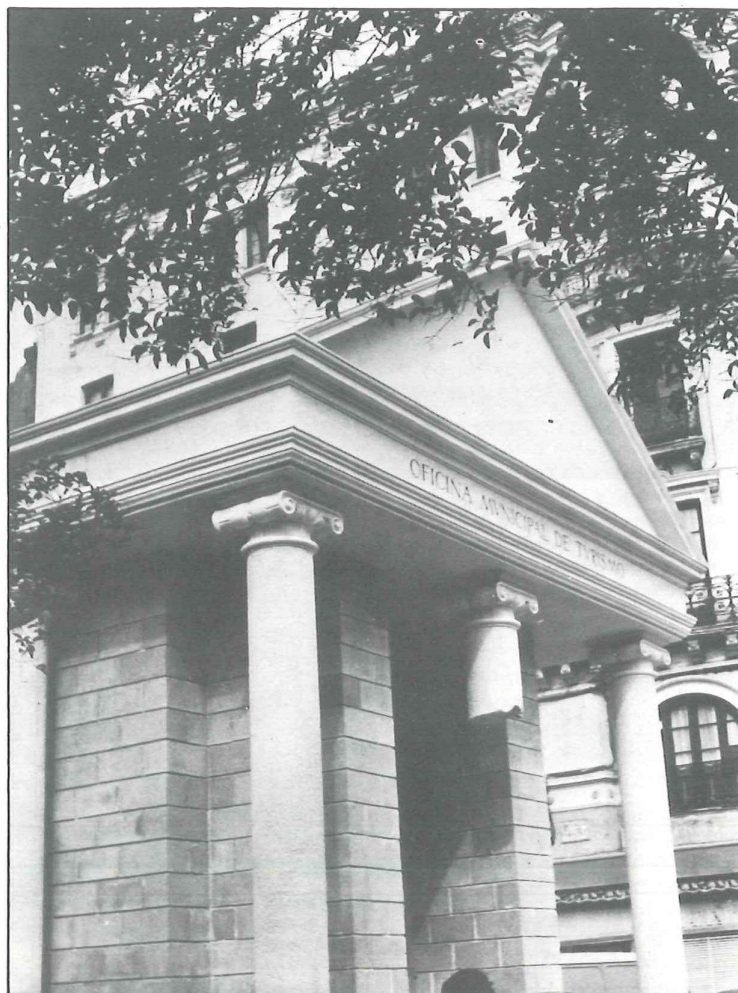
Otra cosa de aparente poca importancia pero que debía sonar. En la villa de Chiprana, con la Alcaldesa más joven de España, un grupo de jóvenes apoyados en los recuerdos de los viejos y bajo la dirección de Lucía Pérez, han recuperado un dance de palos, que se bailaba hasta final del siglo pasado y se había olvidado.

Hay rabadanes, mayordomos, volantes, y danzantes. Todos se dan palos en abundancia, pero siempre salen ilesos. Un arte plástico de difícil ejecución y más difícil aplicación en la vida real.

Venta de patrimonio aragonés

Frecuentemente nos golpean los medios de comunicación con noticias sobre la venta de patrimonio cultural e histórico aragonés. Cuando no son los belgas los que compran el Balneario Termas Pallarés de Alhama, son los alemanes que se interesan por el Monasterio de Piedra. O los propios naturales del país, como Pasaje de Los Giles, Palacio de Argensola, etc., etc.

Sería necesario recordar la Ley de Patrimonio Histórico Español, la necesidad de comunicar detalles de la operación a la Administración, y la posibilidad del tanteo. Para no lamentarse luego.



Antes de derribar la exótica construcción, el Ayto. ha de preparar una nueva oficina de Turismo en la Plaza del Pilar, lugar privilegiado e inexcusable para la información a los visitantes.

Cascos Históricos

El grado de deterioro en el que se encuentran los cascos antiguos de las ciudades aragonesas más importantes es casi irreversible, a no ser que se haga un verdadero y notable esfuerzo. Como es natural —por el acentuado proceso de concentración demográfica— es en las capitales donde el problema se acentúa, y de ellas Zaragoza el que lo «tiene peor»; en Huesca y Teruel la cuestión está en vías de encauzamiento: al menos eso deseamos.

¿Qué vamos a hacer con el deterioradísimo casco histórico zaragozano?

Las actuales Corporaciones han demostrado sensibilidad hacia el problema, justo es reconocerlo. Lo que ocurre es que se había llegado a esos límites del últimos del punto de «no retorno», a consecuencia de una política de completo abandonismo. Luego se ha intentado actuar concentrando esfuerzos en tres o cuatro monumentos: léase Catedral de La Seo (en cuya reconstrucción intervienen organismos no municipales), Palacio de Argillo, Mercado Central y casi pare Vd. de contar. Está el asunto del Pasaje de los Giles, como muestra de otra actuación aislada, de momento inoperante.

Es benemérito que se atienda a lo más importante, es también más sencillo. Pero por ahí no se logrará la rehabilitación del casco antiguo, lo cual es un problema de mucha mayor envergadura y que requiere grandes dosis de imaginación y desde luego la actuación conjunta de todos los sectores, por supuesto también el privado.

El actual PGOU de Zaragoza, que ha tenido como consecuencia inmediata la de la escasez de suelo urbano céntrico (que es el que se demanda) puede hacer producir unos benéficos efectos respecto a los antiguos barrios ciudadanos, cuyos solares se revalorizan. De hecho la búsqueda de casas para «rehabilitar» se ha convertido últimamente en una actividad «estrella» para pequeños promotores y cooperativas de viviendas. Hay pues una buena coyuntura que debemos tratar de aprovechar. Claro está que en paralelo el Ayuntamiento ha de actuar decididamente, bien sea peatonalizando calles, limpiando solares que pueden habilitarse para aparcamientos con cierta decencia, urbanizando de nuevo, dictando or-

denanzas «protectoras», esto es con toda la parafernalia, al uso.

Es una política en la que los sociólogos y asistentes sociales, deben ir de la mano de los urbanistas municipales y de los promotores públicos y privados. Lo mejor sería dividir el casco en seis o siete sectores, donde actuaran estos equipos conjuntamente. No cabe duda de que es un trabajo difícil y complicado... pero no es imposible. ¡Animo!

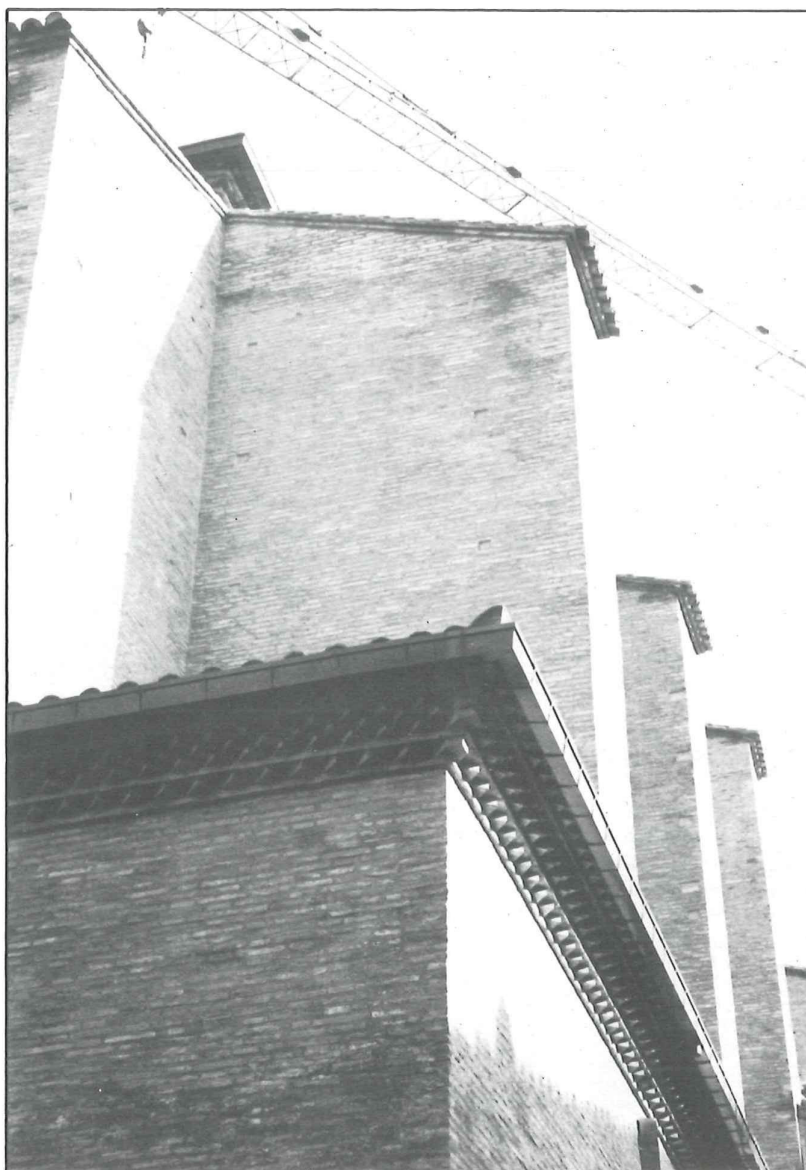
Las casas del Coso

En el zaragozano coso, cursus, se lidia otra expectante confrontación. Unas fuerzas, solariegas por poseedores de solar, luchan por el

derribo de las fachadas de Coso 80, magníficos ejemplares del siglo XIX, sobrepuestas sobre otras del siglo XVI que estan debajo.

Otras fuerzas poderiegas, aguantan la embestida parapetados en Leyes, Decretos, y hacen lo que pueden para mantenerlas, obligando a construir respetando las fachadas.

No estaría mal que la opinión pública echara un envite colaborando a conservar este retazo de historia, apoyando a la parte débil del combate... que es el poder, la administración, aunque se crea lo contrario. Al fin y a la postre todos somos poderdantes de los poderiegos, incluso los solariegos.



Polémicas obras de La Seo zaragozana: La gente se pregunta a quien dar la razón. ¿Es cierto que se han cometido tantos desaguisados? La disputa ha tenido al menos el efecto de que el pueblo se interese y hasta apasione por la reconstrucción de una obra artística,*cosa ciertamente inusual en estos pagos.

Diputación de Huesca

Magnífico edificio de nueva planta para la mágica Huesca. Aplaudido y admirado.

Pero por arte de magia han desaparecido en su construcción, importantes restos arqueológicos, zonas completas del Convento de San Francisco y todo lo que estorbaba. Cuando la Administración vigila a otros, suele cumplir, pero ¿quién vigila a los vigilantes?

Compromiso

Se celebró el 575 Aniversario del Compromiso de Caspe. Las entidades vicentinas más representativas del Reino de Valencia se dieron cita en la ciudad aragonesa. El Colegio de San Vicente fundado en 1410, el Altar del Mar, la Catedral, el Museo, la Academia Valenciana, incluso algún senador.

Era todo de gala, salvo la adhesión municipal, que fue «de compromiso».

Consideraciones en torno al Monumento a los Hermanos Argensola

En la recoleta y céntrica plaza de San Pedro Nolasco, donde existe una hermosa y frecuentada Iglesia, un Instituto lleno de juventud y en sus proximidades, un edificio de una importante Institución aragonesa, donde hasta hace pocos días albergaba a las Cortes Aragonesas, se conservan los restos de un monumento a los Hermanos Argensola, que su contemplación llena de sonrojo.

A la vista del deplorable estado actual del monumento, más que pensar en las causas del deterioro, interesa aportar soluciones para su restauración.

Y se nos han ocurrido varias ideas:

que las Instituciones, los comercios e incluso los vecinos del entorno, tomaran a su cargo esa tarea de restauración,

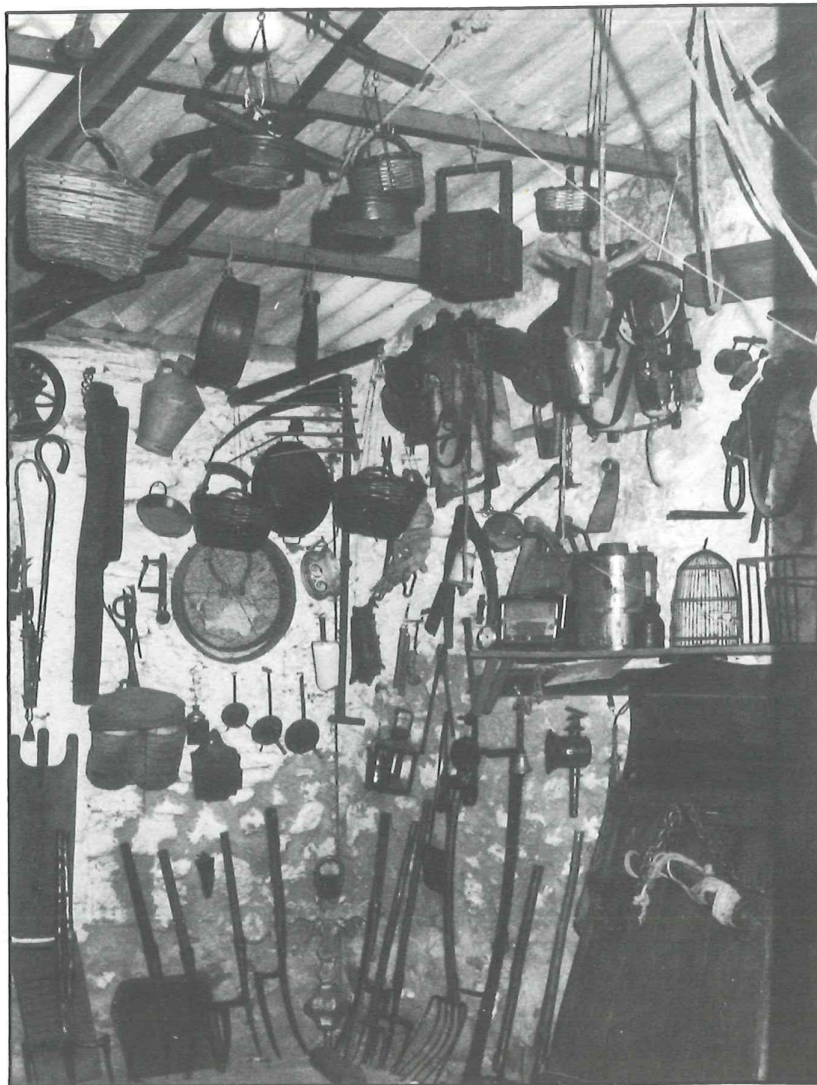
que los buenos barbastrenses que residen en Zaragoza reivindiquen ese honor.

Pero la lectura de lo que queda del monumento, da la solución: «Zaragoza a los hermanos Argensola».

Si Zaragoza quiere perpetuar el reconocimiento a estos aragoneses, debe restaurar el monumento por dos razones:

Por respeto a los Hermanos Argensola.

Por el prestigio de la Ciudad.



Detalle del Museo del Campo de Lituénigo.

El Palacio de los Marqueses de Ayerbe en la Alfranca

Bonita vega y bonitos parajes le quedan a Zaragoza en sus barrios rurales de Movera y Pastriz. Los pueblos muy mejorados en sus vías urbanas: placitas, arbolado, calles con servicios. La excursión mañanera permite visitar (si le dejan entrar a uno) la magnífica finca de Sta. Engracia, restaurada con gusto y paraje que reserva el concejo para recepciones y comidas campestres. Aledaña una graciosa ermita, en trance de triste abandono aunque todavía no amenace derribo. Poco después, ya a la entrada de Pastriz, el Palacio de los Pasqual de Quinto, que nos transporta a la campiña inglesa: soberbio.

A la salida de Pastriz, hacia la Alfranca, o Al Francha, las no muy agraciadas construcciones de una urbanización «irregular» y el camino pedregoso y sin señalización, nos avisan que hemos llegado a «tierra de nadie», a tierra de todos. Sin embargo el galacho de la Alfranca es un lugar ecológico de la D.G.A. según nos avisan unos bonitos carteles con la oriflama aragonesa de las barras al viento, acertado símbolo de nuestra Comunidad. Dicen algunos que es un plagio de una revista de publicidad, pero eso es lo de menos: queda gracioso y distinto de los de nuestros antiguos reinos confederados Cataluña, Valencia y Mallorca.

Bien es verdad que junto a estos carteles hay otros que avisan a los excursionistas para que no abandonen sus restos y basuras: justo están colocados encima de grandes extensiones del mismo material: oportunidad. Las instalaciones campestres son bastante tercermundistas. Es lástima el abandono. Zaragoza es un inmenso seccaral (eso sí, con manchas de hermosas vegas y algún «galacho») y sus habitantes añoran lugares de esparcimiento. Es una necesidad vital a la que como buenos administradores deberían acudir nuestros munícipes, gestores de la DGA y demás autoridades u organismos a quienes concierna el tema. Algo de esto pasa en el galacho: confusión de organismos: DGA, Ayuntamiento de Zaragoza e IRIDA. El resultado es malo.

Cerca al galacho está el Palacio de los Marqueses de Ayerbe, conocido también como Palacio de Pa-

lafox, pues fue allí, según cuentan las crónicas donde se le invistió de Capitán General cuando la francesada. No sabemos a quien pertenece actualmente. Lo que sí está claro es su abandono total, casi en trance de ruina: puertas abiertas y ventanas desvencijadas. El seto y los jardines delanteros están sin embargo hechos un primor. Quizás para hacer algunas fotografías para un folleto como el que nos-

otros leímos, editado por la Diputación de Zaragoza (nuevo Organismo interviniente) que nos avisa que se han iniciado los trámites para que el Palacio y un antiguo monasterio conjunto sean declarados monumento nacional. Habrán de darse prisa. Un aviso final: no se les ocurra entrar en las edificaciones, hay peligro de hundimiento en varias estancias: así están las cosas.



Palacio de los Pasqual de Quinto, Barones de Guía-Real, en Pastriz.



Palacio de los Marqueses de Ayerbe o de Palafox, en La Alfranca, fachada posterior.



Fachada anterior.

Organización del Departamento de Turismo del Gobierno Vasco

Deseoso de recuperar la vocación turística vasca, el Gobierno de esta Región Autónoma ha emprendido una vigorosa acción promotora. Nosotros hemos querido conocer las bases en que se inspira y amablemente nos ha contestado el Vice-consejero ANT-XON PERURENA IRAZUSTA, cuya carta, íntegramente reproducimos a continuación. El pasado mes de octubre tuvo lugar en Zaragoza una pequeña muestra organizada por este Departamento vasco. Aragón, unida con lazos muy antiguos y entrañables a las provincias vascongadas, es al parecer la primera región en flujo de visitantes a aquella. También los vascos nos visitan con gran frecuencia: el mayor contingente hacia las pistas de esquí del Pirineo oscense y en menor cuantía al Moncayo y otros sitios. El «turismo interior» argonés tiene atractivos suficientes (espacio, paisajes, termalismo, montaña) como para aumentar esta cuota de participación vasca: parece que se impone una muestra aragonesa, con independencia de los recursos propios de la nieve, para avivar ese conocimiento mutuo.

Sr. Presidente del SIPA (Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón): en contestación a la suya tengo el gusto de informarle acerca de la organización del Departamento de Turismo del Gobierno Vasco:

— En el Gobierno Vasco existe la Consejería de Cultura y Turismo, la cual está dividida en Viceconsejería de Cultura y Viceconsejería de Turismo.

— La Viceconsejería de Turismo, cuenta para la promoción exterior con la Sociedad Pública denominada Eusko Turismo, S. A.

— Aparte de la Viceconsejería de Turismo, que se encuentra en la Sede del Gobierno Vasco, existen tres Delegaciones, una por provincia en Vitoria, Bilbao y San Sebastián.

— Existen dos oficinas de información turística, sitas en Vitoria y San Sebastián, dependientes de esta Viceconsejería.

— El presupuesto de Turismo para 1987, aún sin aprobar, es de 260 millones de pesetas, que serán utilizados en tres grandes planes de acción:

a) Promoción del Turismo en general y el desarrollo de una política turística con tema: deporte, gastronomía y termalismo.

b) Por otra parte la mejora de los alojamientos existentes: Hoteles y Campings.

c) El tercer elemento son las subvenciones concedidas a los organizadores de Congresos, Convenciones y a los Ayuntamientos que celebren fiestas de interés turístico.

— El turismo representa el 3 % del Producto Industrial Bruto de la Comunidad Autónoma Vasca, y ofrece 50.000 puestos de trabajo.



Fuenterrabía. Balconadas barrio pescadores.

— Hasta hace pocos años la importancia del turismo era casi nula, salvo en lugares muy concretos. Debido a la crisis económica se comienza a plantear al Turismo como una de las posibles soluciones a esta crisis.

— El Turismo mundial aumenta de año en año y es una oportunidad que el País Vasco no debe perder, haciendo más poderosas las herramientas que tenemos.

— Es por lo que deseamos establecer un camino diferente al seguido en los años precedentes.

— La promoción turística del Estado Español se ha basado siempre en el sol y en la playa. Consideramos que esta época ha terminado y que está teniendo lugar un cambio muy importante.

— Hoy día, todo turista que se desplaza tiende a una motivación cultural y deportiva. Por todo ello deberemos responder a esta demanda con un turismo «a la carta». Pero somos conscientes que no sólo hace falta responder, sino hacerlo de una manera perfecta.

— Cada uno de los que perte-

necen al mundo del Turismo debe dar lo mejor de sí, debe ser el mejor en sus propuestas.

— La promoción en el extranjero es muy importante. Pienso en los turistas que vienen de Japón o de Estados Unidos, ¿quién conoce Euskadi?, para ellos España es Madrid y tal vez la Costa del Sol. De ahí que efectivamente se deba hacer una promoción de Euskadi y debemos asegurar el desarrollo del Turismo a través de temas: Hay australianos que vienen todos los años a practicar el Surf en Mundaka, turistas de todos los países que visitan la Casa de San Ignacio de Loyola, turistas que vienen a la Rioja Alavesa a beber sus famosas vinos y conocer su importante muestra de Prehistoria, etc. Sin olvidar otros temas como son la gastronomía y el termalismo.

— En todas estas direcciones es donde deseamos llevar nuestro turismo, con la colaboración de los Centros de Iniciativas Turísticas y los profesionales, muy a menudo ignorados.

— Para las relaciones con el sector profesional del turismo hemos creado el «Consejo Vasco de Turismo», compuesto por hoteleros, campings, Feria de Muestras, Balnearios, Técnicos y Escritores de Turismo.

— Dentro de las promociones especiales organizamos semanas gastronómicas en diferentes países, subvenciones a los Centros de Iniciativas Turísticas, según sea su importancia, con cantidades de hasta 6 millones de pesetas.

Tenemos mucho por hacer y nuestra misión es difícil, pero posible.

Estoy convencido que trabajando todos juntos, Gobierno Vasco, CIT, y profesionales, haremos de nuestro querido País Vasco una de las regiones turísticas más importantes de Europa.

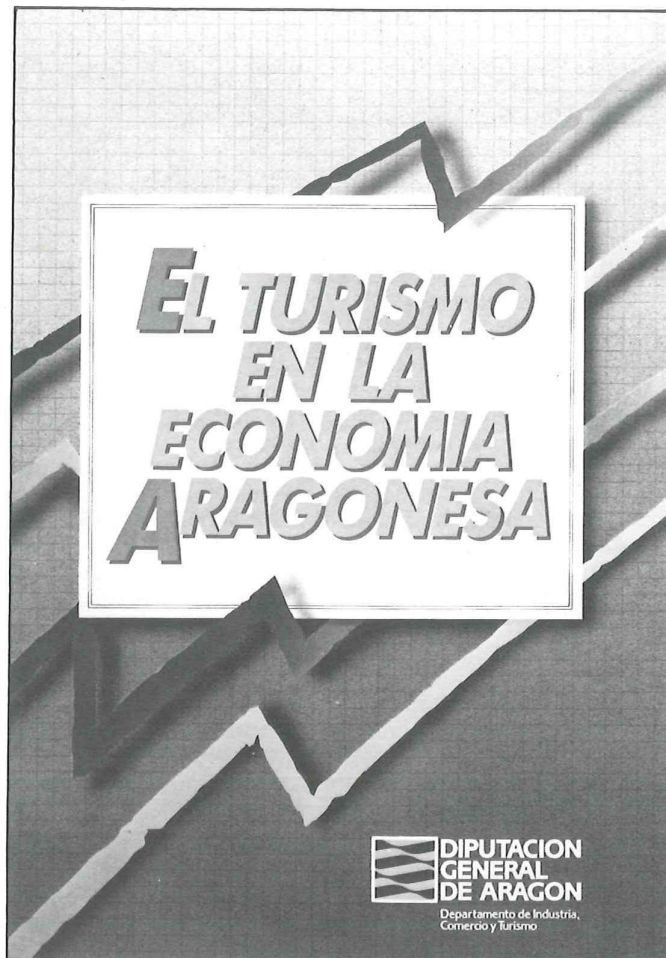
Esperando que esta información sea de su interés, aprovecho esta oportunidad para enviarle un cordial saludo.

Antón Perurena

El Turismo en la economía aragonesa

También aquí empezamos a descubrir la importancia que tiene el turismo en el conjunto de la economía regional. Primer paso, tener cifras concretas y fiables. A ello ha ido dirigido el estudio que confeccionado por encargo del ejecutivo de la Comunidad Autónoma fue realizado por VICTORIA BADOS ESTEBAN, EDUARDO BANDRES MOLINE y FRANCISCO BONO RIOS. Un folleto resumen, cuya portada reproducimos, fue entregado a los asistentes de los actos conmemorativos del DIA MUNDIAL DEL TURISMO.

De acuerdo con las estimaciones realizadas, las actividades turísticas aportaron de forma directa un total de 33.100,9 millones de ptas. al producto interior bruto regional (PIB) durante 1985, generando unos efectos de indirectos de 11.149,7 millones de ptas. en términos de valor añadido bruto inducido. En consecuencia, el peso directo de las actividades turísticas es de un 3,43 % y el peso de los efectos inducidos de un 1,16 %, por lo que **la dependencia que la economía aragonesa tiene del turismo es de un 4,59 % de su producto interior bruto en 1985.**



EL CANFRANC

Santiago Parra de Más



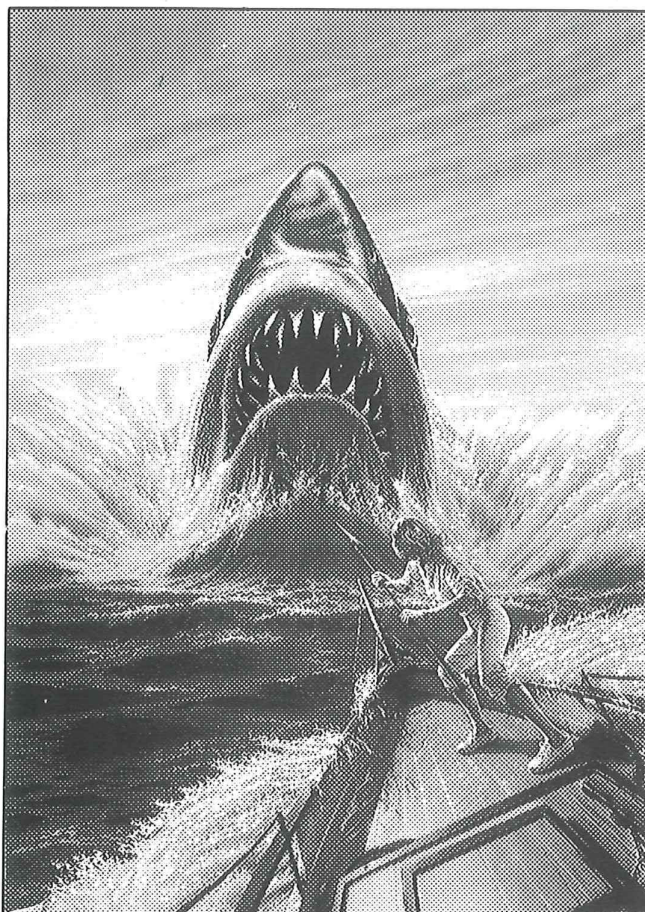
A uno de los innumerables puentes del f.c. de Canfranc, entre Anzánigo y la Peña, le ha llegado también el Otoño.

Determinadas acciones regionalistas (entre las que hay que contar la emprendida por nuestra Asociación: el tren-memorial de 1976), impidieron en un momento particularmente difícil el cierre de la línea. RENFE se mostró sensible hacia lo peor y hasta se emprendieron (limitadas) algunas mejoras. Todavía circulan trenes hasta Canfranc y las unidades son más modernas. El ferrocarril internacional sigue llamando por parte española a las puertas del túnel del Somport. Bien es verdad que el tráfico es escaso: montañeros, esquiadores y excursionistas constituyen la principal demanda del otrora concebido como medio de transporte de mercancías y personas desde Aragón y Levante hacia Europa.

De este hilillo de vida pende el futuro del ferrocarril. Pero las cosas han cambiado bastante: las expectativas pueden presagiar algo mejor. España se ha incorporado a las Comunidades Europeas, que no a Europa, de la que nunca dejó de formar parte. El Bearn, un tanto sorprendido de la secular obstinación aragonesa, tiene ante sí ese ejemplo de la parte espa-

ñola, que nunca accedió a cerrar la línea. Sabemos que desde el Ayuntamiento de Canfranc y desde Zaragoza hay en marcha la constitución de movimientos de apoyo. Dentro de muy poco tiempo los trenes TGV franceses pondrán a Pau a cuatro horas de París varias veces al día. Por no mucho dinero y rehabilitando el tramo Zuera-Turuñana (tampoco abandonado totalmente), Zaragoza puede estar también a otras cuatro horas de la capital bearnesa: bastaría para ello alguna pequeña obra de corrección del trazado y unidades con ejes cambiables. Ocho horas Zaragoza-París (más adelante puede pensarse en la comunicación con Valencia arreglando algo el maltrecho Caminreal), es un horario más que satisfactorio para dar vida a la línea. Paralelamente los tráficos de mercancías, cereales y agrios, hacia la Comunidad, pueden completar una satisfactoria demanda que cubra esos gastos que nunca se sabe a cuánto pueden ascender, pero que según cálculos y apreciaciones de técnicos solventes tampoco parecen impeditivos. ¿Habrá llegado la hora del Canfranc?

**¡¡LA EMOCION CINEMATOGRAFICA
DE ESTAS NAVIDADES!!**



TIBURON

LA VENGANZA.

**Ahora es
algo Personal.**

LORRAINE GARY LANCE GUEST MARIO VAN PEEBLES

KAREN YOUNG, [MICHAEL CAINE]

Una película de JOSEPH SARGENT, "JAWS THE REVENGE".

Escrita por MICHAEL DE GUZMAN. Música de MICHAEL SMALL.

Dirección de Producción JOHN J. LLOYD. Director de Fotografía JOHN McPHERSON.

Producida y dirigida por JOSEPH SARGENT.

UNA PELICULA UNIVERSAL

DISTRIBUIDA POR  UNITED INTERNATIONAL PICTURES

TEATRO FLETA

Recuperación de un patrimonio, Restauraciones en la provincia Diputación Provincial de Zaragoza

Isabel de Rentería Cano

La labor que en orden a la restauración artística está haciendo la Diputación Provincial de Zaragoza es sencillamente asombrosa. El secreto de esta eficacia estriba más en la continuidad del equipo y de las consignaciones presupuestarias que en la brillantez de éstas. Como «hito» en su camino la Corporación organizó una importante exposición de objetos recuperados en sus salas del Palacio de Sástago, que en sí mismo es quizás el más bello exponente de esta sensibilidad. A la muestra hemos dedicado nuestra portada.

Las salas del Palacio de Sástago abrieron sus puertas durante los meses de mayo y junio de este año, con una importante muestra que exponía la labor de restauración realizada por la Diputación Provincial de Zaragoza en nuestro patrimonio artístico y monumental durante los últimos siete años. Una labor en silencio, promovida por la Comisión de Cultura de la Corporación, y que alcanzó un máximo impulso en los últimos tres años. El marco no podía ser más idóneo, ya que el palacio es una de las obras acometidas en este período, un edificio recuperado y cuya restauración ha merecido el reconocimiento del premio Europa Nostra.

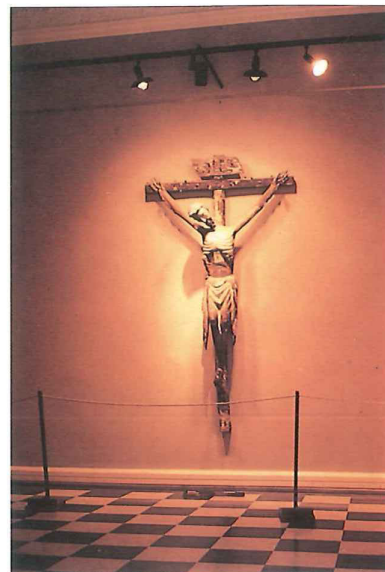
La exposición fue una oportunidad única de contemplar no sólo la labor realizada, sino también una muestra de la riqueza del patrimonio artístico de la provincia. Fue asimismo un impulso en una trayectoria difícil, en la que el Servicio de Restauraciones ha tenido que enfrentarse con casos de bienes que se perdían, edificios que amenazaban ruina, con la desolación que produce el encontrarse con una labor no realizada anteriormente, y un tesoro incalculable que se perdía.

La difusión del trabajo realizado reconocía el mérito de tanta gente que colaboró con entusiasmo a la recuperación de un patrimonio que se degradaba, y a la vez era una llamada a la conciencia colectiva, a su sensibilización y orgullo ante aquellos elementos que son testigos de nuestra historia, herencia de una riqueza invalorable.

La muestra, sumamente compleja, abarcaba distintas áreas artísticas: arquitectura, escultura, pintura, retablos, órganos y orfebrería. Ello exigió disponer de numerosos expertos para su estructuración. Cada tema a su vez requirió un cuidado distinto para su presentación.

Ante la limitación de espacio, hubo que realizar una selección de los ejemplos más significativos por su interés patrimonial o por el carácter de la intervención.

En el campo de la arquitectura, la restauración abarcaba no sólo los edificios adquiridos por la Diputación Provincial, sino también un gran número de monumentos repartidos en distintos municipios y cuyas obras fueron y son subvencionadas. Fueron seleccionados unos sesenta, y de acuerdo con su valor o por la importancia de las obras realizadas se distribuyeron en dos grandes grupos. Se exponían a través de los planos realizados por los arquitectos y de muestras fotográficas, sobre paneles de cartón soportados por unas estructuras de madera que recordaban los tableros de dibujo de los estudios, dando el carácter de taller que toda la exposición pretendía transmitir. Se destacaban las dos restauraciones más importantes realizadas por la Diputación: la del claustro y cocina del Monasterio de Santa María de Vuela y la del patio renacentista del antiguo Palacio de los Condes de Sástago (ambos propiedad de la Diputación), y cuyo autor es el arquitecto D. José María Valero Suárez, jefe de los servicios de restauración de la corporación.



Cristo de Encinacorba.

La mayoría de los edificios restaurados han sido religiosos. Las intervenciones, muy diversas, han acometido obras de urgencia: consolidaciones de cubiertas y cimientos, reparaciones de grietas y reconstrucciones de partes destruidas. Sólo en algunos casos se pudo llegar a intervenir en su interior, recuperando antiguas pinturas o reinterpretándolas. También se incluían restauraciones de edificios civiles, propiedad de la Diputación, y que además de ser recuperados en su valor monumental, han sido rehabilitados para usos culturales.

En el patio del Palacio se ubican los bienes muebles de mayor tamaño de la exposición, como el retablo de Nuestra Señora de los Angeles (ahora de Santiago Apóstol) de Longares (italo-gótico, 1380-1400, e imagen titular de 1560), el retablo del Descendimiento de Morata de Jiloca (gótico naturalista, 1465-1475), ambos ya restaurados, y el órgano de la iglesia de la Asunción de Trasobares, cuya restauración se ha comenzado al finalizar su exposición. El facistol mudéjar de la iglesia de Santa María Magdalena de Tarazona ocupaba una de las esquinas del patio, exhibiendo algunos de los libros restaurados propiedad de la biblioteca de la Diputación.

En las salas primeras se exponían numerosos retablos y tablas e imaginería góticos y del XVI. Algunas piezas ya estaban restauradas, otras mostraban al espectador el interesante proceso de recuperación; así, en un fragmento del retablo de la iglesia de San Salvador de Ejea de los Caballeros, se podía observar el original del siglo XV (el beso de Judas y Jesús ante Pilatos) descubierto bajo la pintura del siglo XVIII. La talla gótica del Cristo crucificado de la iglesia de Santa María de Encinacorba mostraba parte de la policromía original hasta ahora recuperada. También el Cristo bendicente de la iglesia de San Salvador de Ejea de los Caballeros dejaba ver parte de la talla original gótica bajo el recubrimiento del siglo XVIII.

En la sala de pintura e imaginería barrocas cabe destacar la presencia de la Virgen de Juan de Juni, talla del monasterio de Santa María de Veruela, de estilo manierista, totalmente restaurada después de ser levantada la capa de escayola blanca que la cubría



Detalles de la Exposición.

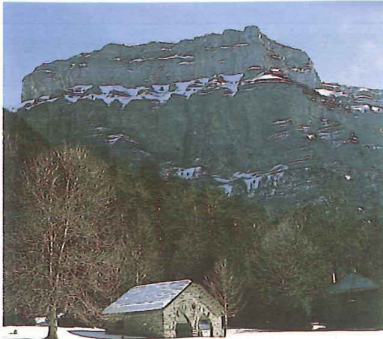
según la moda neoclásica, en la cual las obras debían parecer de mármol. La pintura estaba representada por dos grandes estrellas: un Ribera, San Jerónimo penitente (adquirido por la Diputación) y un Van Dyck, la Virgen con el Niño y Santa Catalina de Alejandría (de la iglesia de Nuestra Señora de los Angeles de Pedrola), el primero ya restaurado y el segundo en proceso actualmente.

En el segundo piso del palacio se hallaba la sala dedicada a restauraciones de órganos, con piezas muy interesantes que enseñaban el proceso así como descubrían el interior del instrumento. Se mostraba el secreto de un órgano y una réplica de un instrumento antiguo que dio lugar a breves conciertos improvisados durante su exhibición.

Por último, la sala de orfebrería, donde se exponían varias custodias, un copón y relicarios de varias parroquias de la provincia, verdaderas obras de arte en oro y plata.

Junto con la exposición se publicó un catálogo con el mismo título, con la descripción exhaustiva de cada una de las obras expuestas. Se recopila en el esfuerzo de todos los que trabajaron en abrir este camino de fortalecimiento de nuestro patrimonio, así como de aquellos que colaboraron en la labor de su divulgación.

Resta proseguir con el apoyo de todos los que reconocieron el valor de lo alcanzado y ven el incalculable tesoro que sin la continuidad de esta empresa se hubiera borrado de nuestro panorama histórico-artístico.



Torla. Al fondo el Mondarruego (Ordesa).

El ejecutivo de la Comunidad Autónoma debe de tener ideas y proyectos ambiciosos para el desarrollo del sector turístico, que rinde importantes beneficios directos e indirectos (como quizás único medio de promover el desarrollo de ciertas comarcas). El ex Director de Turismo de la DGA nos escribió esta excelente recapitulación.

Benito López Sánchez

Una política turística para Aragón

Cualquier política de desarrollo turístico debe tener como objetivos fundamentales la creación, potenciación y mejora de la red de infraestructura turística, la instrumentalización de los medios de promoción necesarios para su crecimiento y, finalmente, la regulación y ordenación del sector. Como marco de referencia, los mencionados instrumentos de política turística deben basarse en las condiciones objetivas del mercado en el que se insertan, es decir en las dos «hojas de tijera» descritas por Marshall; por un lado, en la oferta o potencial turístico; por otro, en la singularidad de la demanda que se desea atraer (en nuestro caso y dadas las características geográficas de Aragón, los mercados que nos son próximos: Levante, Cataluña, País Vasco, Rioja, Navarra y Madrid, y también servir de complemento del turismo exterior en algunas de estas Comunidades citadas, especialmente en los casos levantino y catalán.

Dicho lo anterior con carácter de generalidad y que posteriormente concretaré en las medidas tomadas desde esta Diputación General debo añadir que, dadas las circunstancias y características del proceso autonómico, dos cuestiones, también importantes, han debido ser tenidas en cuenta. Primera, la consolidación de las estructuras organizativo-administrativas de los Servicios de Turismo. Segunda, la dotación de unos presupuestos mínimos que permitiesen ejecutar y desarrollar medidas de promoción y fomento turístico. A este respecto, únicamente decir que han sido 1986 y, fundamentalmente ya en 1987, los ejercicios presupuestarios que han marcado un punto de inflexión en los presupuestos de Turismo. De esta forma, el camino para poder efec-

tuar actividades de promoción, ordenación y fomento de las actividades turísticas está abierto.

No deseo entrar en las características de la oferta y demanda turísticas de y para Aragón; los lectores de esta revista son sabedores de las mismas. Los instrumentos y medidas a utilizar, estoy también

convencido, son conocidos por todos. Entrar en la priorización de los mismos y su justificación, me obligaría a extenderme, por lo cual paso a comentar, muy esquemáticamente, algunas medidas últimas adoptadas desde el Departamento de Industria, Comercio y Turismo.



Portada plateresca de la iglesia parroquial de Cretas, Teruel.

Relaciones con el Sector Privado

Me interesa, en primer lugar, destacar el avance importante en las relaciones sector privado-administración pública. Se ha materializado una estrecha colaboración en el seno del Consejo de Turismo. El trabajo de las personas integrantes del Consejo de Turismo, ha permitido la creación de diversas Comisiones y la elaboración de las distintas líneas de actuación a ejecutar durante 1987. Todo lo que diré más adelante, ha sido fruto de este trabajo y estrecha colaboración.

Hemos sido la primera Comunidad Autónoma en «apostar» claramente por la potenciación de los alojamientos turísticos denominados «Viviendas de Turismo Rural». Se ha desarrollado un Decreto sobre la regulación y ordenación del mismo, y lo que es más importante, una Orden conjunta de los Departamentos de Industria, Comercio y Turismo y Urbanismo, Obras Públicas y Transportes para la concesión de subvenciones a las antedichas viviendas. Se intenta con ello mejorar el equilibrio regional a través de la elevación y más óptima distribución de las rentas entre comarcas y zonas, evitando al mismo tiempo, la despoblación de determinados núcleos rurales. Un ambicioso programa, a desarrollar en colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y a emprender este verano de 1987 en diversas localidades de la provincia de Teruel, sentará las bases para la creación de una infraestructura de este tipo en determinadas zonas de Aragón.

Otro punto fuerte de nuestro turismo es la práctica del esquí en Aragón; la consolidación de Promotora de Nieve y Montaña, S. A. (Estaciones de Nieve, Asociaciones Empresariales y Diputación General de Aragón) y la ejecución a través de la misma de diversos aspectos: homogeneización de partes de nieve, campaña itinerante sobre «esquí en Aragón» en diversas ciudades españolas, la continuación de los Trenes Estrella Pireneos, etc., ha sido una constante durante el año 1986. A resaltar el manifiesto interés en la potenciación, con destino al mercado valenciano, de la nieve de Sierra de Gúdar. En las próximas semanas podría verse a la luz el trabajo y las inquietudes mostradas en este tema.



Monasterio nuevo de San Juan de la Peña (detalle fachada). Foto de Daniel de San Pío.

Líneas Directrices

El futuro en el tema nieve, es tremendamente esperanzador. A corto plazo, la realización de los Juegos de Invierno, Jornadas Técnicas y el perfeccionamiento de una campaña de promoción que muestre la mayor oferta de nieve de España. A medio plazo, la necesidad de realizar un inventario de la oferta potencialmente esquiable de nuestro Pirineo y la intención de «unión» de diversas estaciones.

La señalización de nuestras carreteras y autopistas para una mayor promoción turística constituye, evidentemente, un aspecto financieramente costoso, pero de obligada necesidad; en ello estamos empeñados en estos momentos, con la intención de ejecutar en breves fechas la señalización de dos zonas de Huesca y Zaragoza. Complementariedad en temas de divulgación, es la creación de una infraestructura de Oficinas de Información turística que permitan la atención y divulgación a nuestros visitantes, de nuestra potencialidad cultural y monumental; la colaboración entre C.I.T.s, las distintas Administraciones y la publicación de una Orden convocatoria para la concesión de subvenciones para el mantenimiento de las mismas, son puntos de obligada referencia.

De indudable interés es el inicio de actividad de la formación profesional en el sector, en el convencimiento de que, especialmente en

el sector servicios, el principal valor añadido es la cualificación de los profesionales en él encuadrados; así, cursos destinados a las personas que se dediquen a turismo rural, cursos de Guías turísticos y cursos para directivos, han entrado en la planificación de 1987.

Promocionar el turismo en Aragón, es asimismo incentivar a sus distintos sectores: empresa privada, entidades sin ánimo de lucro, corporaciones para la realización de actos y actividades que redunden en una mayor demanda de nuestro potencial turístico. Diversas Ordenes convocatorias han sido publicadas recientemente. Se inicia también en este año 1987, la publicación de un Decreto de Gobierno Autónomo en el que se establece el procedimiento y características para la obtención de financiación destinada a inversiones en el sector turístico: se establecen subvenciones para la creación de una moderna infraestructura turística en Aragón; un convenio firmado con las principales Entidades Financieras va a permitir la obtención de una financiación privilegiada para el sector.

No sólo por la proximidad del período estival, sino porque puede llegar a ser un punto fuerte del turismo aragonés, es necesario potenciar el turismo deportivo. La práctica de diversos deportes: wind-surf, vela, piragüismo, equitación, senderismo, caza, pesca, etc., debe ser impulsada tanto a través de la creación y/o mejora

de su infraestructura como de su promoción y divulgación.

Deseo finalizar señalando que estamos en los inicios de la creación de una política turística para y por Aragón. Añadir, que la coyuntura nos es tremendamente favorable. Un estado de opinión generalizado, más de tendencia que real en estos momentos de desarrollo del Turismo en el interior, nos ayuda. El estadio actual de las políticas económicas de todos los países occidentales, nos permite ser optimistas: se está pasando de «apostar» a los «sectores perdedores» (procesos de reconversión, reindustrialización, etc.) a «apostar» claramente por los sectores «ganadores». Sectores ganadores que se caracterizan por crecimiento tanto en el empleo como en el producto interior bruto y que conducen, además a resolver uno de los graves problemas de nuestra sociedad, el paro; son sectores intensivos en mano de obra. Los servicios y en particular el Turismo, son actividades con clara tendencia a ser potenciados, desarrollados y fomentados por las Administraciones Públicas, aunque su ejecución dependa casi exclusivamente del sector privado.

A conciencia me he dejado una postdata para el final; es necesario y no sólo por razones de desarrollo económico y cultural, que los aragoneses conozcamos nuestra tierra. Hagámoslo. Merece la pena. Así crecerá nuestra infraestructura turística, cultivaremos nuestra historia y cultura y contribuiremos a hacer «Comunidad».



Sallent. Pico de los Tres Hombres, desde Formigal. Foto de Daniel San Pío.

Actividades de la Asociación

Excursión a Muniesa, Utrillas, Montalbán y Molinos

En la pasada primavera y dentro del plan del SIPA de crear algunas rutas turísticas para preparar los encartes que ofrecemos en nuestra Revista, un grupo de excursionistas, miembros de la Asociación y los que quisieron añadirse, emprendió el camino hacia estas localidades. No hablamos de la ruta realizada pues a ello vá dirigido el encarte que en este número insertamos. Lo que sí queremos hacer es animaros, a los que gustéis de este tipo de excursiones, a uniros a nosotros. Lo pasamos muy bien y el precio suele ser aceptable. No tenéis mas que comunicar vuestro nombre y dirección para que podamos avisaros en cuanto tengamos todo preparado para la próxima.

Jubilación de la Srta. Pilar Lorda

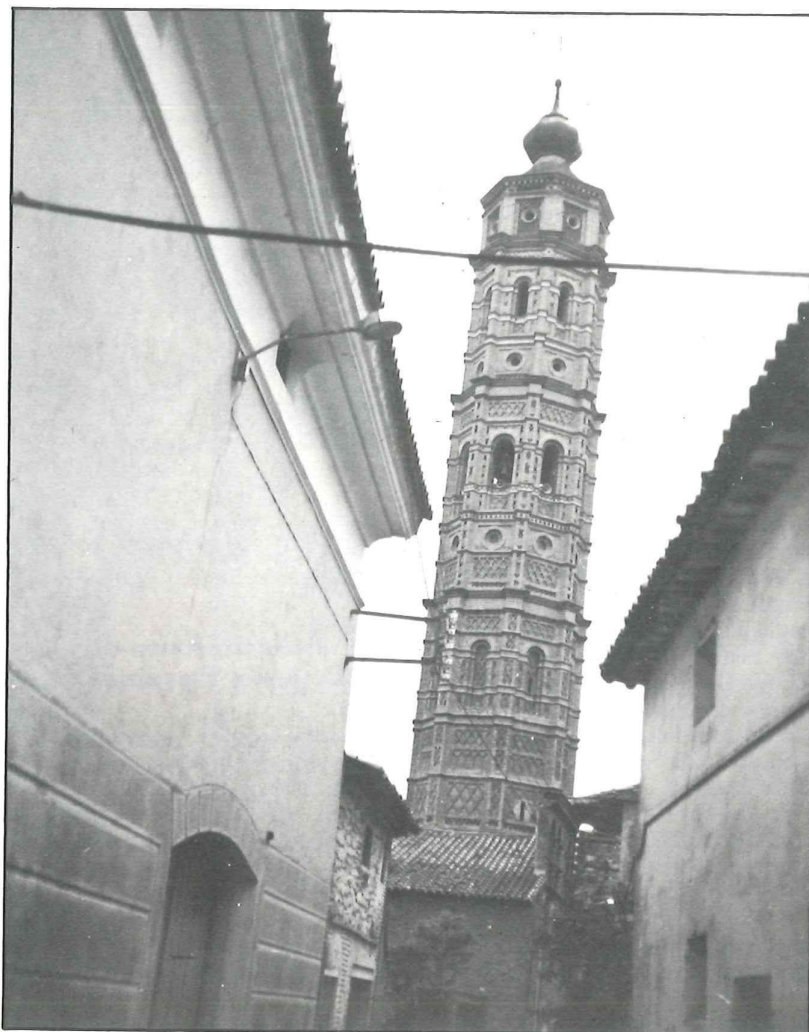
Pilar Lorda ha sido de todo en nuestras oficinas de la Plaza de Sas: informadora, secretaria y guardesa. Nuestras posibilidades económicas nunca dieron para mucho y ella las ha sobrellevado con entereza cercana al heroísmo. Ahora ha recalado en las manos de la Seguridad Social, que aunque no demasiado, paga puntualmente, lo que es de imaginar que le habrá sorprendido extraordinariamente. Nuestra Asociación le dedicó un pequeño homenaje en el que le hicimos patente el afecto y el agradecimiento que todos le tributamos. Ahora sigue en el SIPA como miembro de la Directiva.

Remodelación de nuestras oficinas de la Plaza de Sas

En nuestra sede social de la Plaza de Sas de Zaragoza tenemos, como Vds. saben, una oficina turística abierta al público, donde por su buena situación se imparte

información a muchos visitantes. También aprovechamos estas modestas instalaciones para ofrecerlas a quienes quieren hacer pequeñas exposiciones o muestras, como la que hace unas semanas llevó a cabo Correos, con la cola-

boración de nuestra Sección Filatélica. Ahora vamos a poder acometer algunas pequeñas obras de adaptación gracias a la ayuda que nos ha dispensado la DGA, a quien deberemos esta «puesta al día».



Torre de Muniesa.

No está inclinada como la Torre Nueva de Zaragoza, su hermana casi gemela, aunque lo parezca por un «efecto» más que óptico, fotográfico. Es uno de los bellos monumentos que tuvimos ocasión de contemplar en nuestra excursión por tierras turolenses.

LII Asamblea Nacional de la Federación Española de Centros de Iniciativas y Organizaciones de Promoción Turística

Del 18 al 24 de octubre se ha celebrado en Sitges la LII Asamblea Nacional de Centros de Iniciativas y Organismos de Promoción Turística, con asistencia de más de cuatrocientos asambleístas pertenecientes a cerca de 40 Centros de toda la geografía española. Nuestro Centro estuvo representado por su Secretario, Don José María Ruiz y señora.

En las sesiones de trabajo se presentaron tres ponencias y dos comunicaciones.

El Consejo de la Federación presentó dos ponencias: una sobre «Los CIT y el medio ambiente», a cargo de su Presidente, Don Mariano Llobel Román, aprovechando la conmemoración del Año Europeo del Medio Ambiente; y otra sobre «Autonomías y CIT. Pasado. Presente. Futuro», a cargo de Don Manuel Fuentes Hernández, Vicepresidente del Consejo Directivo.

Sobre esta ponencia, dada su importancia y su orientación programática hacia una nueva organización de la Federación y de los CIT, se tomó el acuerdo de que el Consejo Directivo presente en la próxima Asamblea una ponencia en la que se estudie detallada y concretamente el futuro de la FECIT y los CIT, previa consulta a los mismos.

El CIT de Zafra presentó una ponencia sobre «Ferrocarriles», para reivindicar el tren «Ruta de la Plata», Gijón-Sevilla, y otros ramales que complementen la ruta del Suroeste de España, ahora muy abandonada. La celebración del V Centenario del Descubrimiento de América la hacen más necesaria de cara a emigrantes y visitantes de los países sudamericanos.

En las conclusiones de esta ponencia se introdujo una referencia a la línea Santander-Mediterráneo y a la apertura del Canfranc.

La Comunicación del Centro de Madrid trató sobre la mejora de la red de carreteras y sobre la necesidad de que el Gobierno suscriba el convenio del proyecto EUREKA, dirigido a la preservación de la riqueza monumental.

El Presidente del Fomento del Turismo de Sitges, Centro anfitrión, presentó una comunicación solicitando el apoyo de la Federa-

ción para que los trenes de largo recorrido paren en su estación. También se interesó por la incorporación de Sitges a la red de autopistas.

Don Miguel Caballú, vocal de nuestra Junta Directiva y Tesorero de la FECIT, presentó a la Asamblea el Balance y cuentas de resultados del último Ejercicio, que fueron aprobados por unanimidad.

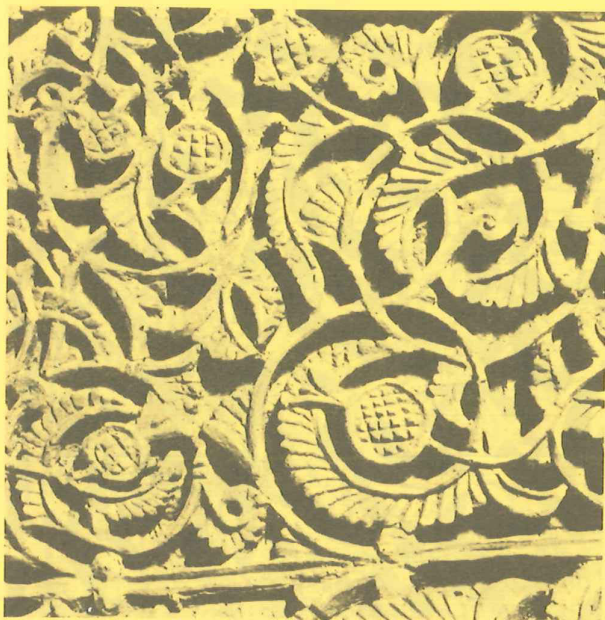
El programa complementario para acompañantes y asambleístas fue de gran atractivo con visitas a Barcelona, Montserrat, Cataluña en miniatura, San Sadurní de Noya, Villanueva y Geltrú, etc. en el que se puso a prueba, con éxito, la capacidad de nuestros compañeros de Sitges para mover y agradar a los cuatrocientos visitantes.



Fallecimiento de D. Jesús Fernández

Había sido D. Jesús miembro fundador del SIPA en esta última etapa, esto es desde 1924, que ya es decir. Regionalista «antiguo», amante de Aragón, excelente fotógrafo, JESUS FERNANDEZ estuvo presente como asociado y como vocal de la Junta Directiva de la Asociación a lo largo de muchos años, visitándonos a menudo, aún con su salud ya muy precaria. Entre todos sus amores y aficiones guardaba una muy viva hacia su localidad natal, Uncastillo, a la que dedicó muchos trabajos y cuya reconstrucción vigilaba de continuo. Le recordaremos con cariño.

ARAGON TURISTICO Y MONUMENTAL



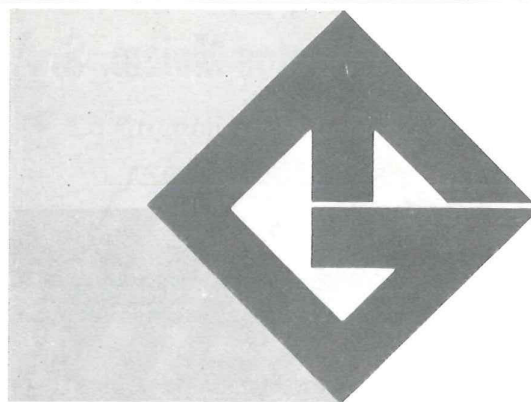
La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.

muebles

grabal, s.l.



Avda. San José, s/n.
1.^a Travesía izda., Nave 7
Teléfonos 45 22 52 - 35 09 16
CUARTE (Zaragoza)



Nave c/. Biel, s/n.
Teléfono 34 61 66

**SERVICIO
URGENTE
DE TRANSPORTES**

Don Juan de Aragón, 4-6
Teléfono 39 90 63 (6 líneas)
50001 ZARAGOZA



**HORMIGONES Y
FABRICADOS, S. A.
HORMIGON
PREPARADO**

Calle Río Ara, s/n.
Teléfono 57 33 18
Planta 1 50014 - ZARAGOZA

Barrio Monzalbarba
Teléfono 77 04 12
Planta 2 ZARAGOZA

Mantenimientos Malam, S. A.

Salvador Minguijón, n.º 62

50002 ZARAGOZA

Teléfono: 49 65 12

- Mantenimientos de calefacción para Comunidades de vecinos, Ayuntamientos, Colegios, etc.
- Reparación e instalación de grupos de presión, bombas y acumuladores agua fría.

DISTRIBUIDORES EN EXCLUSIVA PARA ARAGON DE «SIAL» (Italia):

- GENERADORES DE AIRE CALIENTE (Granjas, invernaderos)
 - MAQUINAS HIDROLIMPIADORAS DE AGUA CALIENTE Y FRIA ALTA PRESION (hasta 200 atmósferas)
- Limpieza de fachadas, granjas, talleres, fábricas, etc.

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

COLEGIO **RIGEL**

**UN COLEGIO DIFERENTE
PARA TUS HIJOS**

- * Grupos reducidos de 15-20 alumnos
- * Clases diarias de apoyo y refuerzo
- * Moderno material didáctico
- * Clases especiales de técnicas de estudio
- * Preocupación por el desarrollo moral
- * Preescolar con asistencia médica y psicológica
- * Comedor de régimen natural
- * Clases y actividades extraescolares

ENSEÑANZA GRATUITA EN E.G.B.

Teléfono: 27 26 23
Alicante, 11 - ZARAGOZA

Cambie de horizonte.



RODEADA
DE UNA ZONA
VERDE PROPIA



EN UN AMBIENTE
IDEAL PARA
NIÑOS Y MAYORES



CON COMUNICACION
PROPIA Y CONTINUA
DE AUTOBUSES



ZONAS DEPORTIVAS CON
PISCINAS, PISTAS DE TENIS,
FRONTON, CAMPO DE FUTBOL
Y FUTBITO, BALONCESTO,
PETANCA, GIMNASIO, ETC.



RESTAURANTE,
BAR,
DISCOTECA

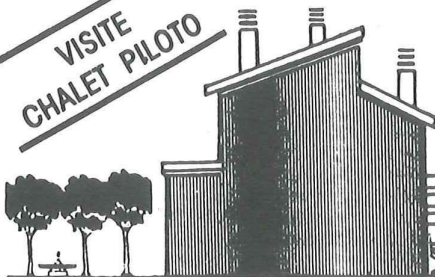


DOBLE PLAZA
DE GARAJE



CON CALEFACCION
Y AGUA CALIENTE
INDIVIDUAL
POR GAS

VISITE
CHALET PILOTO



CHALETS DE ALTO DISEÑO

Jardín individual.
Cuidados detalles, antena parabólica, T.V.
Urbanización totalmente vallada.
Vigilancia las 24 horas del día.
Mínimos gastos de comunidad.

**A 7 minutos de Zaragoza, dentro
del Zorongo.**

Entrada
a convenir.
Hipoteca 13 años.

FERNANDO FERRERO
CONSTRUCCIONES
PLAZA SAN FRANCISCO, 9



45 35 40
ZARAGOZA

Este año, Balneario Sicilia

VACACIONES Y SALUD EN «HOTEL BALNEARIO SICILIA»
DE JARABA, MIENTRAS DISFRUTA DE LOS DIAS MAS
RELAJANTES DE SU VIDA

- PAISAJE PINTORESCO Y EXUBERANTE
- SERVICIO HOTELERO A LA ALTURA DE LOS MAS EXIGENTES
- INSTALACIONES TERMALES MODELO EN SU GENERO
- DIRECCION MEDICA ESPECIALIZADA



HOTEL BALNEARIO SICILIA
ABIERTO TODO EL AÑO

EXPERTOS EN NUTRICION ANIMAL



PIENSOS HENS, S. A.
en vanguardia de la ganadería

Factoría en ARAGON
CTRA. LOGROÑO, KM. 1.400
50011 ZARAGOZA
TELF.: 33 23 25 — 34 34 00
TELEX: 57928

IME IMESA

MONTAJES ALTA Y BAJA TENSION

SONIDO - ALTA FIDELIDAD
TELEVISION - VIDEO - RADIO
FOTOGRAFIA - REVELADOS
ELECTRODOMESTICOS
ORDENADORES

Costa, 11
Teléfono 22 49 07
50001 ZARAGOZA

José Alfonso, S.A.

- **Ferretería**
- **Artículos de uso doméstico**
- **Drogas Industriales**

Coso, núm. 5
Teléfono 22 49 14
ZARAGOZA



CALOR - FRIO - SONIDO

aislamientos técnicos

Arsenio Zapatero Rincón

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

POLIGLAS

o

INSONORIZACIONES

GARANTIZAMOS NUESTRAS INSTALACIONES

A LA NORMATIVA VIGENTE SOBRE RUIDOS

VENTA DE MATERIALES - TECHOS TERMICOS Y ACUSTICOS

CONDUCTOS DE AIRE ACONDICIONADO

Ruiz Tapiador, 5
Teléfono 976 - 37 87 08

50007 ZARAGOZA

DISTRIBUIDOR
DE
PRIMERAS MARCAS



- Elevación
- Lavado
- Compresores
- Engrase



KARCHER

- Lavadoras alta presión
agua fría y caliente
- Aspiradores Barredoras
- Limpieza Tapicerías



- Alineadores Dirección
- Desmontadoras
neumáticos
- Equilibradoras ruedas
- Frenómetros
- Gatos Oleo-Neumáticos

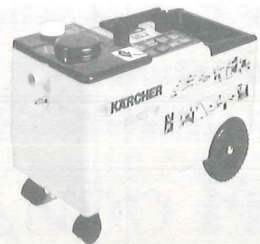
Distemaq

Distribución Técnica de Maquinaria, S. A. L.

**¡Mecanicemos
la limpieza!**



Aspiradora alta
presión agua caliente
Automoción, Obras
Públicas, Industrias, etc...
Alta presión agua fría

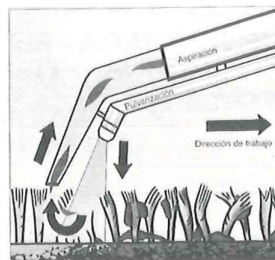


Pulvereoaspiradores
Aspiradores domésticos
e industriales

C./ Castilla, 4-6-8, local Dcho.
Teléfono 56 51 13 (2 líneas)
50009 ZARAGOZA

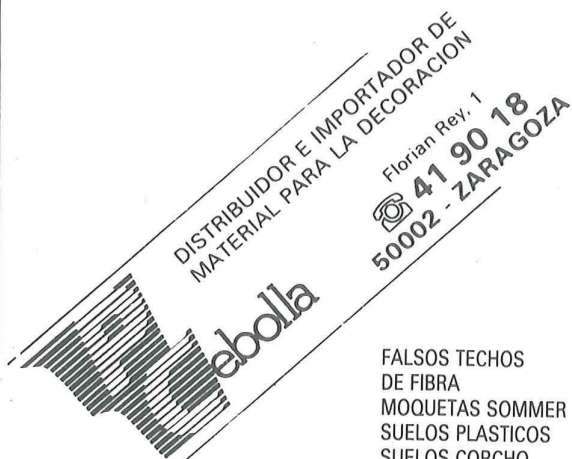


Alta presión agua fría
Agricultura, Ind. Alimentación,
Inst. Sanitarias, Ganaderías



Sistema de trabajo
del pulvereoaspirador
KARCHER

TABIQUE PLADUR



FALSOS TECHOS
DE FIBRA
MOQUETAS SOMMER
SUELOS PLASTICOS
SUELOS CORCHO
SUELOS PARQUET
SUELOS GOMA

PAREDES
MOQUETAS
CORCHO
ENTELEDO

RIBETADO DE
ALFOMBRAS



IDELCO,SL

ILUMINACION DECORATIVA COMERCIAL

La Salina, 2
Teléfono: 43 73 11
50003 — ZARAGOZA

BASIC MICRO-FUTURA

DEDICACION EXCLUSIVA A LA INFORMATICA

MONITOR	C = COMMODORE
JOYSTICK	AMSTRAD
INTERFACES	PC
IMPRESORAS	SOFT
UNIDADES DE DISCO	JUEGOS
MSX = CANON - SVI	GESTION
PHILIPS — TOSHIBA	EDUCATIVO
ZX-SPECTRUM + 2	

P.º Sagasta, 47 (acceso C.º Las Torres)
TEL. 37 77 38 50007 ZARAGOZA

Tratamiento
de aguas
en:

COMUNIDADES
AYUNTAMIENTOS
PISCINAS

Nuevas soluciones a
problemas de
CAL

**CENTRO
BAND**

Avenida Valencia, 45
Tfnos.: 35 59 97 — 35 47 00
50005 ZARAGOZA

MUEBLES de BAÑO
ACCESORIOS
SANITARIOS y GRIFERIA
REFORMAS COMPLETAS



el golpe magico...

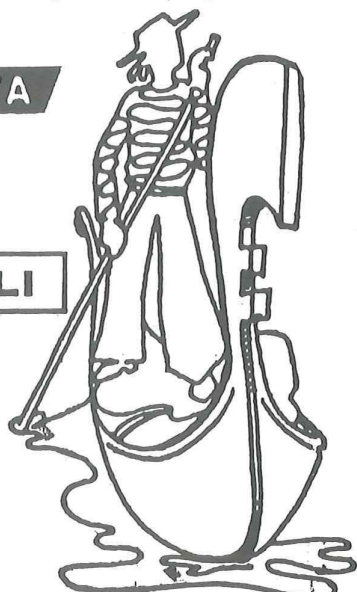
DISCOTECA
Scratch

Cesareo Alierta, 22 * ZARAGOZA

helados
Italianos

ZARAGOZA

L. FUOLI



JARABA
Lumares
agua minero-medicinal

Empresa Envasadora:
ALYBE, S. A.

Avd. Pablo Gargallo, 98
Teléfono: 43 15 00
ZARAGOZA

A. B. C. S. A.

La Casera®

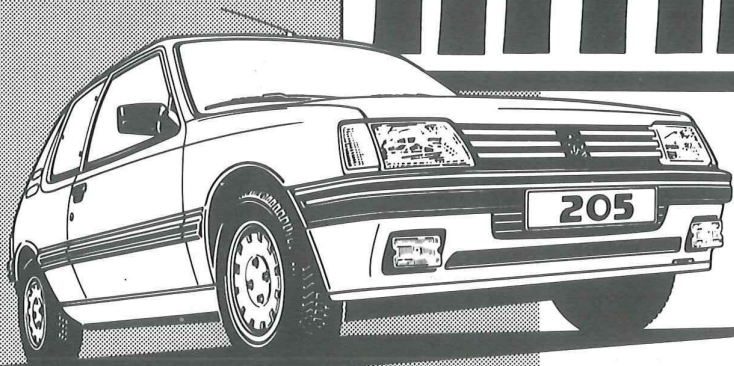
GASEOSA LIMON
NARANJA COLA
AGUA de SELTZ

Toldos
ARAGON, S.A.

TOLDOS PARA FACHADAS
BALCONES Y TERRAZAS
TRANSPORTE Y AGRICULTURA
GRANDES ENTOLDADOS
APARATOS DE FERIA, CIRCOS, TEATROS
TALLER PROPIO DE ESTRUCTURAS

FABRICA Y OFICINAS:
Ctra. Valencia, Km. 6
(Polígono Pignatelli)
☎ 35 67 10 - 35 67 14
CUARTE DE HUÉRVA
(Zaragoza)

No tiene límite.

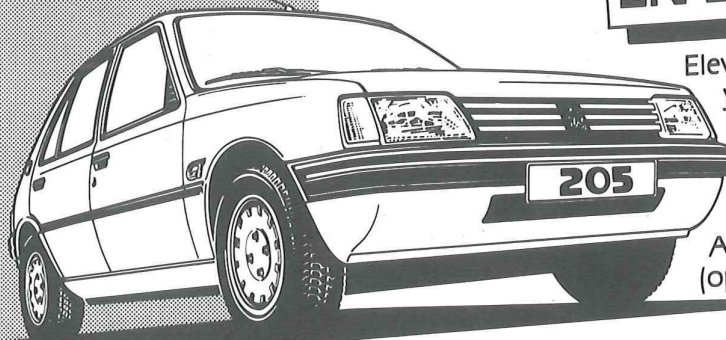


EN GAMA

Todo un despliegue de versiones en gasolina, diesel, 3 puertas, 5 puertas...

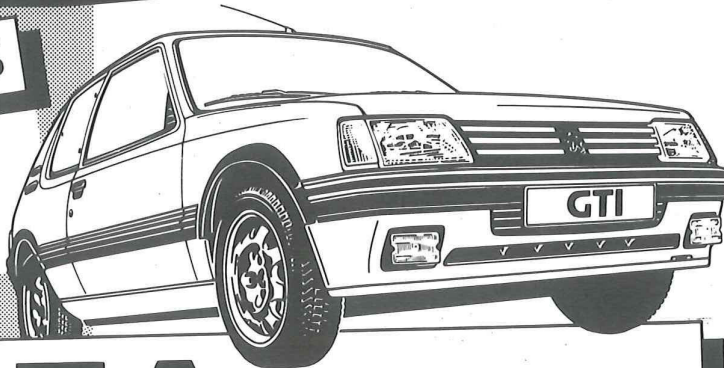
EN EQUIPO

Elevalunas eléctricos y cierre centralizado de puertas. (De serie: GT, GTX y GTI. En opción: XR, SR, XRD y SRD). Aire acondicionado (opcional).



EN PRESTACIONES

Hasta 130 cv. de potencia. Una velocidad superior a los 200 Km/h. Un consumo desde 3,9 litros a los 100 Kms.



EN

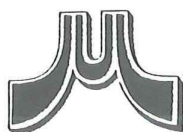
CARZA

Hernán Cortés, 11-13 Almagro, 14
Tel. 22 1965* ZARAGOZA

su concesionario PEUGEOT TALBOT



PEUGEOT 205
Contigo al fin del mundo.



**marcos
marquina, s.a.**

**CONFECCIONISTA MAYORISTA DE
PRENDAS EXTERIORES, PARA
NIÑOS Y JOVENES**

DOMICILIO SOCIAL, ADMINISTRACION Y COMERCIAL:

Carretera de Madrid, Km. 316,1

50012 ZARAGOZA

Apartado postal 3027

Teléfono 34 84 50 (7 líneas)

FABRICA:

Calle Checa, 61-63-65

Teléfono 37 03 50 — ZARAGOZA

Cerveza Especial
AMBAR 2

La Zaragozana S.A.
Fundada en 1900



el auténtico sabor de la cerveza.

PERFILES ARAGÓN S.A.
*** ————— P.E.H.S.A.**

PERFILES CONFORMADOS EN FRIO

TUBOS SOLDADOS: REDONDOS,

CUADRADOS Y RECTANGULARES

PERFILES ABIERTOS: ANGULARES, UES,

OMEGAS, ZETAS Y ESPECIALES

San Juan de la Peña, n.º 262
(entrada por camino particular)
ZARAGOZA

Teléfonos:
Sección Comercial: 514111 - 514000
Dirección y Contabilidad: 514222 - 519619



supermercados de huesca

SUPERMAX, S.A.

OFICINAS:

C/ Albelda, s/n - Teléfono 24 32 12

Miguel Servet, 3 - Teléfono 22 57 50

Apartado 98

22080-HUESCA



HORMIGONES

**JOSE
LINARES**

empresa de construcción t: 38-36-25

VIVA ESPAÑA, 4 - 50006 - ZARAGOZA

PRODUCTOS LACTEOS

Salis



**Leche fresca del día, Leche condensada,
Concentrados de leche al café y cacao**

Ctra. Logroño, Km. 14,500. Casetas (Zaragoza).

Tel.: 771244 — 770830

giherón,sa

FABRICACION Y REPARACION DE MAQUINARIA DE:

- CONSTRUCCION
- AGRICOLA - MANUTENCION
- OBRAS PUBLICAS

Ctra. Huesca, Km. 11,9
VILLANUEVA DE GALLEGO
ZARAGOZA

TELEFONO (976) 11 50 01



Marca Registrada.

Cipriano Gutiérrez Tapia, S.A.

FABRICA DE HILADOS DE ESTAMBRE,
TEJIDOS DE LANA Y CONFECCION

Apt. n.º 5 - Teléfono 64 18 50*
TARAZONA. Zaragoza (ESPAÑA)



SieMatic

equipamiento cocina-baño

General Sueiro, 49 (esquina Av. de Las Torres)
Tel.: 23 02 52 50008 ZARAGOZA

EDUARDO SANZ

Decoración interior

C/ Marcelino Isabal, 2
Tel. 21 62 82
50004 ZARAGOZA



- **CHOCOLATES**
 - **BOMBONES**
 - **TURRONES**
- Y PRODUCTOS
PARA OBRADORES**

SOCIEDAD COOPERATIVA ARDVL. Ltda.

Lourdes, 5 - Teléf. 29 28 96
50014 ZARAGOZA

Zaragoza 1908

Bruselas 1910



BODEGAS ARAGONESAS, S.A.

Aragonesa de
Comercialización, S. A.

C/ Luis Braille, 28, Tel.: 42 59 16
50013 ZARAGOZA



BODEGA
San Jorge

San Jorge, 12-14 • Tel. 295335 • 50001 Zaragoza

*Todos los vinos de Aragón,
Navarra y Rioja.*

Servicio y Calidad

Laboratorios Planta-Pol®

PREMIO



A LA MEJOR
CALIDAD



OSCAR DE ORO
A LA MEJOR CALIDAD
EN PRODUCTOS
VEGETALES Y
DIETÉTICOS
AÑO 1985

MAS DE 300 PLANTAS
MEDICINALES
SELECCIONADAS

- Productos vegetales y dietéticos
- Jalea Real y Ginseng
- Polen-Lecitina de soja
- Aceites esenciales
- Composiciones de perfumería
- Eau de Toilette
- Colonias naturales
- Perfumes astrológicos (Cada signo zodiacal su perfume)

PLANTA-POL
C/Monte Carmelo, 18
50010 - ZARAGOZA
Teléfono: 33 29 77

RADIADORES PUMA-CHAUSSEON, S. A.



FABRICA DE RADIADORES,
CALEFACTORES Y
REFRIGERADORES DE
ACEITE PARA:

- Automóviles
- Camiones
- Tractores y usos Industriales

CENTRAL Y FABRICA:

Ctra. de Logroño, km. 5,1
Apartado Correos 615

TELEFONOS:

77 01 13 — 77 02 96
77 01 97 — 77 02 07 — 77 03 06
TELEX RPUMA - 58020 E
TELEFAX (76) 773544
50011 — ZARAGOZA (ESPAÑA)



SUCRI, S. A.

Cía. de Vigilancia y Seguridad

SANGENIS, 18
Teléf.: 32 03 62

Lo más importante
para nosotros es
«su» seguridad.



SUCRI, S. A.,
empresa de Seguridad
dedicada exclusivamente
a la vigilancia y protección
de bienes y personas.



DECORACION DE INTERIORES
INSTALACIONES COMERCIALES

Madre Vedruna, 12, 2.º C
Telfs. (976) 22 17 48 - 22 23 35
50008 ZARAGOZA



ESTUCHES
LITOGRAFIA
OFFSET
CARTONAJE
TROQUELADO
MANIPULADO
MICROONDA

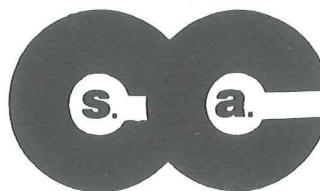
**Industrias Gráficas
Zaragoza, S. A.**

CARRETERA CASTELLON, KM. 3,400, NAVES 29-32
FABRICACION: TELS. (976) 41 68 10 - 41 45 36
VENTAS Y CONTABILIDAD: TELEF. 49 44 15

50013 - ZARAGOZA

**CONSTRUCCIONES
CAVERO, S.A.**

obras públicas



OFICINAS:

Avda. Independencia, 23, 1.º dcha.

Teléfono: 22 48 87

50001 — ZARAGOZA

ANTES DE COMPRAR



VISITENOS

Mercazauto, S.A.

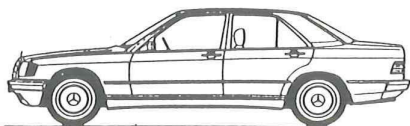
Concesionario OFICIAL FORD

CTRA. COGULLADA, 0,500 - TEL. 39 80 15

50014 ZARAGOZA

COMERCIAL CARTIE, S.A.

Su concesionario MERCEDES



Mercedes-Benz

Exposición: León XIII, 8 - Teléfono 21 16 54
Servicio Oficial: Pol. Cogullada, C/ Tomás A. Edison, 79



**TRANSITARIOS
INTERNACIONALES**

- Recepción y Envíos Aéreos, Marítimos y Terrestres.
- Fletes y Fletamentos.
- Aduanas.
- Groupages Tir.
- CARGAS COMPLETAS.

OFICINAS Y CORRESPONSALES:

R. F. Alemania, Arabia, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Colombia, Corea, Chile, Dinamarca, Ecuador, EE. UU., Egipto, Francia, Holanda, H. Kong, India, Indonesia, Iran, Israel, Italia, Japón, Líbano, Marruecos, N. Zelanda, Portugal, P. Rico, R. Unido, Rep. Dominicana, Singapur, Suiza, Taiwan, Túnez.

Novocargo Zaragoza, S. A.,

Pza. N.ª S.ª del Carmen, 8, 3.ª A

Tel.: 239766 - 236246 - 7 - 8

Tlx.: 58240 NAVZ - e

Telefax 976 - 21 38 48

50004 ZARAGOZA

A.P. Montajes
Eléctricos, S.A.

apemesa

CONSTRUCCION Y
MONTAJES
ELECTROMECHANICOS

REPARACIONES
BOBINADOS

Toledo, 28
50005 - ZARAGOZA
Teléfono (976) 45 52 45



BIHPLAT, S.A.

fabricación de material eléctrico

Pólgono de Malpica,
calle F, oeste, parcela 50

Teléfs. 976/57 13 01 - 57 30 02
50016 ZARAGOZA (España)

SALCHICHERIA
ALEMANA

FABRICACION PROPIA DE ESPECIALIDADES
CHARCUTERIA ALEMANA

Ventas:

Avenida Cesaraugusta, n.º 78
Madre Sacramento, n.º 34
Tomás Higuera, n.º 29
Arzobispo Soldevilla, n.º 31

Teléfonos: 22 66 16
49 04 60
33 61 86

ZARAGOZA

Elaboración de:
Exquisitas Rosquillas
Magdalenas
Frutas de Aragón
Caramelos
Bizcochos
Turrónes artesanos
Guindas al Marrasquino
Guirlachicos

Pastelerías
Manuel
Segura

Casa fundada en 1874

Ctra. Sagunto-Burgos, s/n
Teléfono: 80 10 41

Plaza Ramón y Cajal, 1
Teléfono: 62 05 57

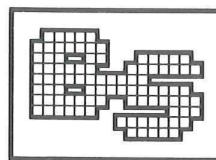
CARIÑENA
(Zaragoza)

Calle Justino Bernad 4
Teléfono: 73 04 11

CALAMOCHA
(Teruel)

Calle Mayor, 57
Teléfono: 80 07 82

DAROCA
(Zaragoza)



FOTOMECANICA
BRUT SCANNER, S. A.

Dr. M. Suárez Perdiguero, 4
50002-ZARAGOZA

☎ 41 48 77



FRIGORIFICOS

catalán, S. A.

OFICINAS Y EXPOSICION:

Nuestra Señora de Bonaría, 16
☎ 33 39 69

TALLERES:

Ntra. Sra. de Bonaría, 9
50010-ZARAGOZA

Empresa dedicada
al servicio total de
la Reproducción
Gráfica Industrial



SEGUROS

FINISTERRE, S.A.

AGENCIAS EN TODA ESPAÑA
DOM. SOCIAL: C/ COLON, 2.
46004 VALENCIA

Ramos trabajados:

*DECESOS - PROTECCION DEL HOGAR
INCENDIOS - ACCIDENTES
RESPONSABILIDAD CIVIL*

CAZADORES

JUBILACION DEL AMA DE CASA

ROBO - VIDA

AGENCIA EN ZARAGOZA:

Espoz y Mina, 9 bajo
Teléfonos: 22 70 12 — 22 85 90

EUROTERMIA JUAN MORERA ARGERICH

CALEFACCION • ACONCIONAMIENTO
ENERGIAS ALTERNATIVAS
INTALACION Y MATENIMIENTO

Cervantes, 39
Teléfono: (976) 23 99 92
50006 ZARAGOZA

Cafetería-Restaurante

Sella



banquetes

Príncipe Baltasar Carlos, 7 **42 30 42**

Nuevo Sella

49 65 45 — 50002 - ZARAGOZA



industrias ARBA, s. a.

ALMACEN Y OFICINAS:

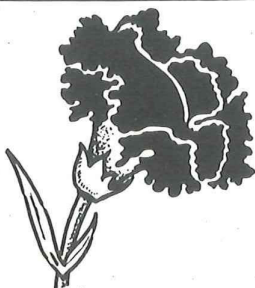
Escultor F. Burriel, 6, bajos
Teléfonos 41 26 50 y 41 26 14

**FABRICACION DE ESMALTES,
PINTURAS Y BARNICES
PARA LA INDUSTRIA Y DECORACION
EN GENERAL**

FABRICA

Polígono Malpica, calle G, parcela 89 B
Teléfonos 57 20 51 y 57 35 02

ZARAGOZA



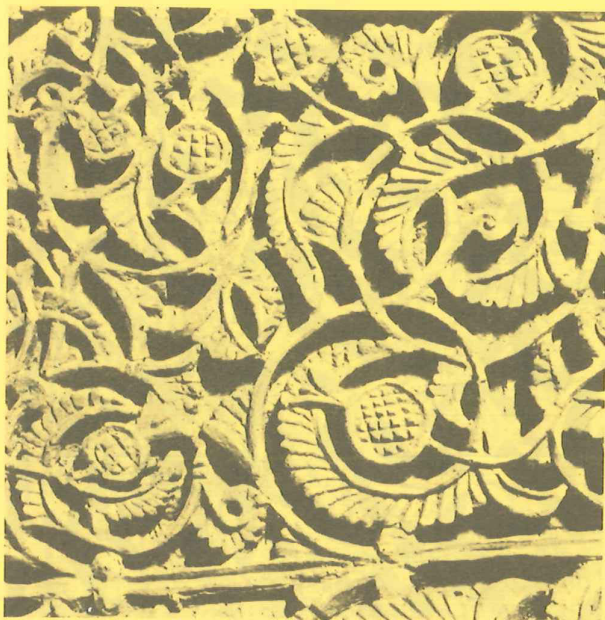
"Jueves Románticos"

*Informense de la gran
noche de San Valentín*



ASADOR GAYARRE: Ctra. Aeropuerto, km. 4,300 - Tel. 34 43 86 - ZARAGOZA

ARAGON TURISTICO Y MONUMENTAL



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.



La Aljafería. Detalle ornamental del Patio.

PARA TODO. A TODAS HORAS.



AUTOMATICAMENTE.

Para ingresar o retirar dinero en un santiamén.

Para saber, al instante, el saldo de su cuenta corriente o libreta de ahorros.

Para solicitar un nuevo talonario. Para poner al día su cartilla. Para ordenar una transferencia.

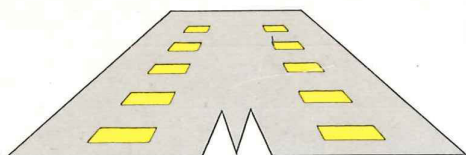
Para todo y a todas horas, están a su servicio, día y noche, los CAJEROS PERMANENTES automáticos de la Caja de Ahorros de la Inmaculada.

Manejarlos es muy sencillo. Funcionan indistintamente con la

LIBRETA DE AHORROS o con la TARJETA CAI. Son rápidos, cómodos y muy seguros.

Utilice los Cajeros. Ganará tiempo al tiempo.

**CAI CAJA DE AHORROS
DE LA INMACULADA**



movimiento de tierras en general

MARGALEJO, S/A

TRITURACION Y LAVADO DE ARIDOS

Plaza Poeta Miguel Hernández, 5 ☎ 37 07 28 - 38 35 67 50007 ZARAGOZA



FE DE ERRATAS

La portada corresponde al órgano de la Iglesia de Trasobares, recuperado por la Diputación Provincial de Zaragoza.